NIKOLAI
RIMSKY-KORSAKOV

THE GOLDEN COCKEREL

OPERA

Full Score

Elibron Classics

www.elibron.com

Nikolai Rimsky-Korsakov

The Golden Cockerel

Opera

Full Score

Elibron Classics
www.elibron.com

www.elibron.com

Elibron Classics series.

© 2007 Adegi Graphics LLC.

ISBN 978-0-543-70928-8 (paperback)

This Elibron Classics Replica Edition is an unabridged facsimile of the edition published by P. Jurgenson, Moscow.

Elibron offers large selections of books, music, music scores, greeting cards, posters and prints. Visit us at www.elibron.com

Elibron and Elibron Classics are trademarks of Adegi Graphics LLC.
All rights reserved.

www.elibron.com

N. Rimsky-Korsakow.

Le Coq d'or.

CONTE-FABLE.

Opéra en 3 actes.

Paroles russes (d'après Pouchkine) de V. Bielsky.
Paroles françaises de M. D. Calvocoressi.

Partition d'orchestre	**Rb. 150.—**
Parties d'orchestre	**„ 75.—**
Partition pour Chant et Piano	**„ 8.—**
„ „ Piano seul. (C. Tchernow)	**„ 5.—**

Propriété de l'éditeur
P. JURGENSON,
Commissionnaire de la Chapelle de la Cour, de la Société Impériale Musicale russe et du Conservatoire à Moscou.
MOSCOU, Neglinny pr., 14. LEIPZIG, Thalstrasse, 19.

www.clibron.com

www.elibron.com

Н. Римскій-Корсаковъ.

ЗОЛОТОЙ ПѢТУШОКЪ.

НЕБЫЛИЦА ВЪ ЛИЦАХЪ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Слова **В. Бѣльскаго**

(по Пушкину).

Оркестровая партитура	150 р.—
Оркестровые голоса	75 „ —
Клавираусцугъ для пѣнія съ фортепіано	8 „ —
„ для фортепіано въ 2 руки (съ подтекстовкой)	5 „ —

Парижъ 1900 г. Высшая награда: „Grand prix" и Золотая медаль
1896

Собственность издателя
П. ЮРГЕНСОНА,
Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.
МОСКВА, Неглинный проѣздъ, 14. | ЛЕЙПЦИГЪ, Тальштрассе, 19.
С.-Петербургъ, у І. Юргенсона. | Варшава, у Э. Венде и К°.
Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

www.elibron.com

www.elibron.com

Предисловіе.

Общечеловѣческое содержаніе пушкинской сказки о золотомъ пѣтушкѣ,—этой поучительной трагикомедіи о гибельныхъ послѣдствіяхъ людскихъ страстей и слабостей,—позволяетъ отнести ея дѣйствіе къ любому времени и мѣсту. Текстъ Пушкина не даетъ намъ въ этомъ отношеніи указаній, отдѣлываясь обычными сказочными прибаутками („нѣгдѣ въ тридевятомъ царствѣ, въ тридесятомъ государствѣ"). Однако имя Додона, нѣкоторые мотивы фабулы, пріемы изложенія достаточно обнаруживаютъ желаніе поэта дать въ названномъ произведеніи (такъ же, какъ и въ „Салтанѣ") художественный образецъ русской лубочной сказки, являющійся синтезомъ необыкновенныхъ приключеній „Бовы-королевича" или „Еруслана Лазаревича" и юмористическаго нравоописанія „Ерша Щетинника". Поэтому, несмотря на восточное происхожденіе многихъ мотивовъ и итальянскія имена (Duodo, Guidone), оставшіяся въ наслѣдство отъ западныхъ посредниковъ по позаимствованію сюжета съ Востока, во всѣхъ бытовыхъ подробностяхъ этихъ сказокъ глядятъ крутые нравы и неуклюжая обстановка древнерусскаго жизненнаго уклада, привлекательная для русскаго художника благодаря своей аляповатой, но яркой и самобытной пестротѣ.

Этого обстоятельства не слѣдуетъ упускать изъ вида и при исполненіи небылицы на сценѣ.

Другое замѣчаніе не менѣе важно.

Неисчерпаемо богатый вымыселъ сказки о пѣтушкѣ, вопреки кажущейся ея простотѣ, насквозь проникнутъ какою-то особою загадочностью. Я говорю при этомъ не объ извѣстныхъ стихахъ,

Сказка ложь да въ ней намекъ,
Добрымъ молодцамъ урокъ,—

въ которыхъ только указывается вообще на возможность вывести изъ сказки полезное нравоученіе,—но о той тайнѣ, которою окутаны у Пушкина взаимныя отношенія фантастическихъ существъ сказки—звѣздочета и шемаханской царицы. Въ самомъ дѣлѣ, состоятъ они въ общемъ заговорѣ противъ Додона или же сошлись въ нападеніи на бѣднягу независимо и случайно,—у Пушкина совершенно невыяснено. Подробная сценическая обработка не могла мириться съ подобнымъ шаткимъ основаніемъ, было необходимо предварительно съ полною опредѣленностью разрѣшить по своему эту загадку, и хотя недосказанность составляла своеобразную прелесть сказки, но съ другой стороны еще болѣе настоятельныя требованія понятности піесы вынуждаютъ автора передать въ двухъ словахъ смыслъ происходящаго на сценѣ.

Зрители небылицы явятся свидѣтелями отчаянной попытки, которую предпринялъ нѣсколько тысячелѣтій тому назадъ одинъ живущій и понынѣ волшебникъ, чтобы подчинить своему магическому вліянію могущественную дочь воздуха. Не имѣя силы овладѣть ею непосредственно, онъ задумалъ получить ее изъ рукъ Додона, но понесъ, какъ извѣстно, пораженіе, послѣ котораго ему только и оставалось въ утѣшеніе показывать зрителямъ исторію черной неблагодарности Додона въ своемъ волшебномъ фонарѣ.

1907. *В. Бѣльскій.*

Préface.

Le caractère purement humain du conte de Pouchkine, *le Coq d'or*, — cette tragi-comédie instructive sur les suites funestes des passions et des faiblesses humaines—permet d'en situer l'intrigue dans n'importe quel lieu et à n'importe quelle époque. Sur ces points le texte de Pouchkine ne précise rien: il n'offre que les formules ordinaires des contes: „Dans un certain royaume fort lointain", „dans un pays situé aux confins du monde"... Cependant le nom Dodôn, quelques détails du conte et certaines expressions témoignent assez du désir qu'avait le poète de donner à son oeuvre (comme il l'a fait aussi pour le „Conte du roi Saltân") l'équivalent artistique d'un conte populaire russe, du genre de ceux où sont narrés les exploits de Bova le fils de roi, de Yérouslan Lazarévitch, ou encore de Ercha Chtchétinnik avec ses humoristiques tableaux de moeurs.

C'est pourquoi, malgré l'origine orientale de plus d'un détail et malgré les noms italiens Duodo, Guidone, où se reconnaît la trace d'infiltrations orientales, tout ce qui constitue le caractère historique du conte, retrace les moeurs simples, la vie quotidienne du peuple russe, avec cette couleur rude et forte, cette exubérance et cette liberté si chères aux artistes.

Aux représentations il faut, si l'on veut ne point compromettre le cachet particulier de l'oeuvre, veiller attentivement, en ce qui concerne la mise en scène, à la réalisation de tous les points mentionnés.

Voici une seconde remarque non moins importante:

La donnée du Coq d'or, pleine de richesse en dépit de son apparente simplicité, renferme une grande part de mystère. Je ne pense point tant au distique célèbre:

Certes ce n'est q'une fable,
Mais la morale en est louable

qui souligne l'enseignement général du conte, qu'au mystère qu'a jété Pouchkine sur les accointances existant entre les personnages fantastiques de son conte: l'Astrologue et la Reine.

Ont-ils ourdi un complot contre Dodôn? Est-ce par hasard que, l'un et l'autre prêts à circonvenir le roi, ils se rencontrent? Pouchkine n'en dit rien, et cependant il importe de résoudre cette question, de manière à rendre clair le jeu scénique.

Les sous-entendus constituent la principale beauté du conte. Mais pour que la pièce soit claire, l'auteur se sent tenu d'expliquer en quelques mots ce qui se passe sur la scène.

Les spectateurs assistent à la lutte furieuse qu'entreprit, il y a plusieurs siècles, un magicien, encore vivant aujourd'hui, pour soumettre à sa puissance magique la fille des divinités aériennes. N'ayant pu la vaincre lui-même, il entreprend de l'obtenir par l'entremise de Dodôn. Mais, comme on le sait, il échoue: et en manière de consolation, il présente aux spectateurs, dans sa lanterne magique, l'histoire de l'ingratitude odieuse de Dodôn.

V. Biélsky.

Примѣчанія автора музыки.

1) Купюры авторомъ не допускаются.

2) Замѣна речитативнаго пѣнія говоркомъ, шепотомъ и выкриками, часто примѣняемыми исполнителями для приданія данному моменту яко-бы бо̀льшаго комизма, драматизма или реализма, непрошенно врываясь въ мелодическую нить и гармоническое строеніе опернаго произведенія обыкновенно портитъ впечатлѣніе, а не усиливаетъ его, ложась грязнымъ пятномъ на музыкальный рисунокъ и краски. Поэтому въ этой операѣ, подобно тому какъ и въ прежнихъ своихъ оперныхъ произведеніяхъ, авторъ требуетъ отъ пѣвцовъ безукоризненно ясной интонаціи своихъ партій.

3) Метрономическія указанія свои авторъ считаетъ зако̀номъ для исполнителей настоящихъ и будущихъ. Отнюдь не требуется исполненія *подъ метрономъ*, желая, напротивъ, исполненія свободнаго и гибкаго, тѣмъ не менѣе онъ недопускаетъ сколько нибудь значительныхъ отступленій отъ указанныхъ скоростей, устраняя такимъ образомъ могущія возникнуть личныя толкованія исполнителей, за исключеніемъ которыхъ для дирижера и пѣвцовъ остается достаточно свободы для талантливой передачи произведенія.

4) Какъ и въ прежнихъ своихъ предисловіяхъ къ операмъ, арторъ указываетъ, что въ лирическихъ и близкихъ къ лиризму моментахъ находящіеся на сценѣ, но не поющіе артисты отнюдь не должны отвлекать слушателей отъ пѣнія излишней игрой и движеніями, такъ какъ оперное произведеніе есть *прежде всего произведеніе музыкальное*.

5) Партія Звѣздочета написана для рѣдко встрѣчающагося голоса tenore-altino. Таковой рѣдкій голосъ можетъ быть замѣненъ обыкновеннымъ высокимъ лирическимъ тенóромъ *съ хорошимъ и сильнымъ фальцетомъ*, для чего въ партіи Звѣздочета имѣются и соотвѣтствующія замѣны.

6) Для небольшой и однообразной партіи Золотого пѣтушка (soprano или высокій mezzo-soprano въ кулисахъ) требуется сильный и звучный голосъ.

7) Пляску Шемаханской царицы и Додона во II-мъ дѣйствіи слѣдуетъ поставить такъ, чтобы не затруднить дыханіе пѣвцовъ слишкомъ рѣзкими и быстрыми движеніями.

Н. Р.-К.

1907.

Remarques du compositeur.

1) Le compositeur n'admet aucune coupure.

2) Souvent, des interprètes mèlent aux récitatifs une sorte de parlé, des murmures ou des exlamations, croyant par là obtenir des effets comiques, dramatiques ou réalistes. Or, ces altérations ne font qu'interrompre l'ordre mélodique et harmonique de l'opéra, et par conséquent l'impression est amoindrie d'autant. Loin d'ajouter à la force, alles font tâche dans la musique. Le compositeur exige donc que dans tous ses opéras, les artistes interprètent leurs parties avec la plus grande fidélité.

3) Les mouvements métronomiques donnés, doivent faire force de loi. Certes, les chanteurs doivent se garder d'une interprétation machinalement métronomique: au contraire, la plus grande latitude leur est laissée. Mais le compositeur n'admet aucun changement de mouvement trop sensible.

4) Comme dans ses préfaces antérieures, le compositeur croit devoir insister sur le point suivant: dans les passages de caractère lyrique, les artistes qui sont sur le théâtre, mais ne chantent point, ne doivent pas détourner à leur profit l'attention du public par des jeux de scène exagérés: un opéra *est avant tout une oeuvre musicale.*

5) Le rôle de l'Astrologue est écrit pour une voix fort peu répandue: celle de tenor-altino. Mais il pourra être confié à un ténor lyrique pourvu d'un bon et fort fausset, en vue de quoi il est pointé.

6) Le petit rôle du Coq (soprano ou mezzo aigu) exige une voix forte et sonore.

7) Les danses de la Reine et de Dodôn, au deuxième acte, doivent être réglés de manière à ne point gêner la respiration des chanteurs par des mouvements trop vifs ou trop brusques.

N. R.-K.

1907.

Дѣйствующія лица.

Царь Додонъ. . . . . *Басъ.*
Царевичъ Гвидонъ. . . . . *Теноръ.*
Царевичъ Афронъ . . . . . *Баритонъ.*
Воевода Полканъ . . . . . *Басъ.*
Ключница Амелфа . . . . . *Контральто.*
Звѣздочетъ. . . . . *Теноръ-альтино.*
Шемаханская царица. . . . . *Сопрано.*
Золотой пѣтушокъ . . . . . *Сопрано.*

Personnages.

Le roi Dodôn. . . . . *Basse.*
Le prince Gvidôn . . . . . *Tenor.*
Le prince Aphrôn. . . . . *Baryton.*
Le general Polkân. . . . . *Basse.*
L'intendante Amelfa. . . . . *Contralto.*
L'astrologue . . . . . *Tenor-altino.*
Le reine de Chémakhâ. . . . . *Soprano.*
Le Coq d'or . . . . . *Soprano.*

www.elibron.com

Составъ оркестра. Composition de l'orchestre.

16—12 Violini I.
14—10 Violini II.
12— 8 Viole.
10— 6 Violoncelli.
8— 4 Contrabassi.
1 Flauto piccolo.
2 Flauti grandi.

Прим. Въ началѣ II-го дѣйствія Flauto II перемѣняется временно на Flauto piccolo II.

Rem. Au commencement du II acte Flauto II doit être remplacé pour une certaine durée par Flauto piccolo II.

2 Oboi.
1 Corno inglese.
2 Clarinetti (in A—B).
1 Clarinetto basso (in A—B).
2 Fagotti.
1 Contra-fagotto.
4 Corni (in F).
2 Trombe (in C).
1 Tromba contralta (in F).
3 Tromboni.
1 Tuba.
Timpani.
Triangolo, Tamburino, Tamburo, Verghe (прутья),
Piatti, Cassa.
Xylophone.
Campanelli.
Celesta.
2 Arpe.

www.elion.com

Золотой пѣтушокъ.

Небылица въ лицахъ.

Опера въ 3-хъ дѣйствіяхъ.

Le coq d'or.

Conte fable.

Opéra en trois actes.

N. RIMSKY-KORSAKOW.

ВВЕДЕНІЕ. INTRODUCTION.

Propriété de l'éditeur

P. Jurgenson à Leipsic et Moscou.

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Clar.bas.
Fag.
C-fag.
Arpe.
a 2
pdolce
mor.
pp
poco
a
con sord.
Fl.piec.
Clar. I. in A, (Clar. II. sempre in B.)
Clar. basso in A.
Piatti.
tr
Colla bacchetta.
Celeste
V.I div.
ppp
I.

2
Clar.(A)
Solo.
a piacere
in tempo
dim.
Clar.(B)
Solo.
a piacere
in tempo
in A.
dim.
Arpe.
sul G.
div.
mor.
sul G.
div.
pp
2
Fl.picc.
Fl.
Ob.
I.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
p dolce
dim.
Arpe.
Cis,Des,E,Fes
G,Ais,B.
unis.
div.
espres.

www.elibrion.com

Fl.
Ob.
Clar.I.II.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
C.fag.
Piatti.
I.
pdolce
I.Solo
a piacere
f
Arpe.
in C, Dis, Es, Fis.Ges, A, His.
Gliss.
p espres.
arco
div.
4

Clar.I.(A)
Fag.
mor.

www.dibion.com

Fl.picc.
riten.poco
6
Fl.
I.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Clar.bas.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be.
III.
fp
ЗВѢЗДОЧЕТЪ.
L'ASTROLOGUE.
(Tenore altino.)
Предъ занавѣсью появляется съ волшебнымъ ключемъ въ рукахъ Звѣздочетъ.
Devant le rideau apparaît l'Astrologue, une clef à la main.
Campan.
Arpe
riten.poco
arco
unis.
riten.poco
6

a tempo

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.
Corni
Къ зрителямъ. *Au public.*
З. А.
Arpe.
pizz.

Я кол - дунъ. На - у - кой тай - ной Данъ мнѣ даръ не - о - бы - чай - ный, Вызвавътѣнь,
Par mon art ca - ba - lis - ti - que, Par les lois que je pra - ti - que, On va voir

a tempo

Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.
Fag.
Corni.
З. А.
Campan.
Arpe.
arco
pcantabile
cantabile

въ пусту - ю грудь жизнь вол - шеб - ну - ю вдох - нуть. Здѣсь предъ ва - ми ста - рой сказ - ки
renaître ici Les hé - ros d'un vieux ré - cit. Pour vous d'un con - te tous les mas - ques

Fl.picc.
Fl.
I.
pp
Ob.
I.
C.ingl.
Clar.
Clar.bas.
Fag.
C.fag.
Cornі.
III.
Tr-be.
p cresc.
pp
p dim.
cresc. poco
sf
З.
А.
О_жи_вутъ смѣшны_я мас_ки.
Сказ_ка ложь да въней на_мекъ,—
Добрымъ мо_лод_цамъ у_
Re_vi_vront, jo_yeux, fan_tas_ques.
Cer_tes ce n'est qu'u_ne fa_ble, Mais la mo_rale en est lou_
Campan.
Arpe.
dim.
dolce
p

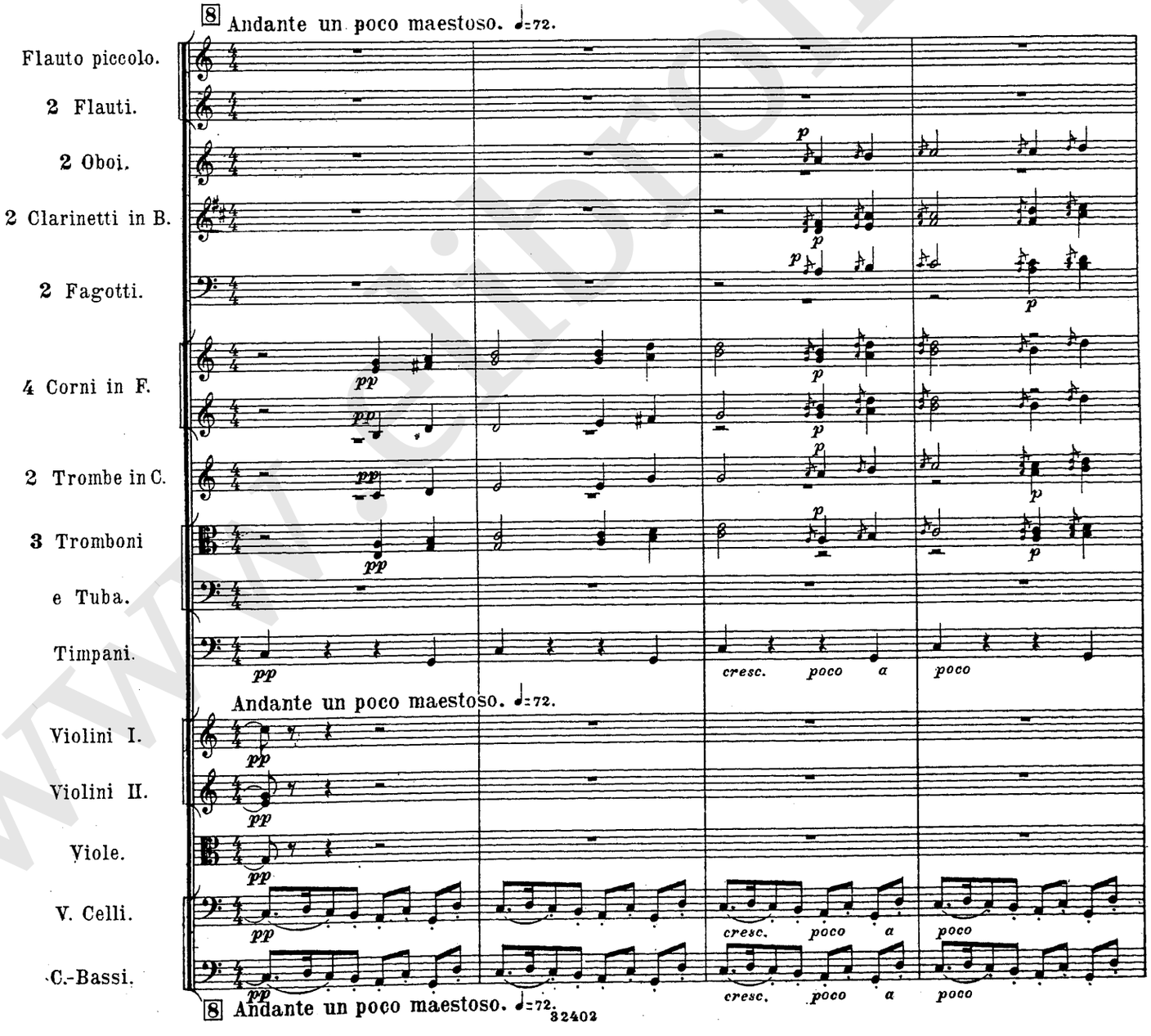
7
Fl.picc.
riten. poco
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Clar.bas.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be.
Timp.
Piatti.
Colla bacchetta.
dim.
mor.
Tacet al 61
Tacet al 38
Tacet al 110
poco
a
Проваливается въ люкъ.
Il disparaît par une trappe.
S.
A.
рокъ.
a _ ble.
poco a poco
riten. poco

Дѣйствіе первое.

Еще до раскрытія занавѣси чувствуется, что предстоитъ нѣчто чрезвычайно важное и торжественное. И дѣйствительно: передъ зрителями обширная палата во дворцѣ славнаго царя Додона,—какъ разъ во время засѣданія царской думы. Палата богато украшена русской рѣзьбой, позолотой и красками, причемъ видно сейчасъ, что любимыми цвѣтами Додонова народа были зеленый, голубой и желтый. Одна стѣна палаты замѣняется рядомъ приземистыхъ столбовъ съ точеными перилами между ними. Въ пролеты пестрѣютъ тѣсно примыкающія къ дворцу улицы столицы съ нагроможденными другъ на друга теремами и вишневыми садиками при домахъ. Весеннее солнце пробралось въ палату яркими полосами свѣта въ пыльномъ воздухѣ и играетъ на изразцовомъ полу, отчего остальная часть кажется немного сумрачной. Съ открытой стороны идетъ внизъ наружная лѣстница. У входа стоятъ сонные и толстые тяжеловооруженные стражники. По улицѣ время отъ времени мелькаютъ, выставляясь надъ уровнемъ пола палаты, плечи и головы прохожихъ, торопливо снимающихъ шапки. У другой стѣны на лавкахъ, крытыхъ парчей, расположились полукругомъ бояре, степенные и бородатые, по серединѣ же на престолѣ, пышно убранномъ павлиньими перьями, возсѣдаетъ самъ царь Додонъ въ золотой коронѣ и желтомъ царскомъ облаченіи. По обоимъ бокамъ нетерпѣливые царевичи-сыновья Афронъ и Гвидонъ. Между боярами старый и неотесанный воевода Полканъ.

Acte Premier.

Avant le lever du rideau, on pressent qu'il va se passer quelque chose de grave et de solennel. En effet, on voit une vaste salle, dans le palais du roi Dodôn, qui fut jadis maître de tous les steppes de la Russie méridionale. Le conseil royal est en séance. La salle est richement ornée de peintures, de sculptures, de dorures. Le vert, le bleu, le jaune, couleurs favorites des sujets du roi Dodôn, prédominent. Un des côtés de la salle est formé par une rangée de piliers bas reliés par des balustrades sculptées. A travers, on aperçoit les rues de la capitale, étroites et nombreuses; des belvédères entassés, des maisons avec des jardinets remplis de cerisiers. Les rayons d'un soleil de printemps pénétrant dans la salle, y découpent de larges bandes de lumière et se jouent sur le dallage en faïence du sol. Le reste de la salle en paraît plus obscur. Un escalier extérieur descend de la baie que forme la colonnade. A l'entrée des gardiens dorment, lourdement armés. Au niveau du plancher on voit passer la tête et les épaules des gens qui circulent au dehors, et qui saluent avec empressement au passage. Près de l'autre mur, sur des bancs recouverts de brocart, siègent des seigneurs graves et barbus. Au milieu, sur un trône richement orné de plumes de paon, est Dodôn, couronne en tête et vêtu d'un habit d'apparat, jaune. Près de lui sont assis ses deux fils, Aphrôn et Gvidôn. Parmi les conseillers le général Polkân, vieux soldat brutal.



www.elibro.com

www.elibron.com

9
Clar.(B)
II
Fag.
II
Corni.
IV
Tr-be.
ЦАРЬ ДОДОНЪ.
LE ROI DODÔN,
Видимо удрученный заботой.
qui paraît accablé de soucis.
Я васъ здѣсь за_
Chers su_jets, le
dim.
dim.
9
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Ц.Д.
R.D.
тѣмъ созвалъ,
coeur troublé,
Что-бы каж_дый въ цар_ствѣ зналъ,
Je vous ai tous ras_sem_blés

Fag.
Corni.
Tr-boni.
e Tuba.
Ц.Д.
R.D.
ben ten.
cresc.
Какъ мо_гу_че_му До_до_ну
Pour vous apprendre, en personne,
Тя_же_ло но_сить ко_рону.
Com_bien lourde est ma cou_ronne.
pizz.
arco
Fl.
Ob.
Clar.(B)
a 2
10
Ну_те, слушайте, дру_зья!
Mon sort est triste! é_cou_tez:
Съ мо_ло_ду былъ
Jeu_ne, j'é_tais
32402

Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
Soli
Ц.Д.
R.D.
гро_зенъ я
re_dou_té.
И со_сѣ_дямъ то и дѣ_ло На_но_силъ о_
Sans scrupu_le, l'â_me fiè_re, Je por_tais au
pizz.
pizz.
pizz.
tr
dim.
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
Ц.Д.
R.D.
би_ды смѣ_ло,
loin la guer_re.
Но теперь бы я хотѣлъ Отдохнуть отъ ратныхъ дѣлъ И по_кой се_бѣ у_
Maintenant, je suis bien vieux; Les combuts sont pé_ril_leux. Or, mes en_ne_mis se
arco
arco
arco

11 Recit. (un poco più mosso.)
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Tr-boni.
e Tuba.
Ц.Д.
R.D.
строить.
lè-vent.
Какъ на-роч-но без-по-ко-ить Нын-че сталъ сосѣдъ ме-ня,
Ils m'at-ta-quent tous, sans trê-ve: On di-rait qu'ils font exprès! Sans ré-
11 Recit. (un poco più mosso.)
Ob. riten. poco
Tempo I.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
Trombe.
Tr.bni.
Ц.Д.
R.D.
Безпрестанно зло чи - ня. Чтобъ концы сво-ихъ вла-дѣ-ній О-градить отъ на-па-де-ній
pit, nous restons prêts A com - bat-tre. Quelle hi-stoi-re! Pour gar-der le ter-ri-toi-re
riten. poco
Tempo I.
32402

Fl.
Ob.
Clar.(B.)
a 2
Fag.
Corni.
Tr-be.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
12
I
Мнѣ при_хо_дится держать Мно_го_численну_ю рать.
J'en_tre_tiens des ré_gi_ments; Tous les chefs sont sur les dents.
Во_е_во_ды не зѣ_ва_ютъ,
L'en_ne_mi partout nous guette,
Solo
cresc. poco
Съ досадой.
Avec désespoir.
А ни_какъ не у_спѣ_ва_ютъ.
Nous en per_dons tous la tê_te.
Ждемъ по_гро_ма съ ю_га, глядь_Аньсъво_
Nous veil_lons au Nord: du tout, C'est du
pizz.

I
Fl.
Ob.
Clar(B.)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Ц.Д.
R.D.
p cresc.
poco
a 2
mf
f
сто_ка лезетъ рать;
Sud qu'il fond sur nous!
Спра_вимъ здѣсь,—
On est là:
ли_хі_е го_сти
tous ces sau_va_ges
И_дутъ
Vien_nent
pizz.
arco
13
Timp.
ff
pp
tr
отъ мо_ря.
par la mer.
Со злости Ин_да плачу я До_донъ, Ин_да за_бы_ва_ю
J'en_ra_ge: On n'a plus au_cun ré_pit, J'en san_glo_te de dé_
32402
sfp

Recit. (un poco più mosso)
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
a 2
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
espress.
Ц.Д.
R.D.
сонъ. Что и жизнь въ такой тре _ во_гѣ!
pit. A ces maux est-il un re _ mède?
Жду со_вѣ_та и по_
Qu'un de vous me vienne en
pizz.
arco
Recit. (un poco più mosso)

14 Allegro animato. ♩ = 144.

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Corni.
Timp.
a 2
a 2
fp
fp
mf

ГВИДОНЪ, срываясь съ мѣста.
GVIDÔN, *bondissant de son siège.*

Ц.Д. R.D.

Allegro animato. ♩ = 144.

мо_ги. Мой наслѣдникъ, го_во_ри.
ai_de. Cher fils aîné, un conseil!

Ночь всю думалъ до за_
*Ou_bli_eux du doux som_*

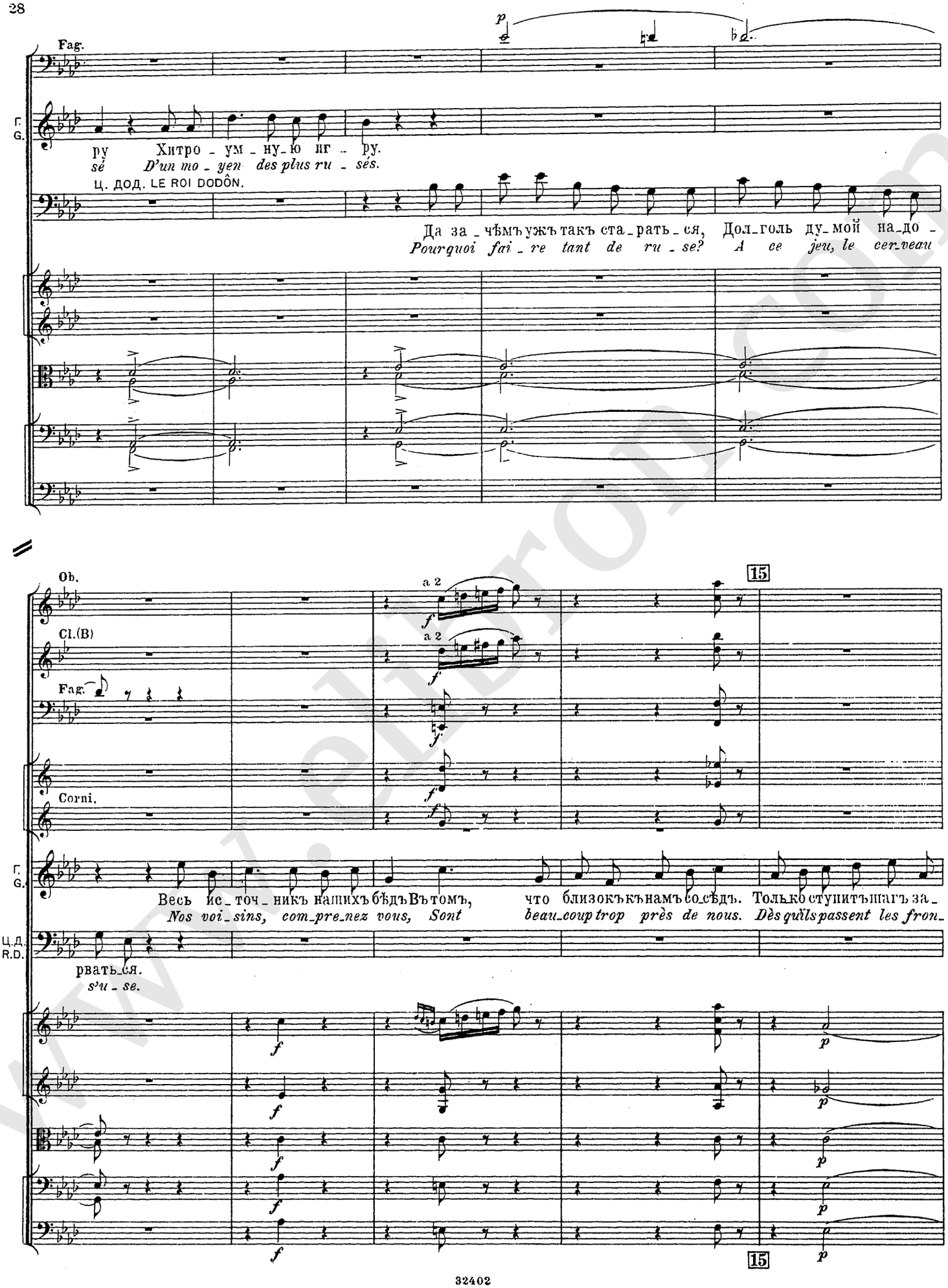
14 Allegro animato. ♩ = 144.

Fl.
Ob.
Cl.(B)

Г. G.

ри О те_бѣ, о_тецъ нашъ слав_ный, О за_бо_тѣ о дер_жав_ной И при_ду_малъ я къ ут_
*meil, J'ai cher_ché comment sous_trai_re Le ro_yaume à ces mi_sè_res, Et je crois m'être a_vi_*

div.
div.


Fag.
Г. G.
ру Хитро - ум - ну - ю иг - ру.
sé D'un mo - yen des plus ru - sés.
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
Да за - чѣмъ ужъ такъ ста - рать - ся, Дол - голь ду - мой на - до -
Pourquoi fai - re tant de ru - se? A ce jeu, le cer - veau
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Corni.
a 2
15
Г. G.
Весь ис - точ - никъ нашихъ бѣдъ Въ томъ, что близокъ къ намъ со - сѣдъ. Только ступитъ шагъ за -
Nos voi - sins, com - pre - nez vous, Sont beau - coup trop près de nous. Dès qu'ils passent les fron -
Ц.Д. R.D.
рвать - ся.
s'u - se.
15

Fag.

Cor.I.II.

Tr-be.

Tr-boni.

(senza Tuba)

Г. G. гра_ни— И сей_часъ же въ нашемъ станѣ.

Tenori. *tie_rès Ils nous tail_lent des crou_piè_res.*

БОЯРЕ. LES SEIGNEURS. Bassi. Такъ! гра_ни_цу пе_рей_детъ *Oui! Ils vont nous en_va_hir!*

Ob.

Cl.(B)

Fag.

Cor.

Tr-be.

Tr boni.

16

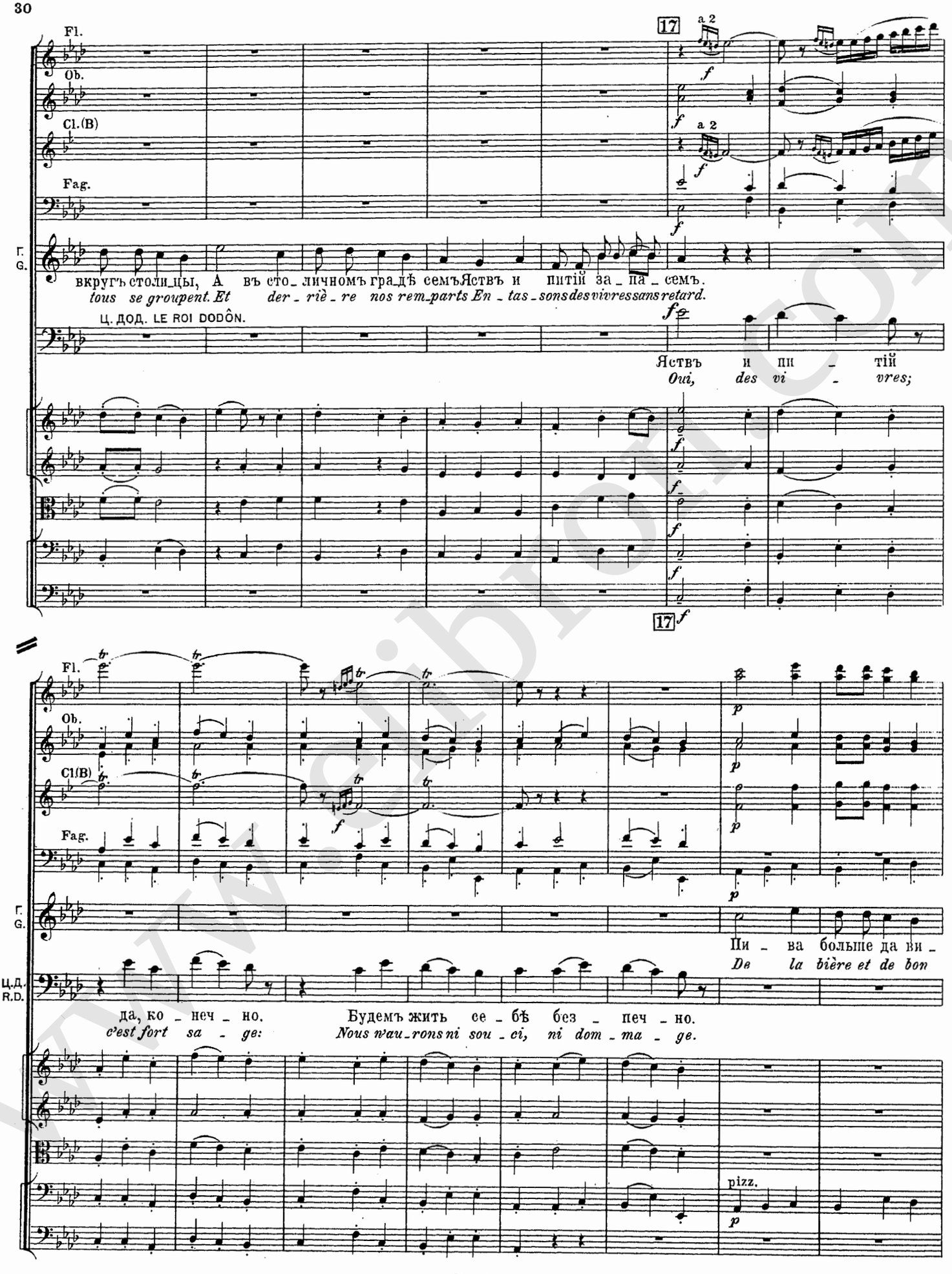
ГВИД., довольный своею изобрѣтательностію. GVIDON, *satisfait de son idée.*

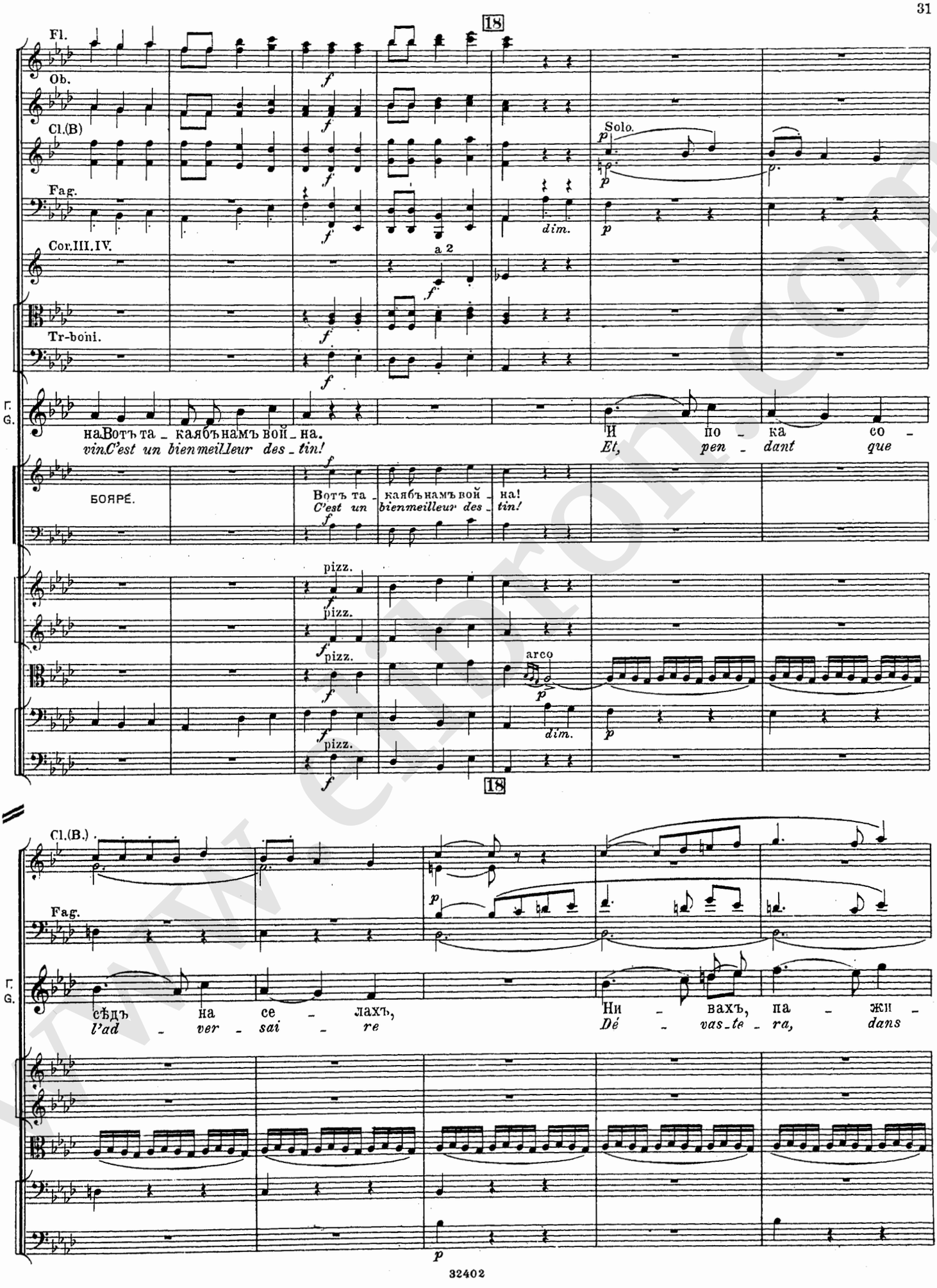
У_бе_ремъ же рать съ границы И по_ставимъ *Faisons re_ve_nir nos troupes, Près d'i_ci que*

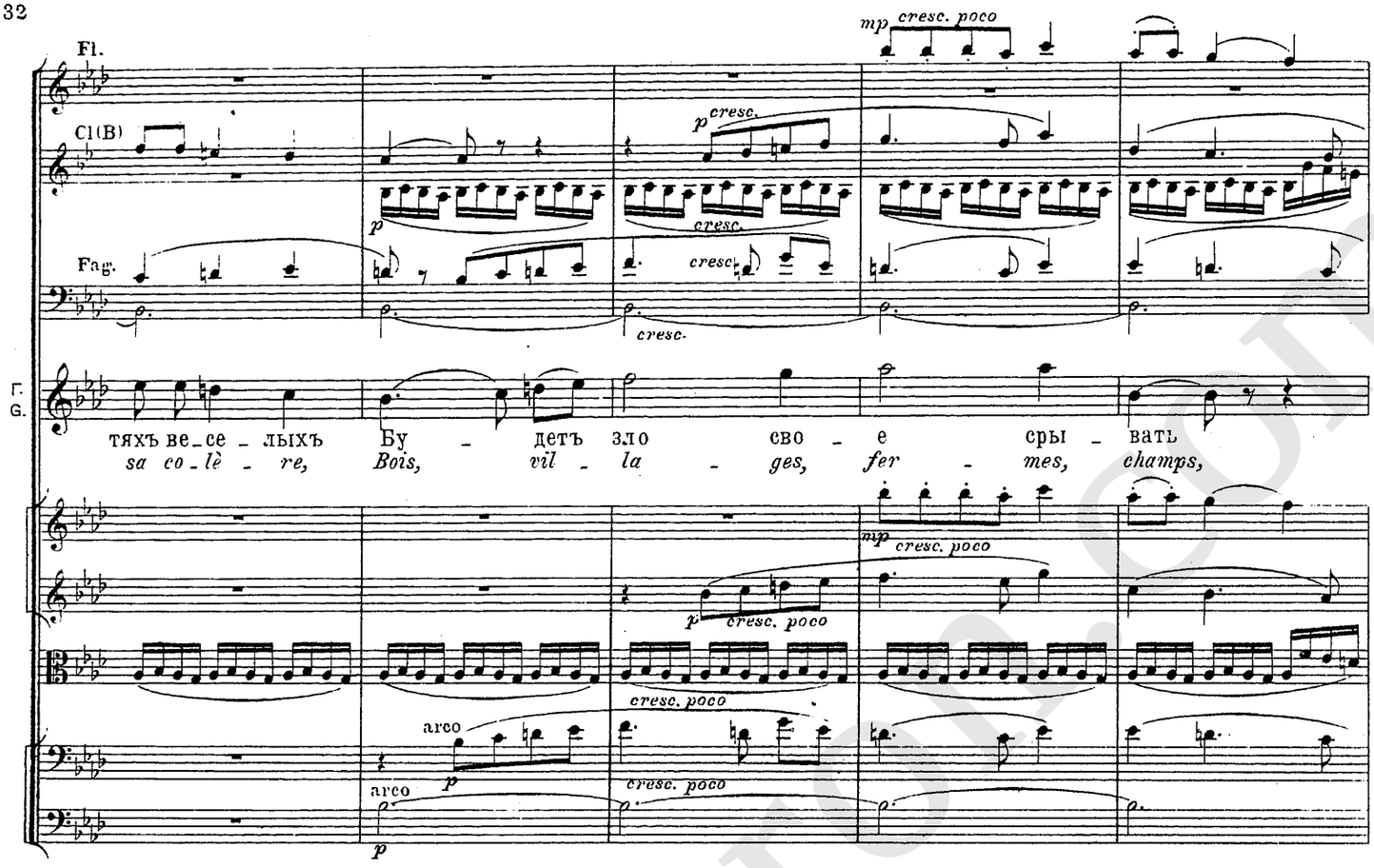
И на вой_ско на_па_детъ. *De_vant nous ils vont sur_gir.*

scherzando

16

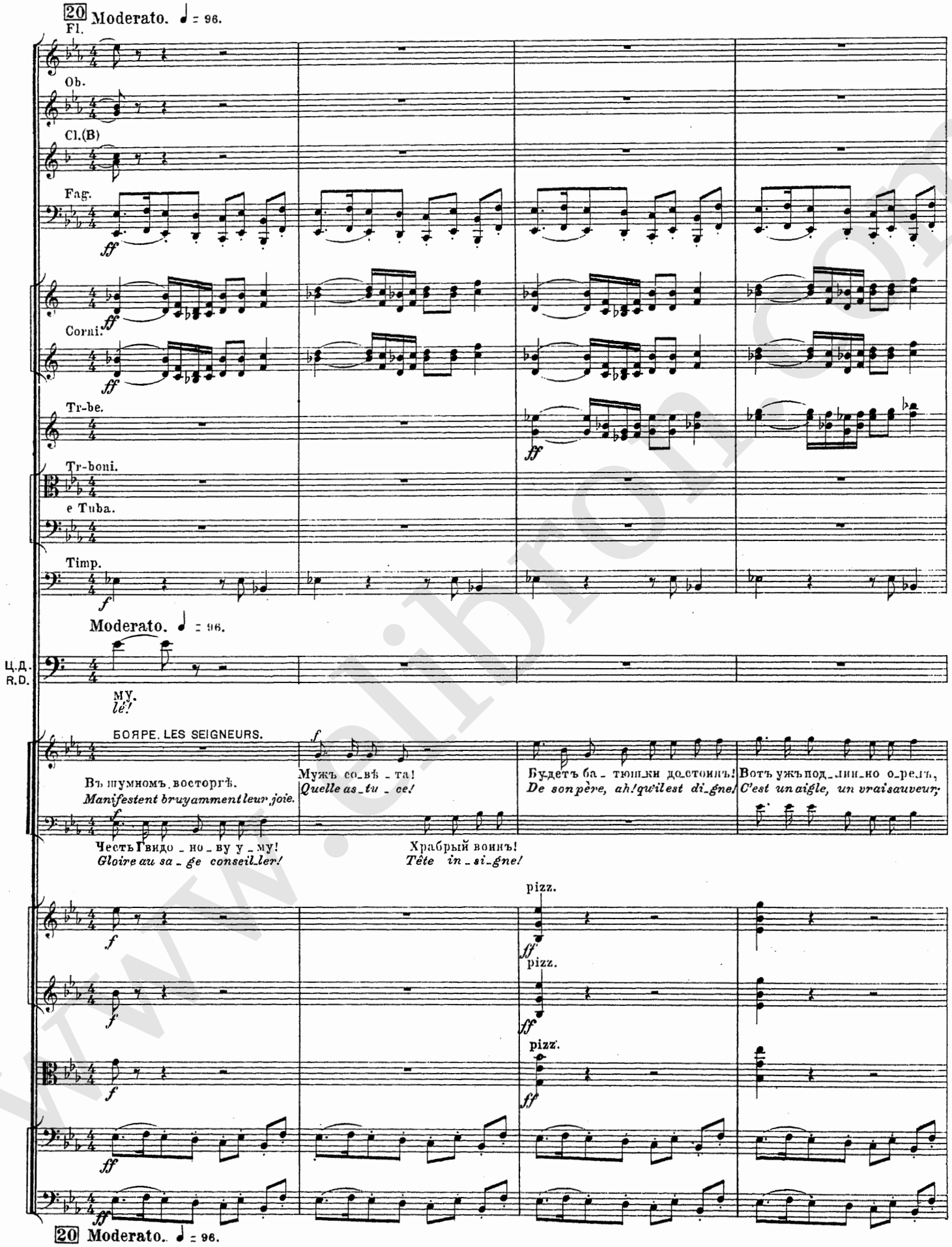

Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Г.
G.
17
a 2
f
вкругъ столи_цы, А въ сто_личномъ гра_дѣ семъ Яствъ и питій за_па_семъ.
tous se groupent. Et der_rière_re nos rem_parts En_tas_sons des vivres sans retard.
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
Яствъ и пи_тій
Oui, des vi_vres;
Пи_ва больше да ви_
De la bière et de bon
Ц.Д.
R.D.
да, ко_неч_но.
c'est fort sa_ge:
Будемъ жить се_бѣ без_печ_но.
Nous n'au_rons ni sou_ci, ni dom_ma_ge.
pizz.
p


18
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor.III.IV.
Tr-boni.
Г.
G.
Solo.
a 2
dim.
pizz.
arco
наВотъ та_каябъ намъ вой_на.
vin.C'est un bienmeilleur des_tin!
И по_ка со_
Et, pen_dant que
БОЯРЕ.
Вотъ та_каябъ намъ вой_на!
C'est un bienmeilleur des_tin!
18
Cl.(B.)
Fag.
Г.
G.
сѣдъ на се_лахъ,
l'ad_ver_sai_re
Ни_вахъ, па_жи_
Dé_vas_te_ra, dans


Fl.
Cl(B)
Fag.
Г.
G.
тяхъ ве_се_лыхъ Бу_детъ зло сво_е сры_вать
sa co_lè_re, Bois, vil_la_ges, fer_mes, champs,
mp cresc. poco
p cresc.
arco

19
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Tr-be.
Sole
Г.
G.
Ты у_спѣ_ешь и по_спать И со_брать_ся съ ду_хомъ сно_ва
Tu pour_ras, tout en re_po_sant, Com_bi_ner quelque ar_ti_fi_ce
mf
mp
p ben tenuto
19

www.elibron.com


20 Moderato. ♩ = 96.
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
ff
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
f
Moderato. ♩ = 96.
Ц.Д.
R.D.
му.
lé!
БОЯРЕ. LES SEIGNEURS.
Въ шумномъ восторгѣ.
Manifestent bruyamment leur joie.
Честь Гвидо_но_ву у_му!
Gloire au sa_ge conseil_ler!
Мужъ со_вѣ_та!
Quelle as_tu_ce!
Храбрый воинъ!
Tête in_si_gne!
Будетъ ба_тюшки достоинъ!
De son père, ah! qu'il est di_gne!
Вотъ ужъ под_лин_но о_релъ,
C'est un aigle, un vrai sauveur,
pizz.
pizz.
pizz.
20 Moderato. ♩ = 96.

Fl.
Ob.
Cl(B)
Fag. a 2
Corni
Tr-be.
Tr boni.
e Tuba.
Timp.
Ц.Д.
R.D.

И какъ дѣ_ло вышло просто.
C'est tout sim_ple, de la sor_te.

Всю бѣ_ду руκой от_ведъ.
Il é_loi_gne le mal_heur!

arco

fp

animando poco a poco

21 Cl.(B)
Fag.
Cor.

ПОЛКАНЪ. Говоритъ всегда, какъ ругается.
POLKAN. *Parlant toujours d'un ton irrité.*

Ахъ, доймименя ко_ро_ста,
Ha! Que le diable m'emporte!

Да помнѣвъсторазъстрашнѣй,
Ce se_ra beaucoup plus dur:

animando poco a poco

Ес_ли вра_жья ратьчтобъ ей!
L'en_ne_mi, près de nos murs,

arco

21

animando poco a poco

21

Ob. Cl.(B) Fag. П. Р.

Ста_нетъ ста_номъ подъ стѣ_на_ми, Передъ царски_ми о_ча_ми, Да по те_ре_му слег_ка
Mon_te_ra sans mal la gar_de, Nous en_ver_ra des na_sar_des, Vien_dra me_na_cer le roi!

21

22 Allegro assai. ♩ = 132.

Fl. Ob. a 2 Cl.(B) Fag. Corni a 2 Tr-be. 3 Tr. Timp. П. Р.

Изъ пи_щалей дастъ щелч_ка.
Son_gez donc quel dé_sar_roi.

Содрогаясь.
Tremblants d'effroi.

БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.

У_па_си Богъ!
Dieu nous garde!

22 Allegro assai. ♩ = 132.

Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Tr-bni
Timp.
23 Meno mosso. ♩=88.
Ц. ДОД. Гнѣвно мѣряя глазами Полкана.
LE ROI DODÔN. Toisant Polkân d'un air courroucé.
Meno mosso. ♩=88.
Ты заврался. И - ли на цѣпь сѣсть собрался?
Tu di - va - gues! Veux - tu re - ce - voir la schlague?
Злобно. Furieux.
Подумавъ,улыбается. Après avoir réfléchi, sourit.
Ишь ка - ка - я въстаромъ прытъ!
E - coutez ce vieux ni - ais!
cresc.
Fag. I
Corni
Timp.
Ц. Д. R.D.
Хо - тя, что грѣ - ха та - ить,
Pourtant, nul ne peut ni - er
Что по - бли - же да вид - нѣ - е,
Qu'un dan - ger, lorsqu' il nous tou - che
Какъ-то
Beau - coup

Ob.
a2
cresc.
Clar. (B)
Fag.
Corni
I.II.
Tr-bni
III.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
намъ всегда страш_нѣ_е.
plus nous ef _ fa _ rouche.
Recit.
Твой чередъ, рѣчь за то _
A ton tour, cher fils ca _
24 Allegro assai. ♩= 132.
Clar. (B)
Fag.
Cor. III. IV.
АФРОНЪ., съ горячностью.
APHRÔN, impétueusement.
бой, Мой любимый сынъ мень _ шой. Мой ро_ди _ тель!
det: Ton cerveau peut nous ai _ der. O mon pè _ re,
О_ченьжалко,
quel dommage
Что хвале_на_я сме _
Que ce frè_re, qu'on dit
24 Allegro assai. ♩= 132.

Ob.
Clar. (B)
Fag.
Corni
Tr-be.
A.
A.
pp
a 2
Гвидонъ хватается за мечъ.
Guidôn saisit son épée.
калка У_го_ди_ла не_впо_падъ,
sa_ge, Vous ait conseillé si mal.
Я стыжусь, что онъ мой братъ.
Fi! Quel ê_tre tri_vi_al.
25
Fl.
Ob.
Fag.
Corni
Tr-be
I
Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.
АФР. APHRÔN.
Ну, не ссорьтесь.
La, du calme!
Что лу_кавить?
Point de ruse!
25
32402

ritard.
Ob.
Clar.(B) a 2
in A.
Fag.
ritard.
A.
A.
Я одинъ могу избавить Батюшку отъ вѣчныхъ бѣдъ И тревогъ. Вотъ мой совѣтъ.
Seul je puis, si je ne m'abuse, Vous donner un bon moyen D'en finir: Suivez-moi bien!
pizz.
ritard.
a tempo
26
Clar.(A)
Fag.
a tempo
A.
A.
Наше доблестное вой - ско Полно пылкости геройской Распустить по - ка всѣмъ.
Notre armée illustre et fière, si remplie d'ardeur guerrière Doit rentrer dans ses foyers.
26 a tempo

Fl.
I
27
Fag.
A. A.
А за мѣ_сяцъ пе_редъ тѣмъ, Какъ напасть на насъ со_сѣ_дямъ, Мы на встрѣ_чу имъ по_
Mais a_lors, un mois en_tier Avant l'at_ta_que, sans at_ten_dre, Dressons nous pour les sur_
pizz.
arco
27

Fl. I.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
A. A.
мѣ_демъ. Вступимъ въ бой ли_цомъ къ ли_цу, Какъ при_лич_но у_дальцу, И на_
pren_dre: Face à fa_ce nous lut_te_rons. Ain_si font les fiers lu_rons! Leur a_

28
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Tr-be.
A.
A.
Ten.
мявъ бо - ка со - сѣ - ду,
yant rom - pu les cô - tes
Будемъ праздно - вать по - бѣ - ду.
Nous rentre - rons, la tê - te hau - te.
БОЯРЕ, вторятъ въ восторгѣ.
LES SEIGNEURS, joyeusement.
Будемъ
C'est bien
pizz.
arco
animando poco
28
Fl.
Ob.
Cl(A)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-bni.
animando poco
Растроганный.
Ц.Д.
R.D.
Avec émotion.
Дай те - бя я об - - ни - -
Dans mes bras, mon fils ché - -
Ten.
Bas.
праздно - вать по - бѣ - ду! Будемъ праздно - вать по - бѣ - ду!
dit: la tê - te hau - te! C'est bien dit: la tê - te hau - te!
animando poco

Animato. ♩= 144.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-bni
Timp.
29 Moderato. ♩= 96.
Ц.Д.
R.D.
му. —
ri!
Быть по сло - ву тво - е - му. —
La ma - noeu - vre me sou - rit.
Ten.
Bass.
БОЯРЕ, наперерывъ.
LES SEIGNEURS, à qui mieux mieux.
Будь Афронъ по_всюду славенъ!
Ah! l'esprit vail_lant et sa - ge!

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Tr-be
Timp.

Са_мо_му До_до_ну ра_венъ!
De son pè_re c'est l'i_ma_ge!

При_томъ бо_ецъ!
C'est bien tou_ché!

Точ_ка въточ_ку царь о_тецъ.
C'est son pè_re tout cra_ché!

Ц.Д.
R.D.

Мудръ,какъзмій!
C'est bien dit!

pizz.
pizz.

30

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. I.II.
Timp.

ПОЛК. POLKÂN.

Ц.Д.
R.D.

Дѣло масте_ра бо_ит_ся,Такъне всякій у_мудрится.
L'oeuvre on connait l'ar_ti_san: Plus d'un n'en eût trouvé autant!

Какъ же такъ,
Im_pos_sible,

ве_ли_кій царь?
ô puis_sant roi.

arco
arco
arco
arco
pizz.
pizz.
pizz.

30

Ob. a2 animando poco a poco

Clar.(A) a2

Fag. cresc.

Cor.I.II. cresc.

П. Р.

Ки_пятокъ ме _ ня ошпарь! Ну, а какъ со_сѣдъ нашъ дерзкій По по_вад_кѣ бо _ го _ мерзкой
*Car, j'en_ga _ ge _ rais ma foi, L'en_ne _ mi, sans nul pr*é*_lu _ de, Va, se_lon son ha _ bi _ tu _ de,*

cresc. poco

mf animando poco a poco

31 Allegro assai.

Fl.

Ob.

Cl.(A)

Fag.

Corni.

Tr-be.

Tr-bni.

Timp.

p cresc. molto

a 2

Ц. ДОД. Пуская въ Полка-
R. DOD. *f Furieux, jette à la*

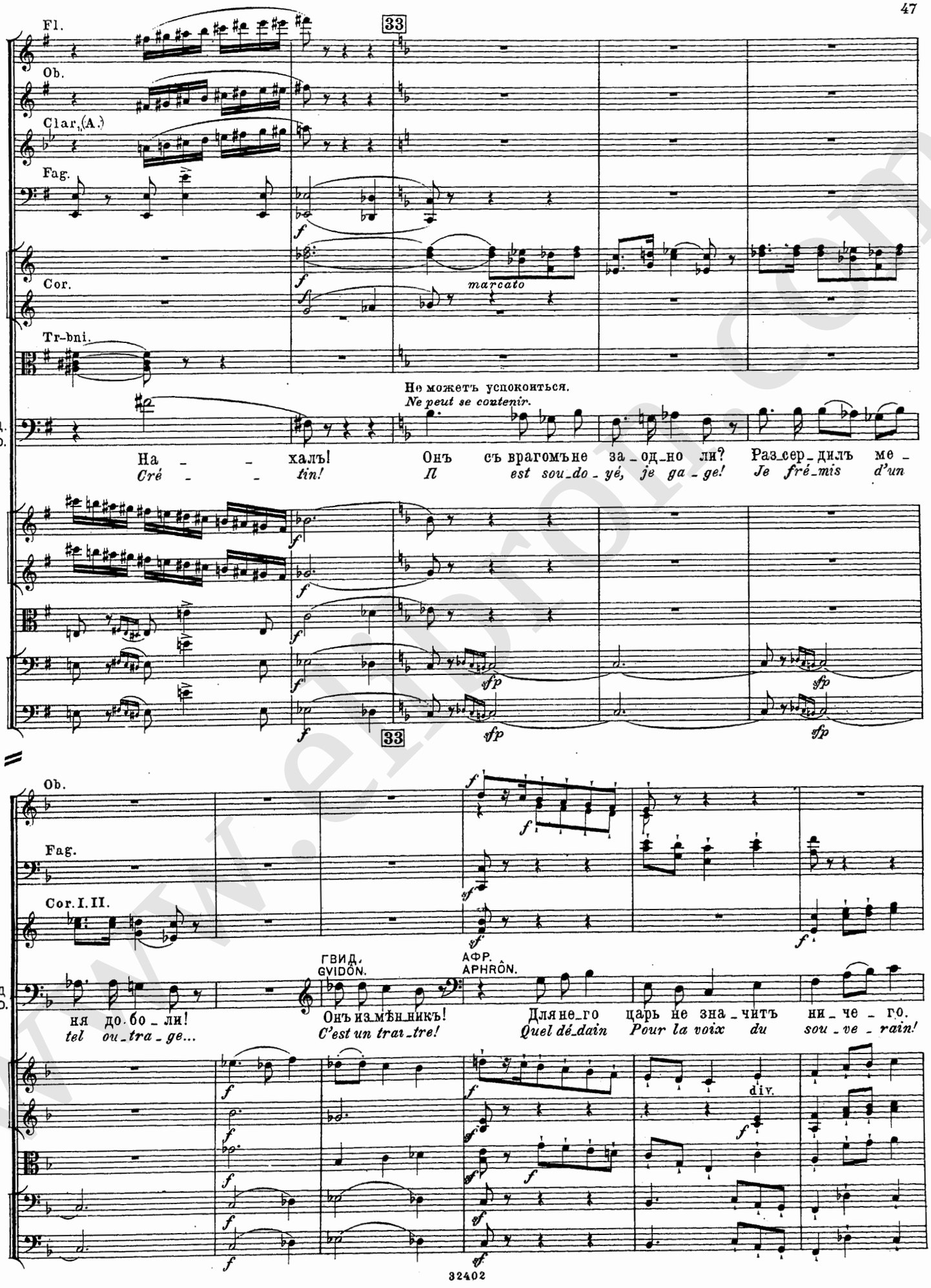
Намъ не дастъ за мѣ _ сяцъ знать, Что на _ мѣренъ воевать? Тыопять,болтунъпро-
*Nous sur _ prendreun beau ma _ tin Et nous bat_tre;c'est certain! Sot bavard,ture_com_*

p sub. cresc. molto

f dim.

31 Allegro assai.

Clar.(A)
Fag.
a 2
Corni.
pp cresc.
ff dim.
на чёмъ попало, яростно.
tête de Polkân tous les objets qui lui tombent sous la main. cresc.
Ц.Д.
R.D.
клятый. Бла-го бо-ро-ду ло-па-той От-рос-тилъ до ку-ша-ка, Такъ ло-
men-ces! Mal-gré tou-te ta pres-tan-ce Et ta bar-be de trois pieds, Ta bê-
V-celli.
C-bassi.
pp cresc.
f dim.
a
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. I.II.
Tr-be.
Tr-bni.
32
a2
sf
f
p
ма-ешъ ду-ра-ка.
ti-se fait pi-tié!
БОЯРЕ, въ смятеніи. Сбилъ всѣхъ, спуталъ, все смѣшалъ! Такъ и вы-палилъ!
LES SEIGNEURS, avec anxiété. Il ra-do-te, c'est certain! Il a tout gâ-té.
pizz.
arco
32


Fl.
Ob.
Clar.(A.)
Fag.
Cor.
Tr-bni.
33
marcato
Не можетъ успокоиться.
Ne peut se contenir.
Ц.Д.
R.D.
На халъ!
Cré tin!
Онъ съ врагомъне за_од_но ли?
Il est sou_do_yé, je ga_ge!
Раз_сер_дилъ ме_
Je frè_mis d'un
sfp
33
Ob.
Fag.
Cor.I.II.
ГВИД.
GVIDON.
АФР.
APHRÔN.
Ц.Д
R.D.
ня до_бо_ли!
tel ou_tra_ge...
Онъ изъмѣнникъ!
C'est un trai_tre!
Дляне_го царь не зна_читъ ни_че_го.
Quel dé_dain Pour la voix du sou_ve_rain!
div.

Fl.picc.
34
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Trom.
Tr.-bni
e Tuba
a 2
Шумъ. Всѣ наступаютъ на Полкана. Тотъ отбивается.
Tumulte. Tous se jettent sur Polkân, qui se débat.
Ten.
БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.
Bass.
Вя_жи злодѣ_я!
Har_di, les bra_ves!
Бе_рись дружнѣе!
Oui,qu'on l'entrave!
Бить е_го!
Tiens,pour toi!
Бить е_го!
Li_ez le!
34

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A).
Fag.
Cor.
Trom.
Tr-bni.
e Tuba.
Piatti.
35
a 2
Ц. дод.
Шумъ
Le bruit
Цыцъ! молчите!
Chut! Du calme!
div.
unis.
pizz.
Clar.(A).
Poco meno mosso.
Soli..
прекращается.
s'apaise.
Спокойно.
Tranquillement.
Ц.Д.
R.D.
Такъ то такъ, Во_е _во_да мой— ду_ракъ,
C'est certain: Il n'est qu'un é_pais cré_tin.
Только какъ намъ быть съ со_сѣ_домъ,
Mais, vo_yons, que faut_il fai_re?
V-celli.
C-bassi.
Poco meno mosso.

50
Ob.
a 2
Clar.(A).
Fag.
Cor.
mf
Съ презрѣніемъ.
Avec dédain.
Ц.Д.
R.D.
Гдѣ найти конецъ всѣмъ бѣдамъ?
Comment détourner la guerre?
Дурачь.
Tas d'i-
Ten.
БОЯРЕ.
LES SEIGNEURS.
Bass.
Знать не можемъ, свѣтлый царь!
Nous n'en sa-vons rien, grand roi!
Ви-но-ва-ты, го-су-дарь.
Ah! pardonne à notre é-moi.
arco
sfp
p
36 Allegro non troppo. ♩ = 112.
Solo.
Fl.I.
Ob.
Clar.A.
Fag.
Cor.I.II.
Timp.
Allegro non troppo. ♩ = 112.
Ц.Д.
R.D.
ё!
diots!
Поспѣшно.
I БОЯРИНЪ. Нерѣшительно.
UN SEIGNEUR. Avec hésitation.
Précipitam-ment.
Такъ точ-но.
Oui, certes.
Жалко.
Autréfois
умер-ла од-на га-дал-ка,
Une vieille, par les fê-ves
на бобахъ бы развела.
Savait ex-pliquer les rêves.
pp
dim. assai
36 Allegro non troppo. ♩ = 112.

Fl.
Cor.
II БОЯР.
II-d SEIGNEUR.
Что бо_бы! Унасъ бы_ла, Жаль дав_но, колду_нья пу_ще: на квас_ной га_да_ла гу_щѣ.
Allons donc! Cette autre é_tait Bien meilleure qui savait li_re, Dans le marc, et tout pré_di_re.
cresc. poco
dim.
pp
37
a 2
Fl.
Ob.
Clar.(A).
Fag.
Cor.
ГВИД.
IV.
То_же вотъ и позвѣздамъ, Кто у_мѣ_етъ скажетъ самъ.
Dans le ciel on peut trouver Le sens de ce qu'on a rê_vé.
Tutti.
На бо_бахъ о_но вид_нѣ_е.
On ex_pli_que par les fè_ves...
pizz.
37

думьи. Въ это время на лѣстницѣ показывается дряхлый звѣздочетъ въ бѣлой сарачинской шапкѣ и синей ферязи съ золотыми звѣздами; подъ мышками у него астролябія и пестрядинный мѣшокъ. Всѣ замолкли и слѣдятъ за звѣздочетомъ, который мелкими старческими шажками подходитъ къ царю и кланяется ему въ ноги.

La querelle devient acharnée. Le roi reste assis, pensif. A ce moment apparaît sur l'escalier un viel Astrologue. Il porte un habit bleu, brodé d'étoiles d'or, et un bonnet d'astrakan blanc. Sous son bras il tient un astrolabe et un sac bigarré. Tous, silencieux, le regardent. Il s'approche du roi, à pas comptés, et salue jusqu'à terre. Puis il s'agenouille.

Clar. (A)
I.
Poco rit.
39 a tempo
Clar. bass. in (A)
Cor.
p tien. assai
mf
dim.
ЗВѢЗД.
L'ASTROLOGUE.
Poco rit.
На колѣняхъ.
A genoux.
mf a tempo
Сла _ вен ъ будь, ве_ли_кій
Fier Do_dôn, sa_lut à
Camp.
Arpe.
div.
unis.
div. con sord.
arco
div.
pp
Poco rit.
39 a tempo
Ob.
Solo.
Cl.
p dolce
Fag.
Cor.
З.
А.
царь!
toi!
Знал ъ меня отецъ твой ветарь,
Je fus, tel que tu me vois,
Но съ то_бой мы не зна_ко_мы.
Con _ seil _ ler du roi, ton pè _ re...
con sord.

54
Ob. I.
Cl. A.
Fag.
dolce
dim.
Ossia.
Дол – гомъ вѣр – но – сти вле – ко – мый
Or, je viens, comme na – guè – re,
3.
A.
Дол – гомъ вѣр – но – сти вле – ко – мый
Or, je viens, comme na – guè – re,
И на – слышанъ что До – донъ
T'of – frir mon fi – dèle ap – pui.
div.
40
Fl.picc.
Fl. I.
Ob.
Clar.(A.)
Fag.
Cor.
ppp ben tenuto
ppp
3.
A.
По – теряль въ заботах сонъ,
J'ai ap – pris tous tes en – nuis:
Въ даръ принесъ тебѣ я птицу,
Ce coq d'or, sur u – ne lan – ce,
Посади е – е на
Prouvera savi – gi –
Camp.
Arpe.
pizz.
40
32402

Fl. I.
Ob. I.
Clar.(A). I.
Clar. bass.(A).
Fag.
Cor.
З. А.
спицу. *lance.*
Пѣ – ту_шокъ мой зо – ло_той *Prends_le donc et crois moi bien:*
Бу – детъвѣр_ный сто_рожъ твой. *Nul n'au_ra meilleur gar_dien.*
Camp.
Arpe.
p dolce e cantabile
arco
Con sord.
pp

Fl.
Clar.(A).
Clar. bass.(A)
З. А.
Коль кругомъвсебудетъмирно, *Lors – – quetout se_ra pai_si_ble,*
Такъ си_дѣтьонъбудетъсмирно; *Tu le ver_ras im_pas_si_ble.*

41
Ob. I.
pp
cresc. poco
Clar.(A).
pp
cresc. poco
Clar. basso(A).
Fag. pp
cresc. poco
S. A.
Но лишь чуть со сто - ро - ны О - жи - дать те - бѣ вой - ны,
S'il pré - voit que l'en - ne - mi Veut mar - cher sur ton pa - ys,
pp
pizz.
cresc. poco
pp
41
Ob. I.
p
cresc. poco
Clar.(A).
p
cresc. poco
Clar. basso(A).
Fag. p
cresc. poco
S. A.
Иль на - бѣ - - га си - лы бран - ной, Иль дру - гой бѣ - ды не - ждан - ной
S'il voit poin - dre dans l'es - pa - ce Quelque ar - mée qui te me - na - ce,
p
pizz.
p
cresc. poco

42
Fl.picc.
Ob.
pp
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
S.
A.
Въмигъ то_гда мой пѣ_ту_шокъ При_по_ды_метъ гре_бе_шокъ,
Dès qu'unnoir dan_ger poin_dra, Sans tar_der, il é_ten_dra Les
pesprcss.
pp sempre legato assai
42
accelerando poco a poco
Fl.
cresc.
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
Cor.I.
cresc. poco
accelerando poco a poco
Какъ съпро_сон_ковъ встре_пе_нет_ся И въ то мѣс_то о_бер_нет_ся,
ai_les, dres_se_ra la tê_te Et d'u_ne voix bien haute et net_te
sempre legato
accelerando poco a poco

43
1 VOLTA для болѣе высокаго голоса.
pour voix élevées.
Allegro. ♩=120.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl.bas.(A)
Fag.
Cor. II. III. IV.
a 2
cresc.
3. A.
За_кри_читъ:
Chan_te_ra:
„Ки_ри_ку_ку!
„Co_co_ri_cou!
trem.
dim.
43
1 VOLTA.
Allegro. ♩=120.
Fl.
colla parte
a tempo
44
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I.
Trombe.
3 Tromboni.
cresc.
allargando
Бе_ре_гись,будь на че_ку!“
Ц. дод.„Ouvrez l'oeil et garde à vous!“
еще не смѣя вѣрить.
LE ROI DODÔN, un peu incrédule.
Слав_ны буб_ны за го_ра_ми!
A beau mentir qui vient de loin!
Вынь е_го, мы взглянемъ
Mon_trenous_le né_an_
senza sord.
pizz.
colla parte
a tempo
44
32402

www.elibrary.com

43bis 2 VOLTA для меньш высокаго голоса. pour voix moins élevées.

Allegro. ♩=120.

Fl.picc. Fl. Ob. Cl. Cl.bas. Fag. Cor. II. III. IV. 3. A.

За_кри_читъ: „Ки_ри_ку_ку!
Chan_te_ra: „Co_co_ri_cou!

43bis 2 VOLTA

Allegro. ♩=120.

44bis

colla parte a tempo

Fl. Ob. Cl. Fag. Cor. I. Trombe. Trb-ni. 3. A. Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.

allargando

Бе_регись,будь на че_ку!“
Ouvrez l'oeil et garde à vous!“

еще не смѣя вѣрить
un peu incrédule

Славны буб_ны за го_ра_ми,
A beau men_tir qui vient de loin!

Вынь е_го, мы взглянемъ
*Mon_tre nous_le, né_an_*

senza sord. pizz.

colla parte a tempo

44bis

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. bas.(A)
Fag.
cresc.
I. II.
III.
Corni.
Tr-be.
3 Tr-bni. cresc. poco
Camp.
Ц.Д.
R.D.
са_ ми.
moins.
Arpe.
cresc.
p sub.

45

Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl. bas.(A)
Fag.
Corni
Camp.
Arpe.

Всѣ обступили съ любопытствомъ звѣздочета. Звѣздочетъ вынимаетъ изъ своего мѣшка искусно сдѣланнаго золотого пѣтушка, который у него въ рукахъ бьется и кричитъ.

Tous entourent avec curiosité l'Astrologue, qui tire de son sac un petit Coq d'or. Le coq se débat entre ses mains et crie.

Viol. I.
V-celli.
C-bas.

cresc.

(enharm)

45

colla parte

a tempo

46

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-bni.

con sord.

ГОЛ. ПѢТ. LA VOIX DU COQ.

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri, co-co-ri-co!

allargando

Царствуй лежа на бо-ку!
Règne et dors en ton lit clos!

Всѣ ахнули отъ изумленія:
Tous s'écrient avec étonnement:

dim.

arco

46 a tempo

Cl.(A)
a 2
Fag.
Corni.
3 Tr-bni.
Ten.
LES SEIGNEURS.
Bas.
Про_сто чу_до!
Quel pro_di_ge!
senza sord.
Fl.
Clar.(A)
Fag.
Tr-be. senza sord.
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Про_сто чу_до!
Quel pro_di_ge!
Просто ди_во!
Quel mi_ra_cle!
Ай, старикъ!
Il dit vrai:
Сказалъ правди_во!
c'est un o_ra_cle.

47

Fl.

Ob.

Fag.

Cor. I. II.

Ко всѣмъ, весело.
Ala foule, gaiment.

Ц.Д.
R.D.

Про_сто ди_во! И _ ли впрямь я съ э _ тихъ поръ Всѣмъ
Quel mi _ ra_cle! Je me trou _ ve dé _ , sor _ mais In _

47

a 2

Fl.

Ob.

a 2

Clar.(A)

a 2

Fag.

Corni.

Tr-bni.

Ц.Д.
R.D.

со _ сѣ _ дямъ дамъ от _ поръ?
vin _ ci _ ble, c'est bien vrai?

www.elition.com

Clar.(A)
48
Fag.
Corni
Tr-bni.
Слугамъ.
Aux domestiques.
Звѣздочету.
A l'Astrologue.
Ц.Д.
R.D.
По_са_дить е_го на спицу Сто_ро_жить мо_ю сто_ли_цу. Чѣмъ те_
Plantez _ le sur u _ ne pi_que, Qu'à veil_ler vite il s'ap_pli_que. Je ne
colla parte
colla parte dim.
dim.
pizz.
pizz.
48
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. III. IV.
cresc.
mf e cresc.
p e cresc.
_бя бла_го_да_рить?
puis, en vé_ri_té,
Что те_бѣ мнѣ по_су_лить?
De ma det _ te m'ac_quit_ter.
За та_ко_е о_дол_
Mon es_time, at c'est jus_
div.
arco
arco

Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor. III. IV.
a 2
Торжественно. Solennellement.
Ц.Д. R.D.
же нье, Сверхъ любви и уважения, Волю первую тво
ti ce, Ré compense ton servi ce. Et je jure d'ac com
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
49
dim.
Ц.Д. R.D.
ю. Я исполню, какъ мою.
plir Sans tar der tous tes dé sirs.
mf
32402

Clar.(A)
Fag.
Corni.
ЗВѢЗД. L'ASTROLOGUE.
Му_ дре_цамъ да_
Nul tré_sor ne
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. Bas.
Fag.
Corni.
p cresc.
mf
I
IV
p cresc. poco
S.
A.
_ры не лест_ны,
sert au sa_ge,
Власть, бо_гат_ство, санъ из_вѣстный Дастъ намъ лишняго вра_га,_
Les honneurs, pas da_van_ta_ge. Ils at_ti_rent le sou_ci;
div.
unis.
pizz.
mf cantabile

50
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
mf
I
Corni.
mf
IV.
I.II.III.
Tr-be.
sf
З.
А.
Но лю _ бовь мнѣ до _ ро _ га. –
Mais pour ton ser _ ment, mer _ ci!
cantabile
p
div.
arco
50
Ob.
Clar.(A)
Fag.
p
-p
З.
А.
И про _ шу те_бя съ по _ кло _ номъ
Fais qu'en for_me bien lé _ ga _ le
Дать мнѣ за_пись по за _ ко _ намъ,
Un di _ plôme é _ crit sig _ na _ le
Viole.

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
51
(onharm.)
cresc.
Ц. ДОД., удивляясь.
LE ROI DOD., avec étonnement
Recit.
З. А.
Чтобъ сто_я_ло тверже скалъ,
Cet hon_neur que je re_çois,
То, что царьмнѣ о_бѣ_щалъ.
Et par_tout en fas_se foi!
По законамъ!
Bien lé_ga_le?
dim.
unis.
Tr-bni.
a 2
a tempo
Ц. Д.
R. D.
Что за сло_во?
Qu'est_ce à dire?
И не слыхивалъ та_ко_го.
J'en_tends mal, ou tu veux ri_re.
Мо_я при_хоть, мой при_
Mes ca_pri_ces, mon dé_

52
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso. (A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni.
Timp.
Camp.
Ц.Д.
R.D.
_казъ Вотъ за_конъ на вся_кій разъ.
sir Sont la loi qu'il faut ser _ vir.
Толь_ко ты не со_мнѣвай_ся
Mais en ma re _ con nais san_ce
Arpe.
sempre
52

riten. poco
53 Moderato assai. ♩= 80.
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso. (A)
Fag.
Cor.
Timp.
Camp.
I.
p
pp
riten. poco
Moderato assai. ♩= 80.
Звѣздочетъ снова кланяется въ землю и направляется къ выходу.
Ц.Д.
R.D.
И за всѣмъ ко мнѣ яв_ляй_ся.
Tu peux a_voir con_fi_an_ce.
L'Astrologue salue jusqu'à terre, et se dirige vers la sortie.
Arpe.
V-ni.
V-le. div.
V-celli.
pizz.
C. b. div.
riten. poco
53 Moderato assai. ♩= 80.

ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl.b.
Cor. *pp* *ten. assai.*
Camp.
Arpe.
V-ni I.
V-le div.
V-c.
C.b.div.

p unis. arco pizz. unis.

ritard. poco a poco

Allegro. ♩=120.

54

Fl.
Ob.
Cl.
Cl. b.
Fag.
Cor.
Camp.
Arpe
V-ni I.
V-le.
V-c.
C.b.

cresc. Clar. basso tacet al 113 *creso.* *cresc.* *cresc.*

Проводивъ звѣздочета до лѣстницы, Додонъ царственнымъ движе-
ніемъ отпускаетъ бояръ и царевичей.
Le roi, après l'avoir reconduit jusqu'à l'escalier, congédie d'un geste majestueux les Seigneurs et les Princes.

cresc. *cresc.*

54

colla parte
a tempo
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Tr-bē
con sord.
3 Tr-bni.
I.
a 2
55
Clar. I. in B.
ГОЛ. ПѢТ. со спицы.
LA VOIX DU COQ, du haut de la flèche.
allargando
a tempo
Кирики, ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri, co_co_ri_co!
Царствуй лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!
Ц. ДОД. Слушая пѣтушка, весело похаживаетъ, потирая руки отъ удовольствія.
LE ROI DODON. Prête l'oreille, et se promène gaîment, en se frottant les mains d'aise.
То_то сча_стье!
O dé_li_ces!
con sord.
arco
Clar. II. (A)
Fag.
Cor. III. IV.
Ц. Д.
R. D.
Ру_ки сло_жа Бу_ду цар_ство_вать я ле_жа, За_хо_
Plus de pei_nes! Gou_ver_ner tous mes do_mai_nes Sans bou_
senza sord.
senza sord. div.

poco riten.
56 Poco più sostenuto.
Ob.
Clar. I. (B)
Clar. II. (A)
Fag.
Cor. I.
Solo.
Clar. II. in B.
Ц.Д.
R.D.
-чу и за-дрем-лю, И бу-дить насъ не ве-лю. Прика-жу: по-тѣшать сказкой,
ger, sans mé-véil-ler, Sauf pour rire et fes-to-yer! En a-vant les jo-lis con-tes,
pizz.
mf
Fl.
Боемъ, скоморошьей пляс-кой И за-бу-ду на-все-гда, Что на свѣ-тѣ есть бѣ-
Les jeux, les jongleurs, les dan-ses! Je vais ou-bli-er, sans hon-te, La tris-tesse et les souf-
arco
arco enharm.

57 Andantino. ♩=72.

Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Solo.
p dolce
pp
>p

Andantino. ♩=72.

Ключница Амелфа появилась на порогѣ дверей во внутренніе покои.

Ц.Д. R.D.

_Да.
frances!

L'intendante Amelfa paraît à la porte des chambres du fond.

pizz.
unis. pizz.

57 Andantino. ♩=72.

Ob.
Clar.(B)
Fag.
p dolce

Потягиваясь на солнышкѣ. *S'étirant au soleil.*

Ц.Д. R.D.

Ишь какъ слав_но солн_це грѣ_етъ,
Ah! So_leil! Ta douce ha_lei_ne

arco div.

Fl.
Ob.I.
Clar.(B)
Fag.
Ц.Д.
R.D.

Вешній духъ, все зелънѣетъ, Вишня
Ra jeu nit les bois, les plai nes. Vois fleu

arco
pp
arco
pp
unis. pizz.

Fl.
58
Ob. I.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
Ц.Д.
R.D.

Нерѣшительно.
Indécis.

словно въмолкѣ.
rir les ce ri siers...

Здѣсь прилечь бы въуголкѣ,
Dans ce coin, bien vo lon tiers,

Не хотя въ полчивальню.
Je fe raisun pe lit somme.

arco
arco
58

www.elpri.com

Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor. I. II.
dim.
По знаку ключницы слуги бросаются въ теремъ и выносятъ на самое солнце кровать слоновой кости съ шелковымъ одѣяломъ.
Sur un signe d'elle, les serviteurs se précipitent dans le palais et reparaissent, portant un grand lit d'ivoire, couvert de fourrures; ils le dressent
АМЕЛФА. Всплескивая руками съ беззавѣтною преданностью.
AMELFA. Empressée et avec une infinie sollicitude.
Ба_тюш_ка, да хочешь,въспальню Всю сто_ли_цу превра_тимъ,
Mais bien sûr! Voi_ci les hom_mes Qui t'ap_portent ton grand lit.
Только ты съ брюшкомъ пустымъ.
N'as_tu pas quelque ap_pé_tit?
59
Clar.(B)
Fag.
Cor. I.
pp ten.
Сама же Амелфа подходитъ къ Додону съ огромнымъ подносомъ, уставленнымъ лакомствами.
au soleil. Amelfa s'approche de Dodôn; elle apporte un grand plateau chargé de sucreries.
A.
A.
Скушай хоть стручковъ ту_рец_кихъ, Иль въме_ду о_рѣ_ховъ грецкихъ, Сту_де_нымъ за_пьешь кваскомъ,
Man_ge donc ces con_fi_tu_res, Quel_ques noix, ou bien des mû_res, Bois le cidre: il est tout frais,
pizz.
arco
59

Fag.
pp
Cor. I.
A.
A.
Съмятой,хмелемъ, им_би_ремъ. Иль от_вѣ_тятъ царскимъ ду_мамъ, На_чи_нен_ны_я и_зю_момъ,
Par_fu_mé, mous_seux, su_cré. Ces fruits plein de miel, d'a_man_des, Et bien cuits au vin, t'at_ten_dent.
p
p
arco
p
pizz.
p
60
Ob.
a 2
Cl.(B) dolce
a 2
Fag.
pp
Cor. I. II. pp ten.
Ц. ДОД. Зѣвая присаживается къ блюду.
LE ROI DODÔN. Bâille et s'installe à portée du plateau.
A.
A.
Чер_но_сли_вин_ки въ ви_нѣ, Пробуй, вкусны ли о_нѣ. Что же, мож_но.
Chas_se donc tous les sou_cis, Tâ_te des pruneaux far_cis. Hum... J'accepte...
pp
pp
arco
60

Clar.(B)
Cor.I.II.
Recit.
Ц.Д.
R.D.
А по_ку_да Прохлаждаюсь я у блю_да,
Mais prends garde, Mon ai_ma_ble ba_bil_lar_de,
По_ста_райтесь какъ ни_будь, Чтобъ мнѣ си_дя не у_снуть.
Qu'un pe_sant som_meil sou_dain N'in_ter_rom_pe mon fes_tin.
enharm.
enharm.
Fl.
Clar.(B)
Fag.
riten.poco
Кушаетъ и запиваетъ.
Il mange et boit.
riten.poco
Ц.Д.
R.D.
Пусть ни_мга не те_ря_я, Принесутъ мнѣ по_пу_га_я.
Pour é_vi_ter ses em_bûches Qu'on m'apporte ma per_ru_che.
pizz.
riten.poco

61 Larghetto assai. ♩=48.

Fl. picc.

Fl.

C.ingl. Solo.

Clar. (B)

Fag.

Cor.

Царскій птичникъ приноситъ, привязаннаго цѣпочкой къ кольцу, зеленаго попугая, который поетъ, щелкаетъ и свиститъ.
L'oiselier du roi apporte une perruche verte, attachée à un anneau par une chaîne. La perruche chante, fait claquer sa langue, siffle.

Ц Д
R.D.

Здрав_ствуй, поп_ка!
Bonjour, co _ cot_te!

div. (trem.)

61 Larghetto assai. ♩=48.

Fl. picc.

Fl. I.

C. ingl.

Clar. (B)

62

Ц.Д.
R.D.

Не при _выкъ
Que veux _ tu?

По_ни_мать я твой я _ зыкъ.
Je n'ai pas bien en_ten_du.

(trem.)

(trem.)

pizz.

62

Fl. picc.
Fl. I.
Cor.
Попугай поетъ и свищетъ.
La perruche continue de chanter et de siffler.
Ц. Д.
R. D.
Ты жъ у_миль_но такъ стре_ко_чешь, По_про_сить ме_ня что хо_чешь?
On fe_ra tout pour te plai_re, Mais dis quoi, en lan_gue clai_re!
63
C. ingl.
Clar. (B)
Ключницѣ.
à Amelfa.
Что твер_
Que dit
63

64
Fl. picc.
Fl. I.
C. ingl.
Clar. (B)
Cor.
АМЕЛФА. Принимая на себя обязанности переводчика.
AMELFA. Prenant sur elle d'interprêter.
Ц.Д
R.D.
дитъ онъ?
el - le?
Все бд - но:
Qu'il faut la met - tre
Ты по - ставь е - го въ ок - но, Чтобъ на лю - дяхъ по - ка -
Sans tar - der à la fe - nêtre Pour char - mer les gens qui
pizz.
64
Fl. picc.
Fl. I.
Cor.
Ц. ДОД. Недовольный.
LE ROI DOD. Mécontent.
А.
А.
зать - ся, Для дру - гихъ по - кра - со - вать - ся.
pas - sent, Par ses tours et par ses grâ - ces.
Глупъ ты, поп - ка!
Non, co - cot - te!
А за - чѣмъ Намъ дру - гі - е?
Tu de - viens Va - ni - teu - se.

65
Fl. picc.
Fl. I.
C. ingl.
Clar. (B)
Попугай поетъ и свищетъ то-же самое.
La perruche chante et siffle de même.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Мол _ вить:
En _ tends bien:
65
66
C. ingl.
Clar. (B)
Cor.
A.
A.
„всѣмъ Раз_гла_шалъ бы,какъ съам_во_на,Про дѣ _ ла ца _ ря До _ до_на И про доб_ле_сти е _ го.“
„Com _ me du haut d'u _ ne tri _ bu_ne, Je veux chanter la for _ tu_ne, Ta bra_voure et tes ex _ ploits!“
arco
66

67

Fl.picc.

Fl. I.

C.ingl.

Clar.(B)

Fag.

Cor.

Ц. ДОД. LE ROI DODÔN.

A. A.

— Ха-ха-ха! Ну, ни_че_го, Не ро_бѣй! Ты сталъ ум_нѣ_е. А ска_жи, а что ми_

— *Ha! ha! ha! Pas mal, ma foi: Ton as_tuce est fort pro_fon_de: Dis en_cor: quel est au*

(trem.)

67

Fl.picc.

Fl. I.

C.ingl.

Clar.(B)

Попугай поетъ и свищетъ то-же самое.
La perruche chante et siffle de même.

АМЕЛФА.
AMELFA.

Додонъ смѣется.
Dodôn rit.

Ц.Д.
R.D.

лѣ_е Намъ все_го на свѣ_тѣ? „Сонъ,“

mon_de No_tre pre_mier de_voir? „Dor_mir,“

68 Andantino. (Tempo)

69 Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Fl.

Oboi.

C.ingl.

Clar.(B)

Fag.

Tr.-be

con sord.

ГОЛ. ПѢТ.

LA V. D. COQ.

Попугая уносятъ. *On emporte la perruche.*

Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку!
Co_co_ri! Co_co_ri_co!

A.

Тронь подушку: что за пухъ!
Vois ce lit, ces é_dre_dons!

69 Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Andantino.

Fl. *colla parte* *a tempo*

C.ingl.

Cor. ingl. tacet al 113

Clar.(B)

Fag.

Cor.

allargando *a tempo*

Додонъ соблазнился и прилегъ— и уже спитъ беззаботно, какъ дитя.
Dodôn ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus,

Г. П.
V. d. C.

Царствуй лежа на бо_ку!
Règne et dors en ton lit clos!

colla parte *a tempo*

pizz.

Andantino.

70 Andantino. ♩=88.
Fl.
Fag.
Cor.
ppp
Ключница отмахиваетъ мухъ, наклонясь надъ постелью Додона.
avec autant d'insouciance qu'un enfant. L'intendante, penchée au dessus du lit chasse les mouches.
3 Trombe уходятъ на сцену.
con sord.
pp
div.
pizz.
C.-b. div.

70 Andantino. ♩=88.
Cor.

69 Larghetto assai.

Allegro. ♩=120.

Fl.
Oboi.
C.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Tr.-be
con sord.
ГОЛ. ПЪТ.
LA V. D. COQ.
Попугая уносятъ. *On emporte la perruche.*
Ки-ри-ки, ки-ри-ку-ку! *Co_co_ri! Co_co_ri_co!*
Тронь подушку: что за пухъ! *Vois ce lit, ces é_dre_dons!*
A.

69 Larghetto assai.

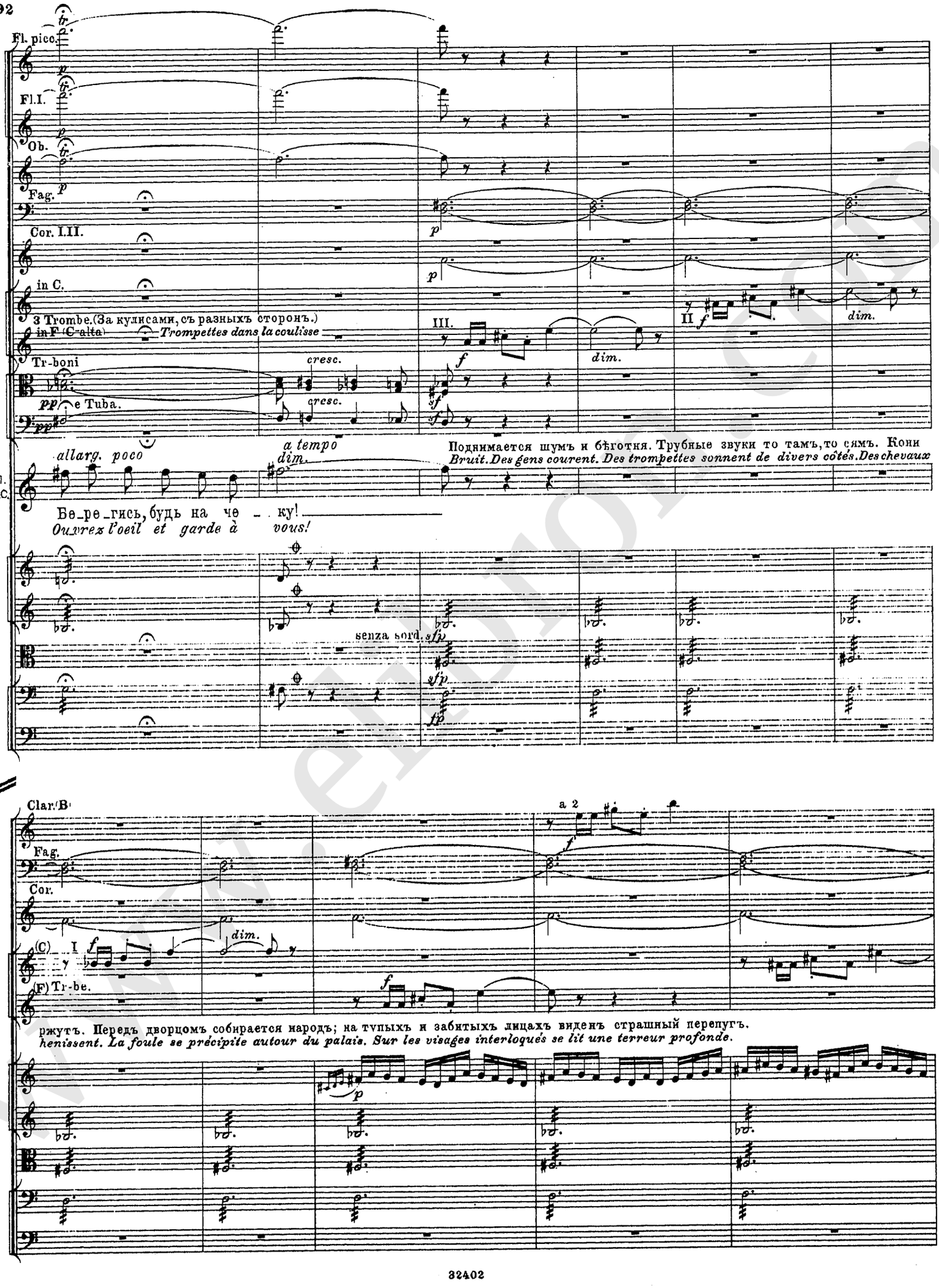
Allegro. ♩=120.

Fl.
colla parte
a tempo
Andantino.
C.ingl.
Cor. ingl. tacet al 113
Clar.(B)
Fag.
Cor.
allargando
a tempo
Додонъ соблазнился и прилегъ— и уже спитъ беззаботно, какъ дитя. *Dodôn ne peut plus résister au sommeil. Il se couche et s'endort sans plus,*
Г. П. v.d.C.
Царствуй лежа на бо_ку! *Règne et dors en ton lit clos!*
colla parte
a tempo
pizz.
arco
Andantino.

www.ebroncom

Ob. I.
Clar. B
Cor.
A.
A.
сну_ли, всѣхъ смо_ри_ло, Вещ_нимъ сномъ у_го_мо_ни_ло.
dor_ment, tous som_meil_lent. Cher prin_temps! paix sans pa_reil_le!
arco
arco pp
pp
ppp
ppp
C.-b. div.
73
Solo
Fl. I.
pp dolce
Clar. I (B).
Solo
pp dolce
Cor.
pp
Piatti.
pp
(Colla bacchetta.)
Облокачивается на цареву постель и засыпаетъ рядомъ съ Додономъ, который во снѣ улыбается, грезя о ка-
Elle s'accoude au lit du roi et s'endort à son tour. Dodôn, dans son rêve, sourit comme à une belle inconnue.
Arpa I Muta in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
gliss.
2 Arpe.
p
Arpa II in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His
gliss.
senza sord.
div.
pizz.
senza sord. pp
div.
pizz.
pp
pp sempre
C.-b. div.
p
73

Fl.I.
Clar. I.(B)
Cor.
Piatti.
74
кой-то небывалой чудной красавицѣ.
2 Arpe.
Arpa I in Cis, Des, E, Fes, G, Ais, B.
gliss.
C.-b. div.
74
75 Allegro assai. ♩=132.
Fl.Picc.
Fl.I.
Ob.
Clar.I(B).
Cor.
Tr-boni e Tuba.
Fl. I. II.
a 2
a 2
ГОЛОСЪ ПѢТУШКА. LA VOIX DU COQ.
Ки-ри-ки, ки-ри - ку - ку!
Co-co-ri! co-co-ri - cou!
arco sul ponticello al segno
sul ponticello al segno
arco
senza sord. sul ponticello al segno
arco
C.-b. div.
75 Allegro assai. ♩=132.


Fl. picc.
Fl.I.
Ob.
Fag.
Cor. I.III.
in C.
3 Trombe.(За кулисами, съ разныхъ сторонъ.)
in F (C-alta)
Trompettes dans la coulisse
Tr-boni
e Tuba.
cresc.
III.
II
dim.
allarg. poco
a tempo
Поднимается шумъ и бѣготня. Трубные звуки то тамъ, то сямъ. Кони
Bruit. Des gens courent. Des trompettes sonnent de divers côtés. Des chevaux
Бе_ре_гись, будь на че _ ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
senza sord.
Clar/B
Fag.
Cor.
(C)
(F) Tr-be.
a 2
ржутъ. Передъ дворцомъ собирается народъ; на тупыхъ и забитыхъ лицахъ виденъ страшный перепугъ.
hennissent. La foule se précipite autour du palais. Sur les visages interloqués se lit une terreur profonde.

Fl.
Ob.
a 2
Fag.
Cor.
Tr-be.(C)
76
Clar.(B)
(C)
(F)
Tr-be.
Tr-boni
Tp.
Timp.
cresc.
dim.

Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Tr-boni e Tuba.
Sopr. Alti.
НАРОДЪ, на улицѣ.
LA FOULE, dans la rue.
CORO.
Ten. Bassi.
Пѣ - ту-шокъ кри-читъ. Вста - вай - - - те!
Le coq a don-né l'a - lar - - - me!
Эй, бор-зыхъ ко-ней сѣд -
Cou-rez tous, pre-nez les
лай - - - те!
ar- - - mes!
Эй, ско-рѣ - е!
Oh! Mal-heur, ca -
врагъ не ждетъ,
la - mi - té!
Топ-четъ ни - вы,
Le ro-yaume est
се - ла жжетъ,
dé - vas - té.

77 Allegro non troppo. ♩=112.
I
Ob.
Clar. (B)
Fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
ПОЛКАНЪ. Вбѣгая.
POLKÂN. Accourant.
Ключница вскакиваетъ и скрывается.
Amelfa va se cacher précipitamment.
Царь ты нашъ,о_тецъ на_ро_да! Э_то я,твой во_е_во_да! Го_су_дарь,проснись! Бѣ_да!
Roi puissant, ma voix t'appel_le! Vois ton gé_né_ral fi_dè_le! Ah! Ré_veil_le toi! Malheur!
77 Allegro non troppo. ♩=112.
Fag.
Cor.
Ц. ДОД. Не совсѣмъ проснувшись.
L.R.DOD. Encore à moitié endormi.
Вставая и зѣвая.
Se lève en bâillant.
Что та_ко_е,гос_по_да? А? Что тамъ? Бѣ_да ка_ка_я?Не мой
Quel est donc ce bruit,Seigneur? Hein? Quoi donc? Quelle démence...Est_ce le
П. Р.
Претъ должно быть рать чу_жа_я.
L'en_ne_mi sur nous s'a_van_ce!

Ob.
78
I
cresc. poco
Clar. B
Fag.
Cor.
dim.
ПОЛКАНЪ.
POLKÂN.
Ц.Д.
R.D.
те ремъли го ритъ? Шутъ возь ми е го! Кри читъ Нашъ пѣ тухъ, вер тясь на спи цѣ.
feu dans mon pa lais? Foin du vieux ni ais! No tre coq a chan té, il tourne et s'agi te.
78
79
Allegro assai. (Tempo I.) ♩ = 132.
Fl.
stringendo poco
Clar. (B)
a 2
Tr-boni e Tuba.
П.
P.
Шумъ и гамъ во всей сто ли цѣ.
Tous nos gens ont fui. Viens vi te!
ГОЛ. ПѢТ.
LA V.D.COQ.
Ки ри ки, ки ри ку
Co co ri! Co co ri
stringendo poco
79
Allegro assai. (Tempo I.) ♩ = 132.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
(C)
Trombe (За кулисами).
(F) (dans la coulisse)
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Заглядываетъ на пѣтушка.
Dodôn regarde le coq.
(allarg. poco)
(a tempo)
Г. П.
v.d.C.
ку!
cou!
Бе-ре-гись, будь на че - ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

80 Poco più sostenuto.

Fl. pice.

Fl.

Ob. a 2

Clar. (B)

Fag.

a 2

Cor.

Tr-be.

Tr-boni e Tuba.

Timp.

Poco più sostenuto.

Ц. ДОД. объявляетъ народу.
L.R. DOD. *au peuple.*

Ну, ре_бя_туш_ки, вой_на; И под_мо_га намъ нужна, Ме_длить не_че_го, жи_вѣ_е!
Bien! Va pour la guerre, en_fants! Hâ_tez vous, courez aux camps. Fai_tes vi_te, qu'on s'empres_se!

80 Poco più sostenuto.

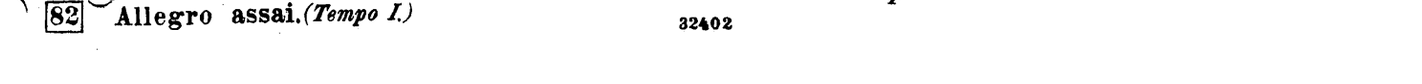
www.elibron.com

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
a 2
f
Cor.
f
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Ц.Д
R.D.
От – пи_рай лар_цы ско_рѣ – е! Ли – сій хвостъ съ бобромъ сѣ_дымъ Я кла_ду на каждый
Mais d'a_bord, ouvrez les cais – ses, Per – ce – vez sur_tous l'im_pôt Pour six mois: ce n'est pas

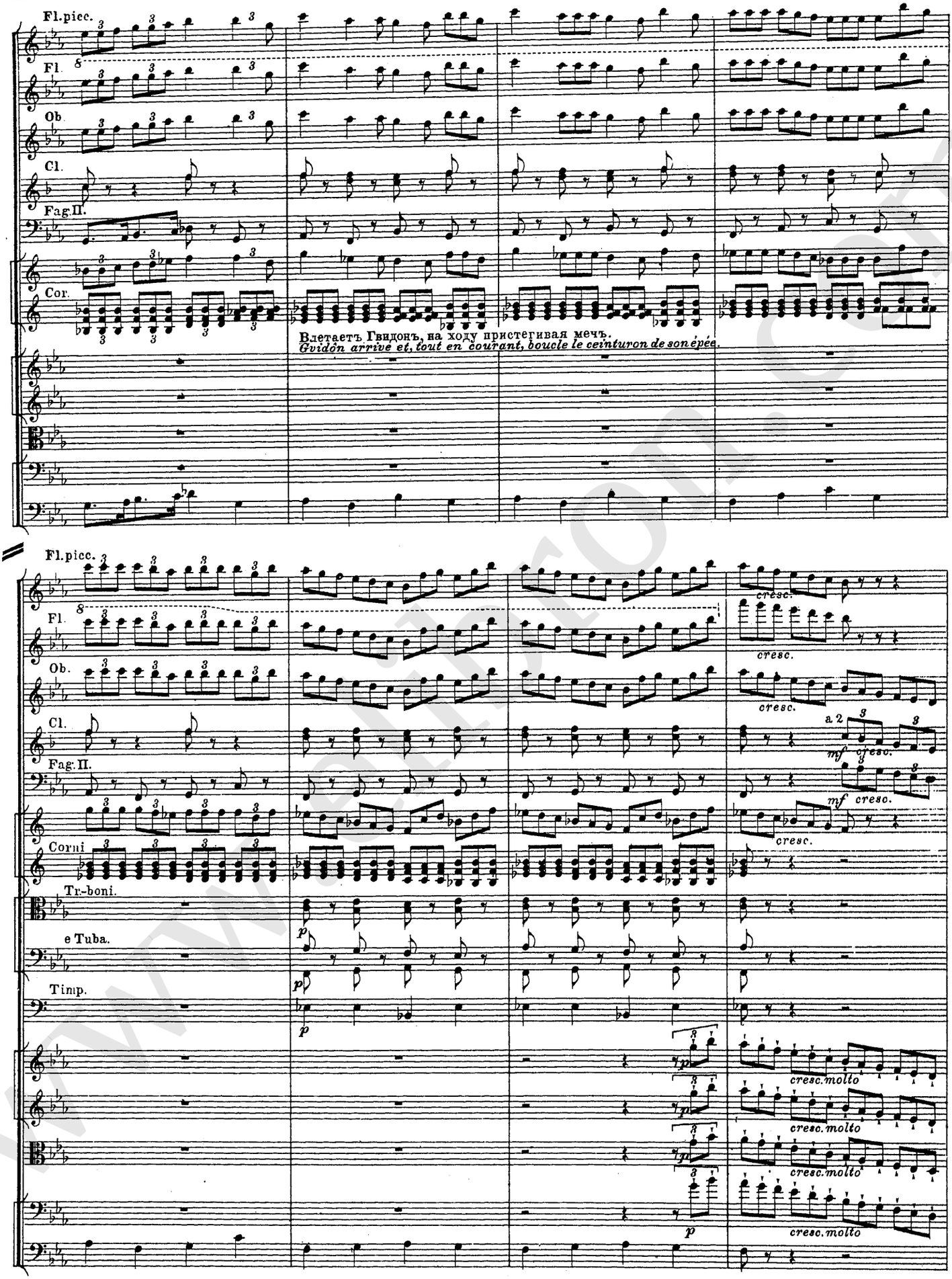
a 2
81
Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
Timpani in H
Solo
Ц.Д.
R.D.
дымъ. Толь ко слу шай те на ро ды: Ес ли са ми во е во ды, И ли тамъ подъ ни ми кто
trop. Si vos chefs prudents et sa ges Prennent un peu davan ta ge, Si l'ar mée en fait au tant,
81
Clar.(B)
Fag.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Взять за хо четъ лиш ку что, Не пе речь те, Ихъ ужъ дѣ ло.
Chers su jets, lais sez les fai re, Car ce là, c'est leur af fai re.

82 Allegro assai. *(Tempo I.)*

Изъ внутреннихъ покоевъ поспѣшно выходитъ царевичъ Афронъ, выбѣгаютъ бояре; всѣ вооружены.
Des chambres intérieures du palais sortent précipitamment Aphrôn et les Seigneurs, tous armés.



82 Allegro assai. *(Tempo I.)*


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.II.
Cor.
Влетаетъ Гвидонъ, на ходу пристегивая мечъ.
Guidon arrive et, tout en courant, boucle le ceinturon de son épée.
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.II.
Corni
Tr.-boni.
e Tuba.
Timp.
cresc.
a 2
mf
cresc.molto
p

Cl. (B.)
83 Poco più sostenuto. ♩=120.
Fag.
Tr-boni
e Tuba.
a 2
sfp
f marcato
Poco più sostenuto. ♩=120.
Ц. ДОД. Торжественно.
LE ROI DOD. Solennel.
До-ро-гі-е сы-но-вья, Съдав-нихъ поръ въ васъ вижу я По-сто-
Fils très chers et dé-vou-és! De-vant moi vous voi-là prêts A mou-
arco
mf cresc.
mf
p
83 Poco più sostenuto. ♩=120.
Fl.
Cl. (B)
Fag.
a 2
Ц.Д.
R.D.
ян-но-е хо-тѣ-нье О-то-мстить за на-па-де-нье. Часъ на-сталъ и
rir pour la pa-tri-e, A pu-nir la per-fi-di-e. E'heu-re vient! Qu'un

84

Fl.

Ob.

Cl. (B)

Fag.

ГВИД. GVIDÒN.

Перебивая съ жаромъ.
L'interrompt brusquement.

Дай не_множко
Lais _ se nous souf-

АФР. APHRÒN.

Дай не_множ_ко, дай не_множ_ко намъ вздохнуть.—
Lais _ se nous, ah! lais _ se nous souf_fler un peu!

Ц.Д.
R.D.

слав _ ный путь....
no _ ble feu...

pizz.

84

Ob.

Fag.

Г.
G.

намъ вздох_нуть, Пусть ужъ ѣ _ дутъ во _ е _ во _ ды.
fler un peu! Que les gé _ né _ raux s'a _ van_cent:

А.
A.

Не хо_тимъ тер _ пѣть не _ взго _ ды,
Nous, nous erai_gnons les souf_fran _ ces

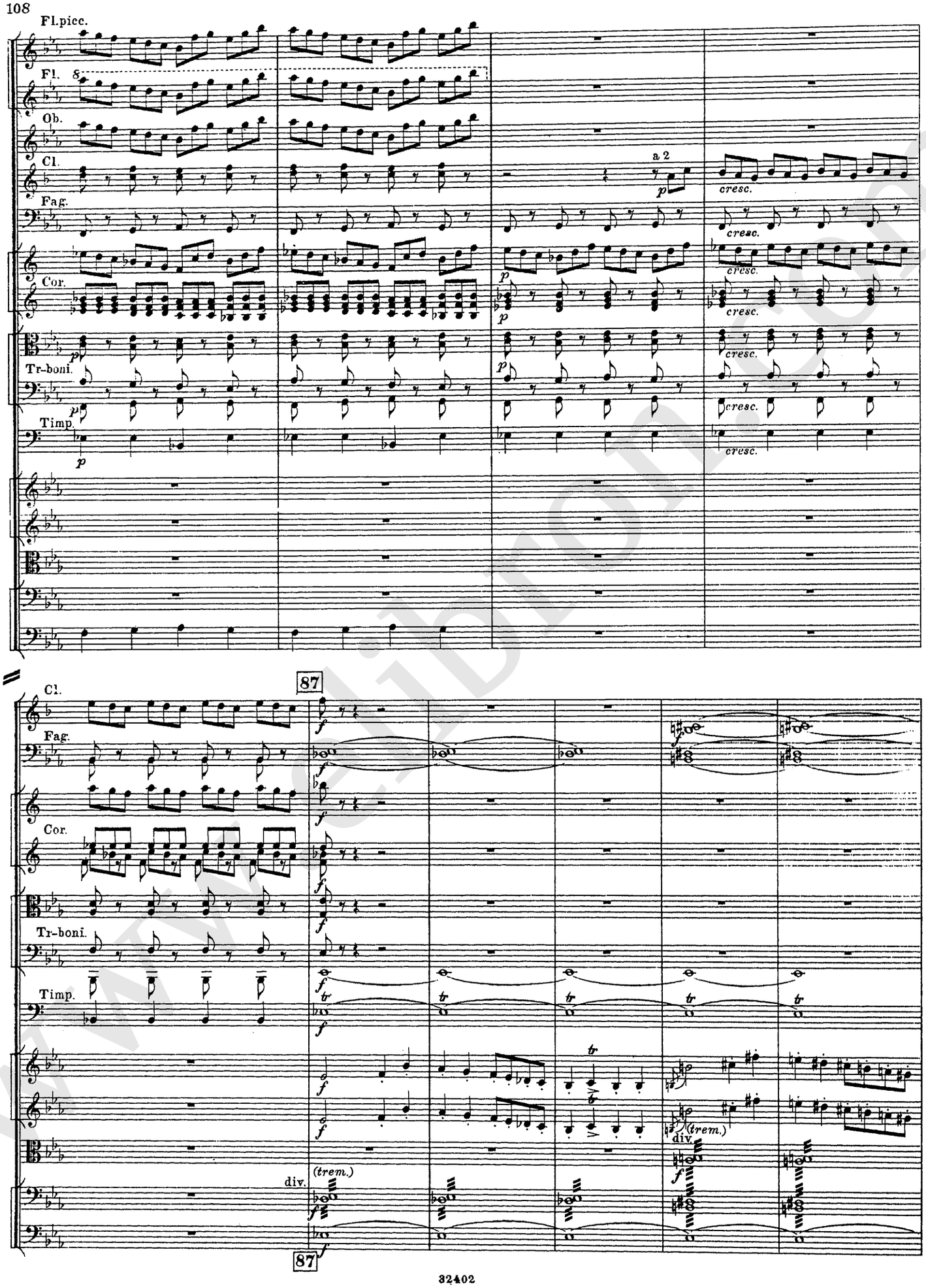
espress.

Fag.
Corni I II III.
A.
A.
Безъ за_зно_бу_шекъ ску_чать.
Et l'en_nui sans nos a_mours!
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Топаетъ ногой.
Il tape du pied.
Ахъ,безстыд_ни_ки, мол_чать! Вы_сту_пать без_пре_ко_
In_so_lents garçons! ba_lourds! Par_tez tous, je vous l'or_
cresc.
arco
Cl. (B)
a 2
Fag.
I II
Cor.
III
Ц.Д.
R.D.
слов_но.
don_ne.
Вой_ско ваше по_любовно Раздѣ_ли_те по_по_ламъ;
Di_vi_sez en deux co_lonnes Vos sol_dats. Point de con_flits;
Толь_ко,чуръ, не ссорьтесь тамъ.
Sur tous points res_tez u_nis.

85
Fag.
Cor. I II III.
pp
III
Трижды цѣлуетъ
Il embrasse trois
Ц.Д.
R.D.
Добрый путь вамъ, по - ѣз - жай - те,
Al_lons, vi - te! Bon vo - ya_ge.
И до - мой скорѣй бы - вай - те
Re_ve - nez tous sans dom_ma - ge.
div.
p
Allegro assai. (Tempo I).
86
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl. (B)
Fag.
Cor.
Tr-boni.
Timp.
a 2
I
tr
mf
каждаго сына. Сыновья уныло уходятъ съ боярами.
fois chacun de ses fils, qui partent, maussades, suivis des Seigneurs.
Слышенъ шумъ отъѣзжающаго войска.
On entend le bruit de l'armée qui s'ébranle.
Allegro assai. (Tempo I).

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag. II.
I.
Cor. II III IV.
pizz.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
I.
Cor. II III IV.


Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tr-boni.
Timp.
a 2
cresc.
87
(trem.)
div.

www.elibron.com

88 Allegro come prima. ♩=120.

colla parte

a tempo

Fl. I.

Ob.

Cl. in A

Fag.

Cor.

II. III. IV.

Allegro come prima. ♩=120.

allargando.

a tempo

ГОЛ. ПѢТ. LA V. D. COQ.

Ки-ри-ки-ку - ку!
Co - co - ri - co - co!

Царствуй, лежа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit - clos!

Ц. ДОД. LE ROI DOD.

Пѣ-ту-шокъ родной, спа - си-бо!
Jo-li coq, je te rends grâ-ce.

arco

cresc.

dim.

88 Allegro come prima. ♩=120.

colla parte

a tempo

Cl. (A)

Fag.

Tr-boni.

Ключницѣ, которая снова показалась въ дверяхъ.
A Amelfa qui apparait de nouveau à la porte.

ritard. poco

Ц. Д.
R. D.

Коль грозитъ е-ще что ли-бо,
Si le noir dan-ger me - na-ce,

То кри-чи не по-та - я.
Crie bien fort, pour m'éveil - ler.

Взбей по-душ-ку, мать мо -
Viens, ar-ran-ge l'o-reil -

89 Andante. ♩=63.

Ob. I. *p Solo*

Cor. *pp*

pp

Andante. ♩=63.

Ц.Д. R.D.

я. Я е_ще со_сну не_мно_го. Э_та бран_на_я тре_во_га До_гля_дѣть мнѣ

ler. *Je vais faire un pe_tit som_me. Ce tu_mul_te, tous ces hommes... Quand je rêvais*

p

p

p

pp

p

ppp

p

89 Andante. ♩=63.

Fl. a 2 *f* *dim.* I *p*

Ob. a 2 *f* *dim.* I *p*

Cor. *f* *dim.* *p*

f *dim.*

Ц.Д. R.D.

не да_ла Вотъ до_са_да то бы_ла, Что_то чуд_но_е въ ви_дѣнь_и.

dou_ce_ment... *Ah! ce_là est bien ve_xant!* *Oui, ce rê_ve, quel dé_li_ce!*

f sul ponticello al segno *dim.* *p*

f sul ponticello al segno *dim.* *p*

f sul ponticello al segno *dim.* *p*

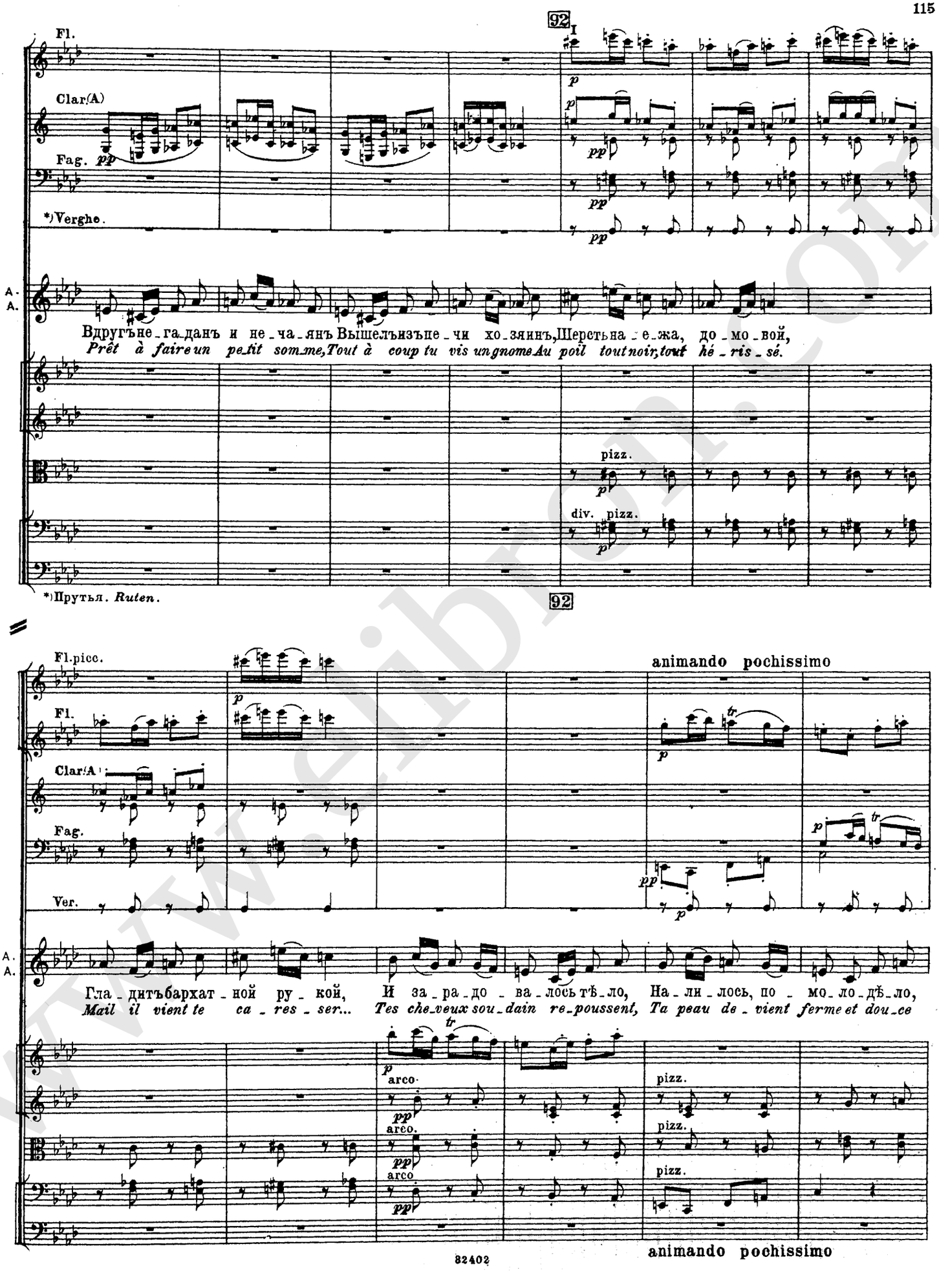
f *dim.* *p*

dim. *p*

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
Timp.
a2
dim.
pp
f
III
АМЕЛФА. AMELFA.
Ложится на постель и закрываетъ глаза.
Il s'installe dans le lit et ferme les yeux.
По_стой,
Ma foi!
Ц.Д.
R.D.
più f
p
Вотъ те_бѣ мо_е ве_лѣнье:
Tâche par quelque ar_ti_fi_ce
Раз_га_дай мой сонъ, ка_кой
De le de_vi_ner. Car moi,
Не при_по_мню самъ.
Je l'ai ou_bli_é...
pizz.
ritard.
I
думаетъ. elle réfléchit.
A.
A.
Только дай стару_хѣ сро_ку,
Un instant... je vais te di_re,
Не спѣ_ши, коль хо_чешь проку.
Pour te voir en_cor sou_ri_re.
Что жъ та_ко_е?
Dans ce rê_ve
Ужъ не
tu é_

90
Fl.
Lento. ♩=58.
Ob.
Clar(A) a 2 (Soli).
Xylophone.
A.
A.
Lento. ♩=58.
толь, Что ты шахматный ко - роль, Вкругъ ва-лья-ща ты тав-ле - и: „Шахъ и матъ вамъ всѣмъ зло-дѣ - и!“
tais... Tu é-tais un roi d'é - checs. Tous les pions étaient par terre; E - chec et mat! C'est bon - ne guerre.
pizz.
90 Lento. ♩=58.
Fl. pico.
Fl.
Ob.
Clar(A)
Xyl.
A.
A.
Ко - ни, ферзь, ладьи, слоны Всѣ тобой побѣ-жде - ны. Тутъ тавле-и всѣ смѣшали, Мы на прежнемъ мѣстѣ
Rei - ne, tours et ca-va-liers, Tu les fais tous pri-son-niers. Puis cha-cun fait volte face, Et sans tarder re-prend sa

Andante. ♩= 63.
Fl.
a2
Ob.
a2
Corni. III
dim.
A.
A.
ста_ли.
pla_ce.
Сквозь дремоту.
Àmoitié endormi.
Вотъ что сни_лось:
Ne t'en dé_plai_se,
Ц. ДОД. LE R. DOD.
Луч_ше, луч_ше,
C'é_tait mieux!
серд_це би_лось Какъ то слад_ко...
Mon â_me d'ai_se Tres_sail_lait.
sul ponticello al segno
arco
pp
p
Andante. ♩= 63.
91
Moderato. ♩= 80.
Fl.
Ob.
Fag.
Moderato. ♩= 80.
Въ ба_нѣ гру_стенъ царь си_дитъ,
Tu rê_vais qu'é_tant au bain,
Мыльной пѣной весь по_крытъ:
Bien frot_té de sa_von fin,
pizz.
div.
tr
91
Moderato. ♩= 80.


92
I
Fl.
Clar(A)
Fag. pp
*)Verghe.
A.
A.
Вдругъне-га-данъ и не-ча-янъ Вышелъизъпе-чи хо-зяинъ,Шерстьна-е-жа, до-мо-вой,
Prêt à faire un petit somme,Tout à coup tu vis un gnome Au poil tout noir,tout hé-ris-sé.
pizz.
div. pizz.
*)Прутья. Ruten.
92
Fl.picc.
Fl.
Clar(A)
Fag.
Ver.
animando pochissimo
A.
A.
Гла-дитъбархат-ной ру-кой, И за-ра-до-ва-лось тѣ-ло, На-ли-лось, по-мо-ло-дѣ-ло,
Mail il vient te ca-res-ser... Tes cheveux sou-dain re-poussent, Ta peau de-vient ferme et dou-ce
arco.
arco.
arco.
pizz.
pizz.
pizz.
animando pochissimo
82402

Andante. (Tempo I.)
93
Fl.
Ob.
Corni.
Ver.
a2
pp cresc. poco
dim.
A. A.
Слов_но яб_лоч_ко въ по_рѣ.
Com_me cel_le d'un fruit mûr.
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Усмѣхаясь.
Souriant.
Такъ и жгло во всемъ нут_рѣ...
Non, c'é_tait plus beau, pour sûr...
Луч_ше сни_лось!
Ah! quel rê_ve!
arco
cresc. poco
sul ponticello al segno
Recit. (Moderato.)
94
Fag.
3 Cor.
Какъ бы догадавшись, грозитъ Додону пальцемъ.
Paraît avoir deviné, le menaçant du doigt.
Царю на ушко.
Elle chuchote à son oreille.
Ахъ, проказникъ!
Je de_vi_ne.
Сонъ та_кой да ут_ромъ въ праздникъ.
Oui, je le vois à ta mi_ne:
Ты ло_жил_ся от_ды_хать
Tu t'ap_pro_ches len_te_ment
div.
pizz.

allarg. poco
Più lento. ♩= 58.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
I
dolce
pp
A.
A.
На пар_че_ву_ю кро_вать,
D'un grand lit de brocart blanc,
А постла_ла из_го_ло_вье
Pré_pa_ré par les mains fi_nes
Съ ти_хой лас_кой
D'u_ne be_le
да лю_бовь ю,
bien câ_li_ne,
(trem.) flautando
pp
95
Чуж_дой пре_лестью ды_ша,
Dont l'oeil noir et lan_gou_reux
Крас_на
Jette un
дѣ_ви_ца ду_ша.
regard amoureux...
Ты же, царь, за_жму_ря о_чи,
Eblou_i par tant de grâ_ces,
unis.
arco
pizz.
pp

A.
A.
Что предъ солн-цемъ пти-ца но-чи, Бѣ-лы руч-ки при-дер-жалъ Икъгру-ди е-е при-жалъ...
Tu l'en-traî-nes, tu l'en-la-ces, Tu la pres-ses sur ton coeur Qui pal-pi-te de bon-heur!
a2
Fl.
Ob.
a2
Clar.(A)
Fag.
Corni
III
dim.
pp
A.
A.
Едва превозмогая дремоту.
D'une voix alourdie par le sommeil.
Ц.ДОД: LE ROI DOD.
Ужъ не зна-ю,
Par-don, Si-re:
ви-но-ва-та.
je l'i-gno-re!
Гдѣжъ о-на, мо-я кра-са то?
Où es-tu, toi que j'a-do-re!
Sul ponticello al segno
Sul ponticello al segno
Sul ponticello al segno
pizz.
pizz.
arco

96 Andantino. ♩= 88.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Corni.
pp
Царь Додонъ, а за Додономъ ключница и стража засыпаютъ прежнимъ могучимъ и мирнымъ сномъ.
Ten.
Le roi Dodôn, Amelfa, les gardes s'endorment d'un sommeil calme et profond.
Bassi.
За сценой.
Dans la coulisse.
СТРАЖА.
GARDES.
Царствуй, лежа на бо - ку!
Règne et dors en ton lit clos!
con sord.
div.
arco
V-c.
pizz.
C-b. div.
96 Andantino. ♩= 88.
97
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Corni.
dolce
a 2
dim.
pizz.
arco
C-b.
32402

Fl.
Ob.I.
Clar.(A)
Corni.
C-b.
pp
pizz.
98
Fl.pico.
Fl.I.
Clar.(A)
Cornb I.
Corni.
Con II. III. IV.
Piatti.
I
Грезы Додоны о чудной красавицѣ теперь стали отчетливѣе и ли-
Le rêve de Dodón se précise.
Arpa I.
Arpa II.
in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
in Cis, Des, E, Fes, G, Ais, B.
gliss.
div.
sempre con sord.
tr

Fl. picc.
Fl.I
Corni.
Piatti.
стойчивѣе.
Arpa I.
Arpa II.
C-b.

99
Fl.I.
Clar.(A)
I
p
Corni
Piatti.
Arpa I.
Arpa II.
C-b.
99

100
Fl.picc.
Fl.
I.
Ob.
Clar. (A)
I.
Fag.
pp
I. II.
Cor.
III. IV.
(C)
Tr-be (F)
Tr-boni. e Tuba.
Platti.
tr
Arpa I.
Arpa II.
in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
gliss.
pp
flautando
div.
senza sord.
ppp
flautando.
senza sord.
div.
ppp
senza sord.
pizz.
p
C.-b.
100

www.elibron.com

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.III.IV.
(C)
Tr-be (F)
cresc.
Tr-boni.
cresc.

Снова шумъ и бѣготня. Трубы. Въ страшномъ смятеніи собираются толпы народа на улицѣ передъ дворцомъ.
De nouveau s'entendent des cris, des pas précipités. Des trompettes sonnent. La foule, en grand désordre se rassemble dans la rue, devant le palais.

a tempo

Г. П.
v.d.C.

– ку!
vous!

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.III.IV.
Tr-be.

102
a2
lunga
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
ХОРЪ CORO.
Sopr. Alti.
Ten. Bassi.
НАРОДЪ.
LE PEUPLE.
на улицѣ.
dans la rue.
Ой, бѣда, ой, братцы, ли-хо!
Ah, tout est perdu! A-ler-te!
Стоятъ въ недоумѣніи, не смѣя будить государя.
Ils restent tous indécis, n'osant réveiller le roi.
102
Fl.
Ob.
Cor.I.II.
Sopr. Alti.
Bassi.
Sopr. Alt.
Го-су-дарь нашъ спитъ. Все ти-хо Въ те-ре-мѣ. Нельзя бу-дить.
No-tre roi qui dort! Oui, cer-tes! Quel malheur! Vite à ge-noux!

103
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Tr-boni
Ten.Bassi.
Что - же дѣ - лать, какъ намъ быть?
Comment fai - re? Sau - vons nous!
103
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Tr-boni
Ten. Bassi.
Гдѣжъ Полканъ, нашъ во - е - во - да?
Et Pol-kân reste in-trou - va - ble!

104 Allegro non troppo. ♩=112.

Fl.pice.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag.
Cor.

ПОЛКАНЪ. вбѣгаетъ съ вооруженными боярами. Ключница вскакиваетъ и скрывается.
POLKÂN. *se précipite, suivi de seigneurs en armes. Amelfa va se cacher précipitamment.*

Го_сударь, отецъ на_ро_да! Го_су_дарь! о_пять, о_пять бѣ_да!
Un des_tin cruel nous ac_ca_ble! Sors en_fin, oui, sors de ce doux re_pos!

104 Allegro non troppo. ♩=112.

105

Fl.
Ob.
Tr-boni.

Ц. ДОД. вскакивая съ постели.
LE R.DOD. *réveillé en sursaut.*

ПОЛКАНЪ.
POLKÂN.

И не во вре_мя все_гда.
Ah! Toujours mal à pro_pos!

Шумъ и гамъ въ вѣтво_ей сто_ли_цѣ И о_пять ввер_ху на спи_цѣ
Dans la vil_le tous s'ir_ri_tent Et là haut, ton coq s'a_gi_te,

105

106 Allegro

Fl.

stringendo poco

Ob. *cresc. poco*

Clar. (A)

Fag.

Corni.

Tr-bni.

cresc. *mf* *sf* *sfp* *p* *p cresc.* a 2

П. Р.

Ку-ра-лесить пѣ-ту-шокъ, О-бер-нув-шись на востокъ.
Clame à plei-n voix son chant Et re-gar-de le levant.

Не хва-ти-ло, видно, рати.
Nous ne som-mes pas en nombre;

cresc. poco *cresc. molto* *colla par.*

stringendo poco

106 Allegro

assai. (Tempo I.)

Fag.

Tr-bni.

p *f* a 2

П. Р.

По-ла-га-ю, бы-лобъ кста-ти
L'a-ve-nir me pa-raît som-bre.

По-ды-маться ста-ри-камъ.
Fais don-ner les vé-té-rans!

Ц. ДОД., протирая глаза и зѣвая.
LE R. DOD. *se frotte les yeux et bâille.*

По-го-ди, взгляну я
Oui, Je vais ve-nir, at-

assai. (Tempo I.)

Tr-bni.
Подходитъ къ периламъ и заглядываетъ на крышу.
ГОЛ. ПѢТ.
LA VOIX DU COQ.
Ц.Д.
R.D.
самъ.
Il s'approche de la balustrade et regarde en l'air.
Ки_ри_ки, ки_ри_ку_
Co_co_ri. Co_co_ri_
Viol. I. tends.
Viol. II
Viole.
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A).
Fag.
Corni.
Tr-be.
3 Tr-bni.
Timp.
107 Moderato. ♩= 100.
Tr-be I e II переходятъ въ оркестръ.
(allargando poco)
(a tempo)
Г. П.
v.d.C.
_ку!
cou!
Бе_регись,будь на че _ ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
Ц. ДОД. Уныло.
LE R.DOD. D'un ton plaintif.
Птица бьется не на_
Le coq d'or nous met en
107 Moderato. ♩= 100.

Corni.
Tr-bne III e Tuba.
cresc.
cresc.
cresc.
Собирается безъ всякаго оду-
Il se prépare sans empressement;
Ц.Д.
R.D.
-прас-но,
gar-de.
Пред-сто-итъ намъ путь о-пас-ный.
En a-vant! Que nul ne tar-de.
Ста-ри-на, вста-емъ жи-вѣй, Вы-ру-чать и-демъ дѣ-
Chers a-mis, mar-chons, vaillants, Au se-cours de nos en-
108
Corni.
Tr-bne III e Tuba.
шевленія.
Слуги поспѣшно приносятъ запыленное и заржавленное вооруженіе и облачаютъ Додона. Амелфа тутъ
Les domestiques apportent en hâte son équipement couvert de poussière et de rouille. Amelfa regarde le roi avec
Ц.Д.
R.D.
тей.
fants!
Гдѣ ше-ломъ? та-щи-те ла-ты.
Mon ar-met! Puis, ma cui-ras-se.
Ла-ты мнѣ ужъ
Ouf! L'é-troi-te
108
Fag.
Corni.
же, въ глубокомъ огорченіи.
tristesse.
Ц.Д.
R.D.
тѣс-но-ва-ты.
ca-ra-pa-ce!
По-и-щи-те, гдѣ ви-ситъ Мой лю-би-мый крас-ный щитъ.
Cher-chez moi mon bou-cli-er, Le beau rouge; un beau dri-er...
cresc.
cresc.
cresc.

Ob.
a 2
Clar.(A)
Fag.
Corni.
Timp.
ГОЛ. ПѢТ.
LA V. D. COQ.
Ки_ри_ку_ку!
Co_co_ri_cou!
Бе_ре_гись, будь на че_ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!
Ц. ДОД. Осматриваетъ поднесенный щитъ.
LE R. DOD. Examinant son bouclier.
Щитъ весь ржавчиной изъ_
Mais il est ron_gé de
a tempo
Fl.
poco ritard.
109
Ob.
Fag.
poco ritard.
a tempo
Стоитъ совсѣмъ одѣтый.
Ц. Д.
R. D.
_ѣденъ и колчанъ стрѣла_ми
rouille! Mon carquois en vain je
бѣ_денъ...
fouille.
Il est prêt à partir.
poco ritard.
109
a tempo

Clar.(A.

Fag.

Tr-bni.

Тяжело вздыхая.
Soufflant.

Ц.Д.
R.D.

Чуть ды-шу. За-вѣтный мечъ Сталъ тяжелъ для царскихъ плечъ.
Et j'é-touffe. Al-lons tou-jours..Oh! Ce glai-ve, qu'il est lourd!

Дѣ-лать не-че-го, ве-ди-те,
Bah! Tant pis. Ve-nez, fi-dè-les!

Fl.

Ob.

Clar.(A)

Fag.

Corni.

Timp.

a 2

a 2

ГОЛ. ПѢТ. Толпа слугъ схватываютъ Додона подъ руки и ведутъ къ лѣст.
LA V.D.COQ. *De nombreux domestiques, soutenant Dodon par les aisselles, lui font*

Ц.Д.
R.D.

На ко-ня ме-ня са-ди-те.
Qu'on m'aide à mon-ter en sel-le.

Ки-ри-ку-ку!
Co-co-ri-cou!

Бе-ре-гись, будь на че-
Ouvrez l'oeil et garde à

cresc.

cresc.

cresc.

Ob.
Cl.(A)
Fag. a 2
Cor.
Timp.
poco ritard.
ницѣ, гдѣ ожидаетъ бѣлый конь.
descendre l'escalier, au bas duquel l'attend un cheval blanc.
Г.П. v.d.C.
ку!
vous!
Ц. ДОД. грозясь по дорогѣ.
LE R.DOD. *menace du doigt le coq.*
Охъ, ужъ э_тотъ пѣ_ту_шокъ! Спряталъ-бы е_го въ мѣ_
Fi, quel im_por_tun coq d'or Qui me trouble ain_si quand je
poco ritard.
110
A tempo
Ob.
Clar.(A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Timp.
a 2
Народъ проникаетъ понемногу въ палату.
Le peuple pénètre graduellement dans le palais.
У дѣстницы.
Sur l'escalier.
Ц.Д. R.D.
шокъ.
dors.
Конь-то смиренъ?
Il est doux?
pizz.
110 A tempo

Fl. picc.
Fl.
I
Ob. II
Clar.(A)
Fag. II.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Въ отчаяньи.
D'une voix désespérée.
Не по_кушавъ, да ид_
Mais doux si_re, t'en al_
Ц.Д.
R.D.
Мнѣ и на_доб_но та_ко_го.
C'est par_fait a_lors: par_tons!
2й БОЯРИНЪ.
II SEIGNEUR.
Какъ ко_ро_ва.
Comme un mouton!
arco
arco
arco

Fl. picc.
Fl.
a 2
I.
Ob.
II.
Clar.(A)
Fag. II
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
ГОЛ. ПѢТ.
Ки_ри_ки _ ку_ку!
Co_co_ri _ cou_cou!
A.
A.
ти!
ler
Свѣтъ нашъ!
à jeun?
Полкану.
àPolkân
Ц.Д.
R.D.
Можно и въпу _ ти.
Va, je man_ge _ rai.
Есть за_па_сы?
A-t-on des viv_res?
ПОЛКАНЪ.
POLKÂN.
На три го_да.
Pour trois ans!
arco

Fl.picc.

Fl.

Ob. a 2

Clar. (A) a 2

Fag.

C.fag.

Cor.

Tr-be.(въ оркестрѣ)

I. II.

Tr-boni.

e Tuba.

(enharm.)

Timp.

111 Poco più mosso. ♩=112.

in tempo

Г.П. v.d.C.

Додонъ на конѣ. *Dodôn est à cheval.*

Бе_регись,будь на че _ ку!
Ouvrez l'oeil et garde à vous!

A. A.

Ужъ по_ѣ _ халибъсъу_тра.
Partez donc de main ma_tin.

Ц.Д. R.D.

Зна _ читъ, ѣ _ демъ,во _ е _ вода.
Of _ fi _ ciers, al _ lons, en route!

Sopr.

Alti.

НАРОДЪ грянулъ.
LE PEUPLE *a tue tête.*

Ten.

Bas.

Царь нашъ ба _ тюш _ ка, у _ ра!
Gloire au roi Do _ dôn! Hour _ ra!

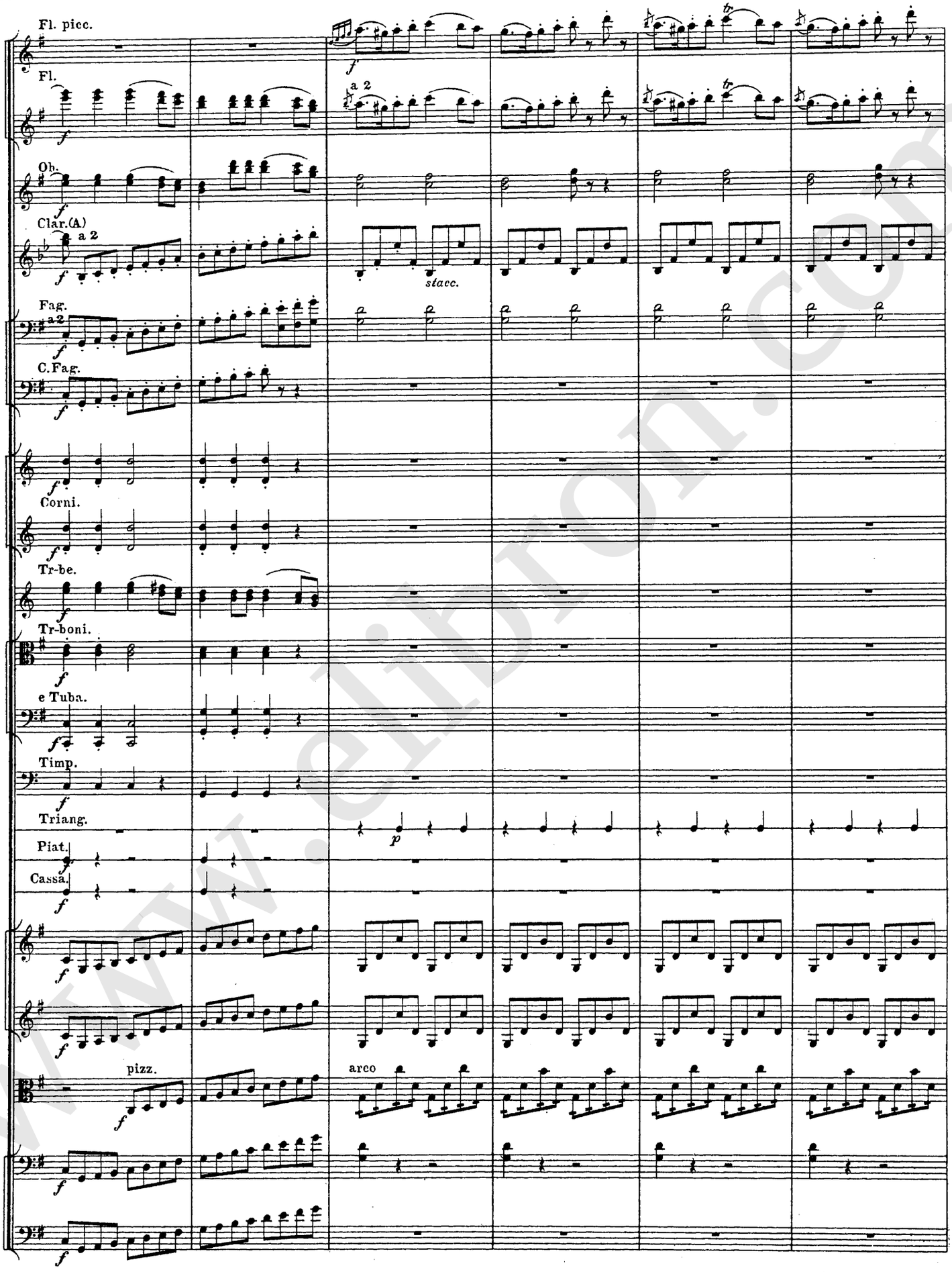
У _ ра!
Hourra!

pizz.

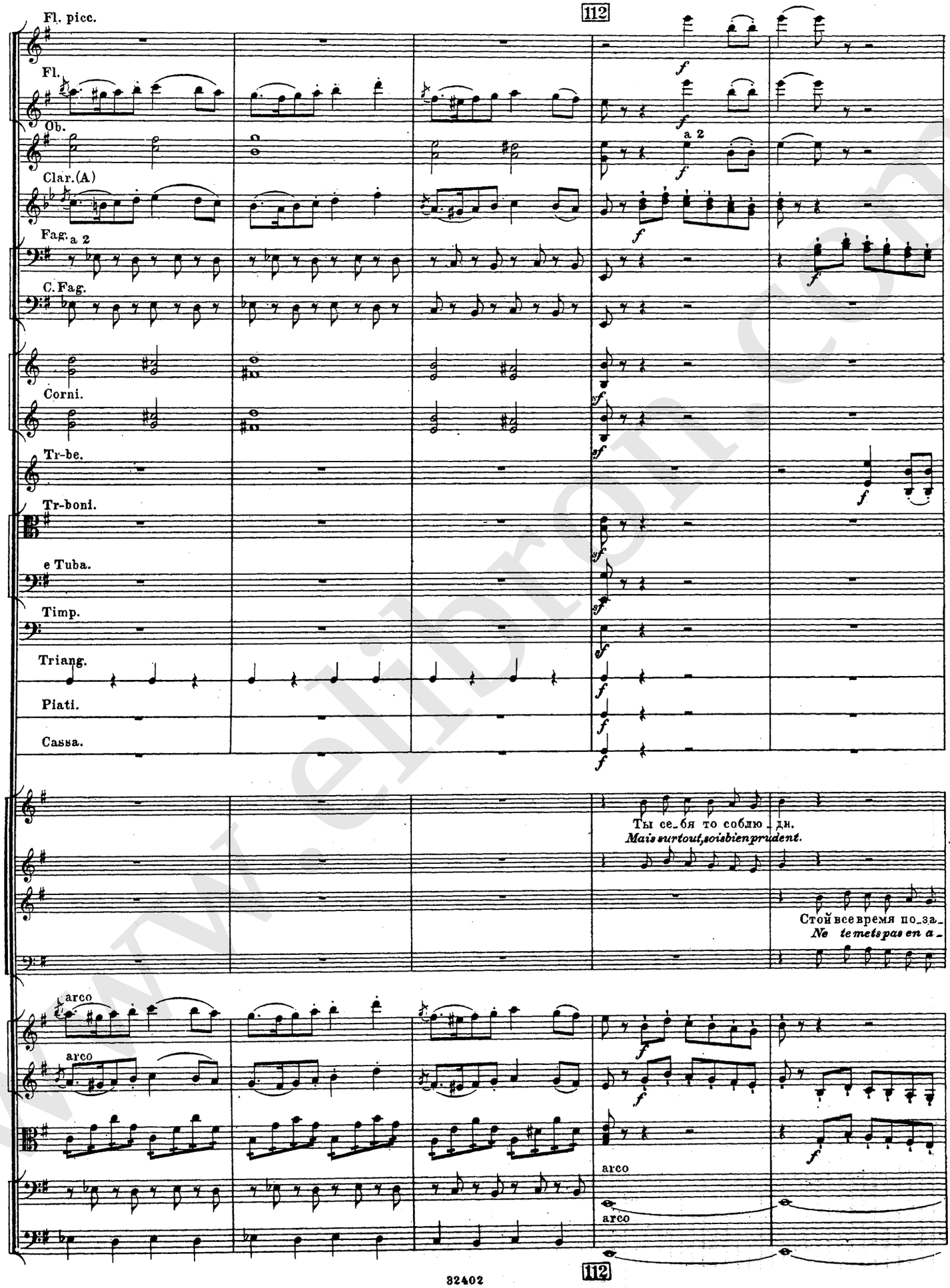
arco

111 Poco più mosso. ♩=112.

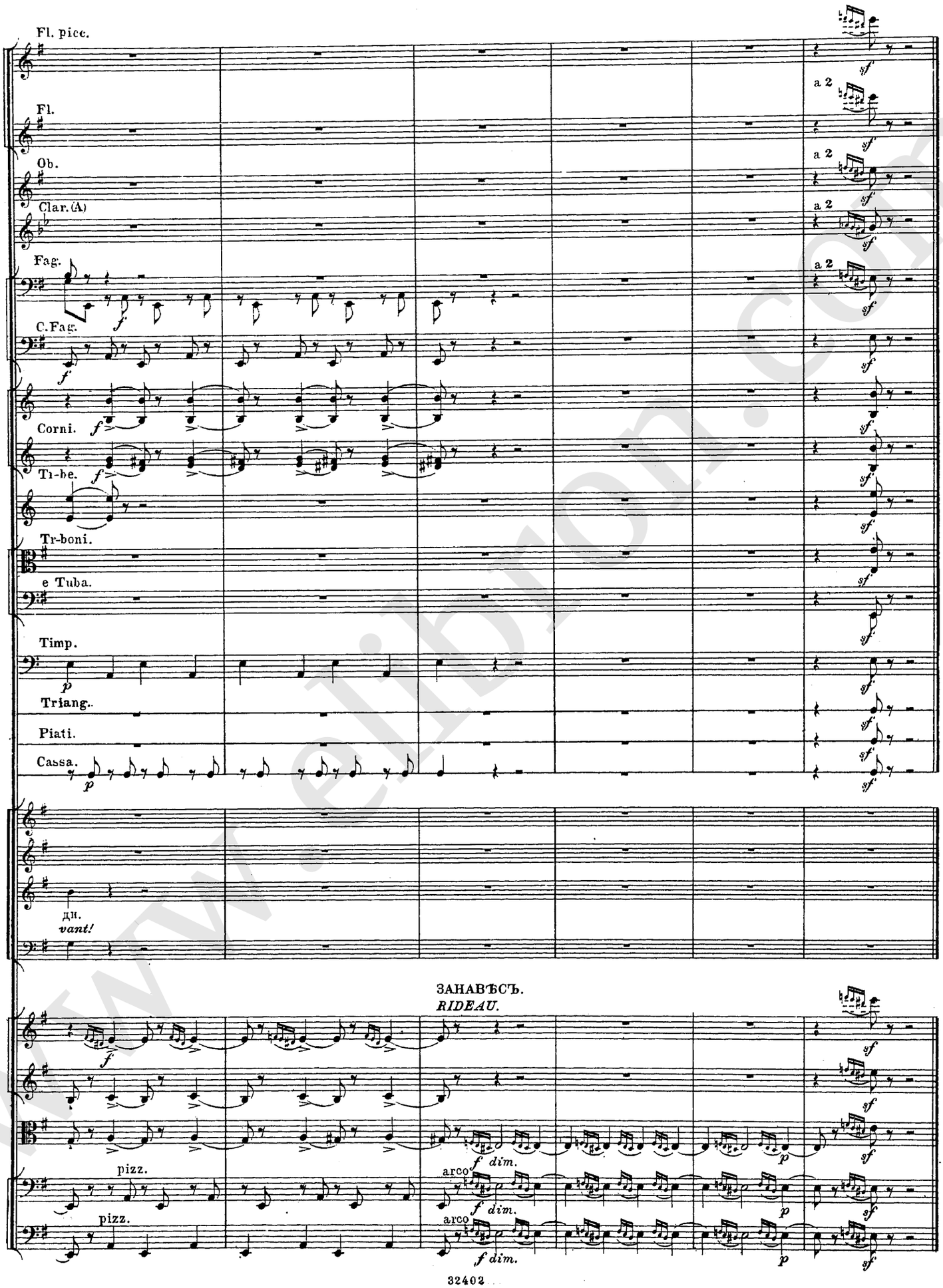
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Clar.(A)
Fag.
a 2
C.-Fag.
Corni.
IV
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Cassa.
У_ра!
Hourra!
Самъ и_дешь, вож_дей то нѣ_ту
Ta va_leur, chef in_tré_pi_de,
При_тя_нуть вра_гакъ от_вѣ_ту.
Fe_ra fuir l'enne_mi per_fi_de.
pizz.
div.
arco



www.elibron.com



www.elibron.com


Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
C. Fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
e Tuba.
Timp.
Triang.
Piati.
Cassa.
a 2
дн.
vant!
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.
pizz.
arco
f dim.
p
sf

Дѣйствіе второе.

Темная ночь. Тусклый мѣсяцъ кровавымъ свѣтомъ озаряетъ узкое ущелье, поросшее мелкимъ кустарникомъ, и крутыя стѣны скалъ. Горный туманъ молочной пеленою выполняетъ всѣ впадины. Между кустами и на голыхъ холмахъ лежатъ тѣла убитыхъ воиновъ, какъ бы окаменѣвшихъ въ послѣдней борьбѣ. Орлы и другія хищныя птицы сидятъ на трупахъ стаями и испуганно снимаются при порывахъ вѣтра. Два коня стоятъ неподвижно, понуривъ головы надъ тѣлами хозяевъ-царевичей. Все тихо, безмолвно и зловѣще.

Acte Deuxième.

Nuit obscure. Les troubles rayons de la lune éclairent de lueurs sanglantes un défilé étroit, parsemé de petits buissons, et les roches escarpées. Le brouillard de montagne remplit toutes les cavités d'un voile blanc. Parmi les buissons ou sur les pentes nues des collines gisent les cadavres des guerriers: on les dirait pétrifiés au milieu de leur dernière bataille. Des aigles et d'autres rapaces, en bandes, se sont abattus sur les corps; à chaque coup de vent, ils s'envolent, effarés. Deux chevaux se tiennent immobiles, la tête inclinée sur les cadavres de leurs maîtres, les fils de Dodôn. Tout est calme, silencieux et menaçant.

www.scan-orion.com

142
2 Fl.picc.
114
II Flauto grande.
Fl.I.
Ob.
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag.
Cor.I.II.
Tr-be(C)
Viol.I.
con sord.
V-le.
V.c.
C-b.
114
Cl.(B)
Cl. basso(B)
Fag.
C-fag.
Viol.I.
sempre pianissimo e legatissimo
Viol.II. div. a 4
V-le div. a 4
V.c.
C-b.
pizz.
pizz.

115
C-fag.
Cor. III. IV.
Tr-bni
Viol. II div. a 4
V-le div. a 4
V-c.
C-b. div.
115
116 a 4 (♩=100.)
Fl. I.
Ob.
Clar. (B)
Clar. basso. (B)
Fag.
C-fag.
Tr-bni.
Timp.
Piatti.
Но вотъ издали послышался шумъ шаговъ оробѣлой рати Додона. Въ ущелье, озираясь и останавливаясь, спускаются гуськомъ, по два человѣка въ рядъ, ратники.
On entend au loin un bruit de pas. C'est l'armée de Dodôn qui avance, craintivement. De guerriers paraissent, suivant le défilé. Ils vont deux par deux, s'arrêtent, se retournent.
C-b.
116 a 4 (♩=100.)

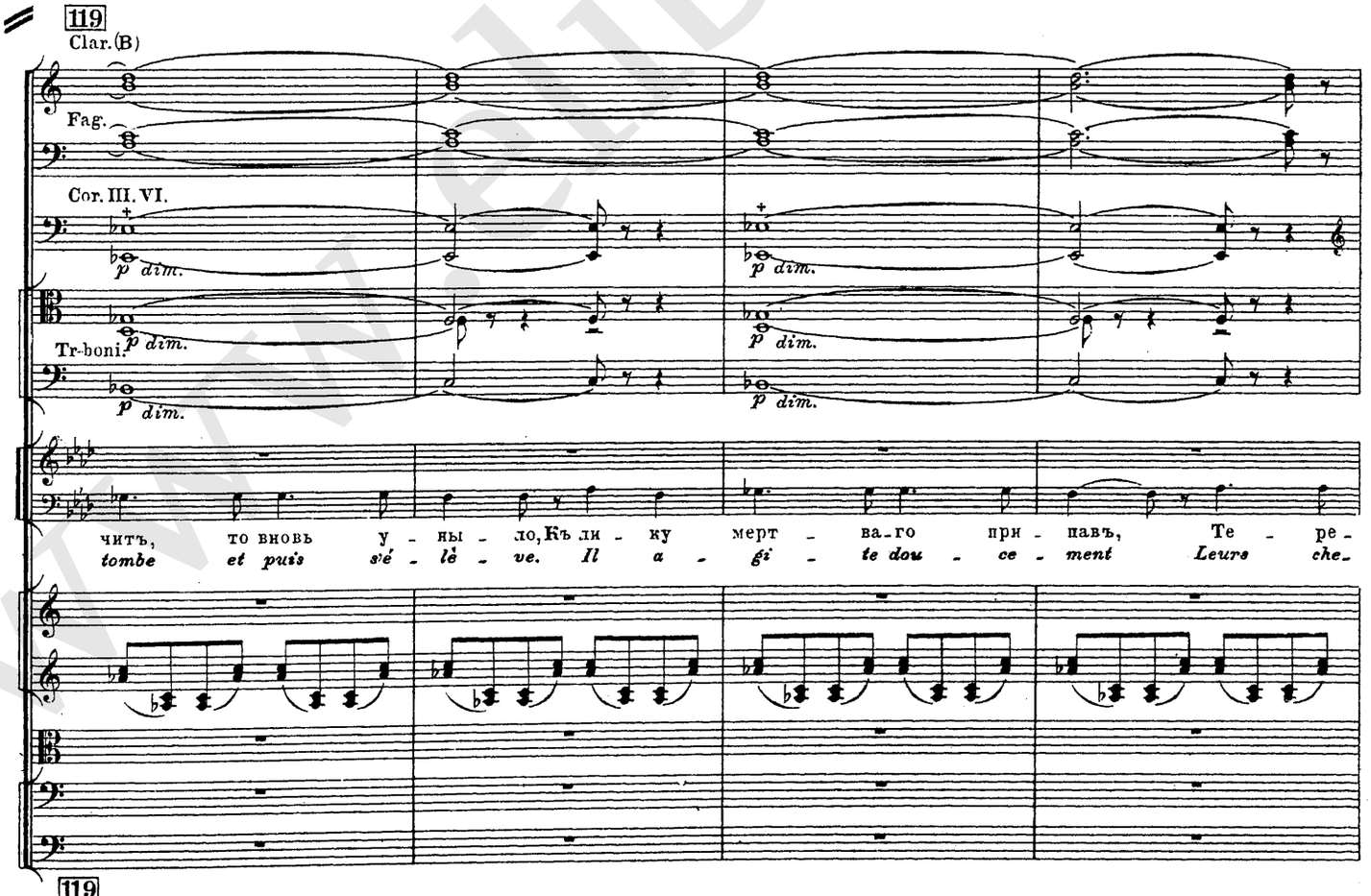
Fl.
Clar. B
Clar.basso B
Fag.
C-fag.
Tr-bni.
Piatti
senza sord.
div.
unis.
pizz.

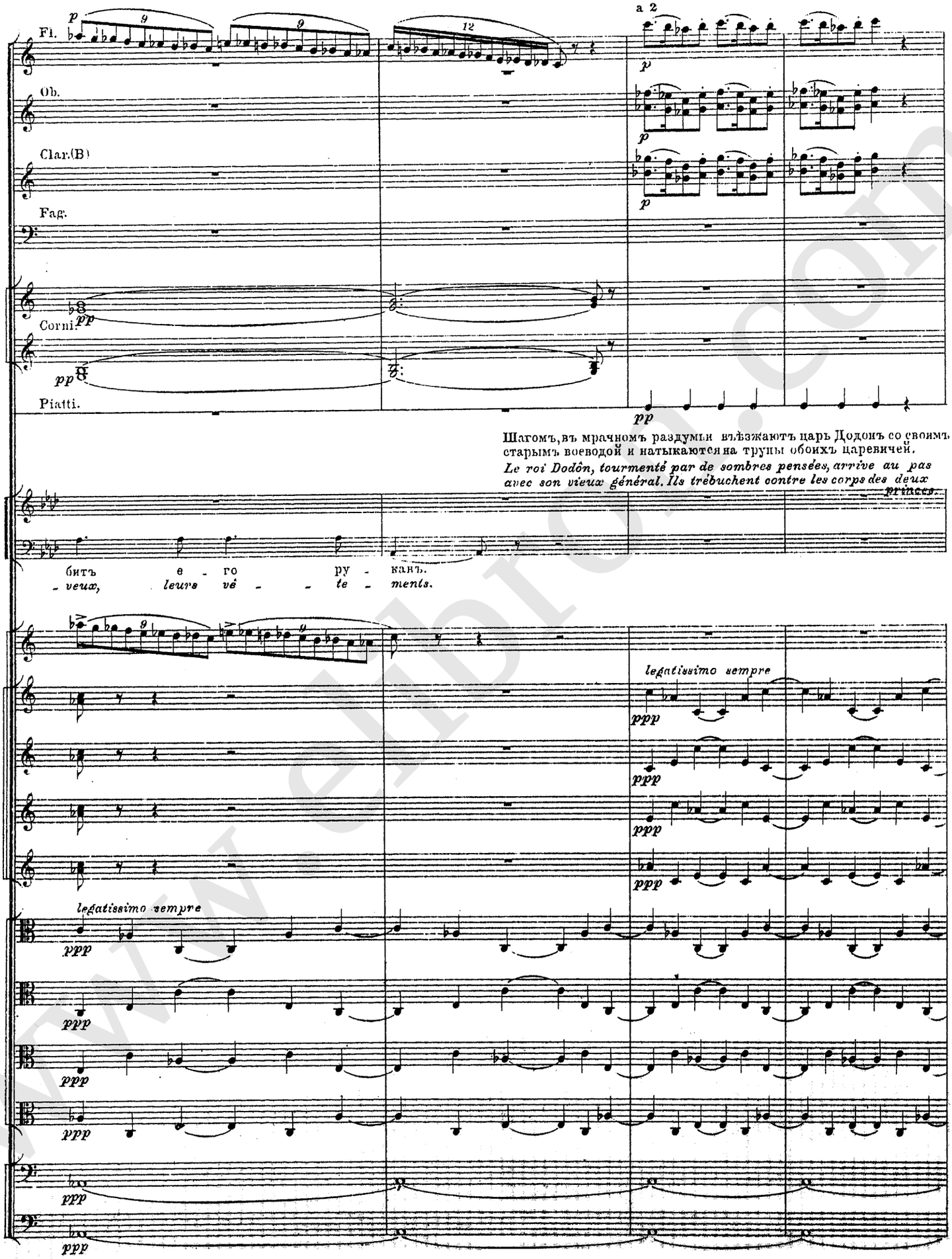
Fl.picc.
Fl. I.II.
Clar. (B)
Clar.basso (B)
Fag.
C-fag.
Tr-bni.
II-Fl.picc.

117 (alla breve. 𝅗𝅥 = 50.)
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
C-fag.
Cor. I. II.
Tr-be I. II.
Ten.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Viol. II.
V-le.
V-c.
C-b.
a 2
II
pp
p
dim.
arco
Шеп - четъстра - хи ночь нѣма - я, Пус - то все, лишь птичь - я ста - я
Nuit é - pou - vantable et som - bre! Tout est calme: seuls, dans l'ombre,
117 (alla breve. 𝅗𝅥 = 50.)
2 Fl. picc. (II. III.)
Fl. I.
Ob.
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
Cor. I. II.
Tr-be.
Ten.
Viol. I.
Viol. II.
V-le.
V-c.
II Flauto grande
I
f
div.
8
Гру - ды павшихъ сторо - житъ.
Les vautours veillent nos morts.

118
Clar. (B)
Fag.
Cor. III. IV.
dim.
Tr-bni.
Bass.
Мѣ - ся-ца багровый щитъ
La lu-ne pourpre sur leurs corps
Вста-лъ свѣ-че-ю погре-баль-ной.
Bril-le comme un cier-ge fu-nè-bre.
Viol. II.
118
Clar. (B)
a 2
Clar. basso (B)
Fag. II.
C-fag.
Cor. I. II.
Tr-be I. II.
Ten.
Чу!
Houl
У-ста-лый и печаль-ный
Le vent, dans les té-nè-bres,
Вѣ-теръ крадется въ по-тьмахъ,
Fait en-tendre un chant de deuil
Спо-ты-
Sur les ca-
Viol. II.
V-le
V-c.
C-b.

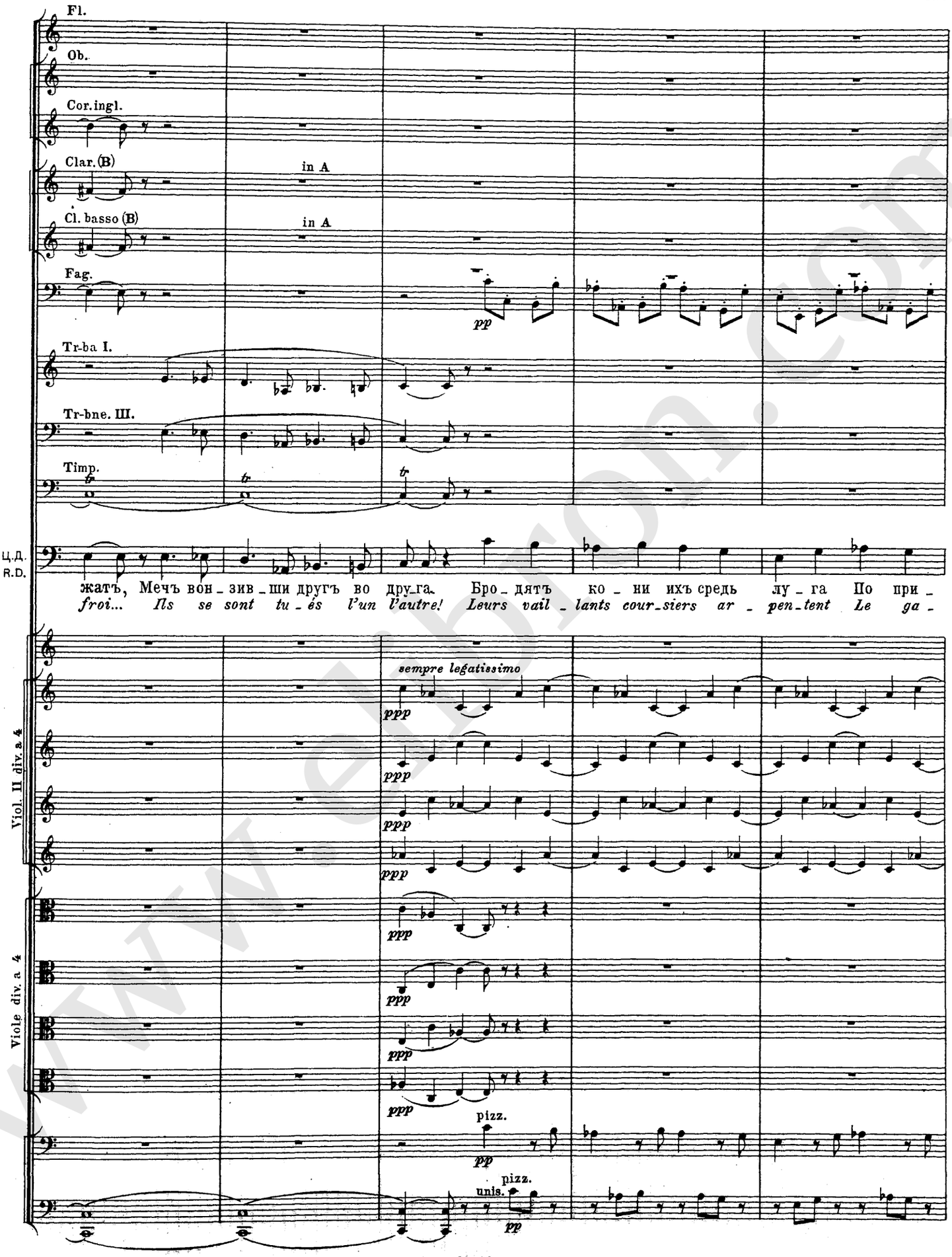
Clar.(B)
Cl. basso(B)
Fag.
Cor. I.II.
Tr-be I.II.
ка - ясь на тѣ - лахъ, Хо - дитъ, пла - четъ надъ мо - ги - лой...
da - vres sans cer - cueil. Triste, il pleure; il geint sans trê - ve...
To мол-
Savoix re-
pp

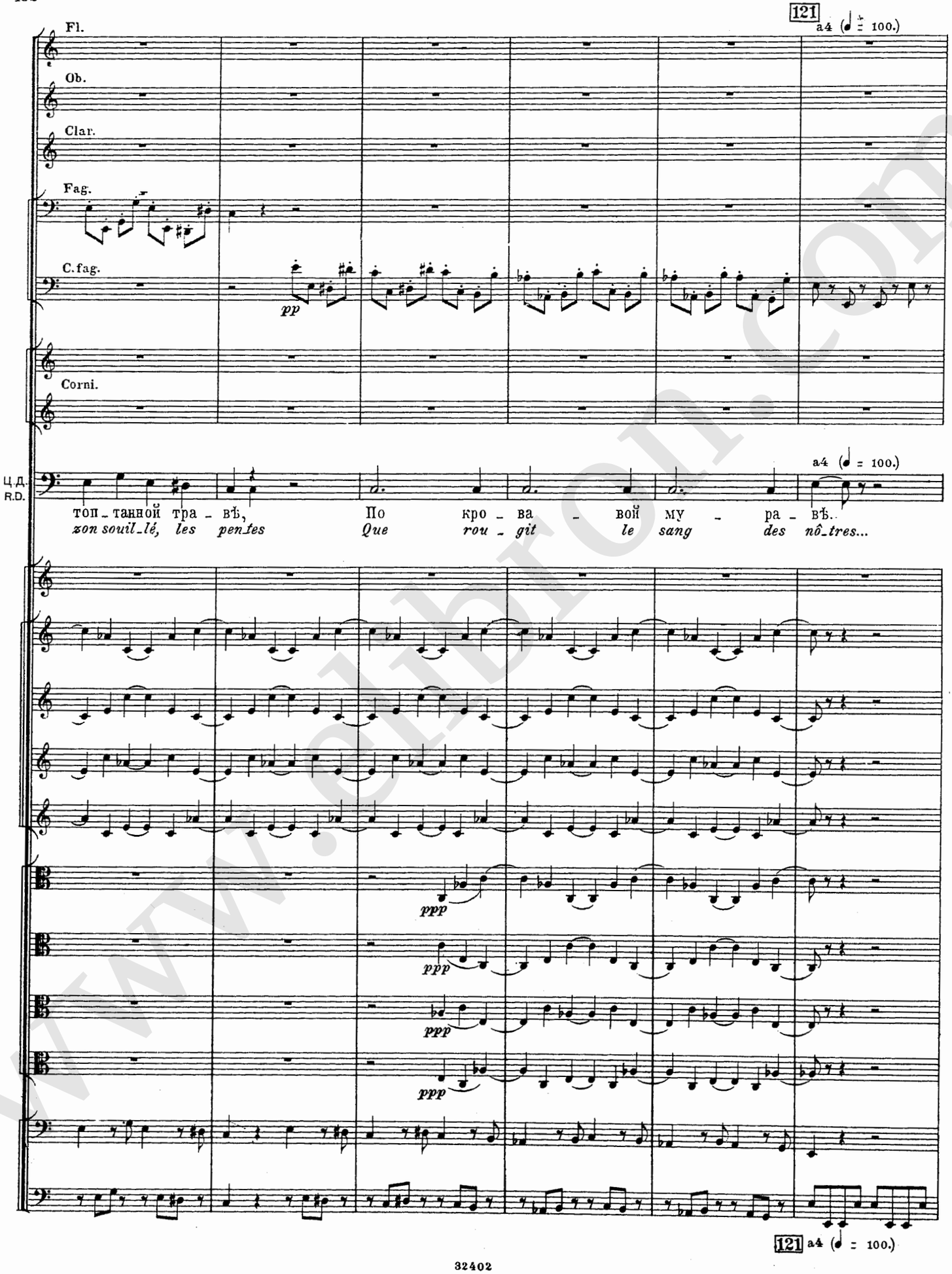

119
Clar.(B)
Fag.
Cor. III. VI.
Tr-boni.
p dim.
читъ, то вновь у - ны - ло, Къ ли - ку мерт - ва-го при - павъ, Те - ре-
tombe et puis sé - lè - ve. Il a - gi - te dou - ce - ment Leurs che-
119


Fl.
Ob.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Piatti.
a 2
Шагомъ, въ мрачномъ раздумьи въѣзжаютъ царь Додонъ со своимъ старымъ воеводой и натыкаются на трупы обоихъ царевичей.
Le roi Dodôn, tourmenté par de sombres pensées, arrive au pas avec son vieux général. Ils trébuchent contre les corps des deux princes.
битъ его рукавъ.
veux, leurs vê te ments.
legatissimo sempre
Viol. II div a 4.
Viole div. a 4

120
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Cl. basso
Fag.
C. fag.
Tr-ba. III.
Tr-boni.
Timp.
Piatti.
pp cresc.
f
dim.
a 2
p
Ц. ДОДОНЪ. Бросаясь на тѣла сыновей.
LE ROI DODÔN. Se précipitant sur les corps de ses fils.
Что за страшна_я кар_ти_на.
Quel spec_tac_le a_bo_mi_na_ble!
То о_
Mes deux
div.
120

www.elpion.com


Fl.
Ob.
Cor.ingl.
Clar.(B)
in A
Cl. basso (B)
in A
Fag.
pp
Tr-ba I.
Tr-bne. III.
Timp.
tr
tr
Ц.Д.
R.D.
жатъ, Мечъ вон_зив_ши другъ во дру_га. Бро_дятъ ко_ни ихъ средь лу_га По при_
froi... Ils se sont tu_és l'un l'autre! Leurs vail_lants cour_siers ar_pen_tent Le ga_
Viol. II div. a 4
Viole div. a 4
sempre legatissimo
ppp
pizz.
pp
pizz.
unis.
pp



www.elibron.com

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Cl. basso (A)
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
dim.
mf
p
Ц. ДОД.
LE ROI DODÔN.
Охъ, о_по_ра на_ша,
Ah, douleur cru_el_le!
Дѣ_ти!
Mes fils!
Го_ре мнѣ! По_
Mon es_poir! Quelle er_
unis.
tutte Viole unis.
arco

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.basso(A)
Fag.
C.fag.
Cor.I.III.
Ц.Д.
R.D.

па_лись въсѣ_ти О_ба на_ши со_ко_ла! Го_ре! смерть мо_я при_шла.
*reur mor_tel_le Put ain_si vous dé_ce_voir? Hé_las, je n'ai plus qu'à mou_rir: Cou_*

pizz.
arco
div.

122

Всѣ ры_дай_те за До_до_номъ, Пусть за_сто_нетъ тяж_кимъ сто_номъ, тяж_кимъ сто_номъ
lez, cou_lez mes lar_mes a_mè_res! Que le step_pe so_li_tai_re Nous en_ten_de

a2
I.
I.II.III.
mf
p
espr.
unis.

Fl.
I.
mf
Ob.
mf
Clar. (A)
mf
Cl. basso (A)
Fag. I.
a 2
mf
C. fag.
Cor.
II.
mf
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Глубь до - линъ, тяжкимъ сто - номъ пусть за - сто - нетъ исердце горъ По - тря - сет - ся.
tous gé - mir. Les ro - chers, les bois, la plai - ne Compa - ti - ront à no - tre pei - ne.
unis.
mf
mf
mf
mf
mf

123
Fl.
a 2
Ob.
Clar. (A)
Cl. basso (A)
Fag.
C. fag.
Cor.
I. II.
III. IV.
Tr-be.
Tr-boni.
I.
III.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
A!
Ah!
РАТНИКИ, плачутъ.
DES SOLDATS, pleurent.
Tenori.
Basso.
123

Fl.
Ob.
Clar. (A)
Cl. basso(A)
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Жалобно.
Plaintivement.
Съ э _ тихъ поръ -
Dés _ or_mais
Самъ ной _ ду вез_дѣ по _ хо_домъ,
Je vous con _ dui_rai moi _ mê_me:
div.
pizz.
arco
dim. poco
a 2

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.basso (A)
Fag.
Cor. I. II.
I.
Снова рыдаетъ.
Il pleure de nouveau.
Ц.Д.
R.D.
Пол_но под_вер_гать не_взго_дамъ Бран_ной жиз_ни мо_ло_дежь, А!
C'est pi_tié que ceux qu'on ai_me Tom_bent ain_si, dé_ci_més! Ah!
arco
124
C. fag.
Cor. I.
ПОЛК. Додону.
POLKÂN. à Dodôn.
Обращаясь ко всей рати.
Il se tourne vers l'armée.
Что случилось не вернешь! Станемъ,братцы,за До_до_на,
Adieu paniers,vendanges sont faites! Votre maître est op_pri_mé:

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
C. fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni.
(senza Tuba)
Timp.
cresc.
П.
Р.
За - да - димъ вра - гу тре - зво - на!
Vos é - pées sont - el - les prê - tes?
Ten.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Bass.
За-да - димъ! Какъ не за-дать!
L'enne - mi se - ra chassé!
Толь-кобъ намъ е - го сы -
Mais où diable est - il pas -

(alla breve.)

Fl.

Ob.

C. ingl.

Clar.(A)

Clar. basso(A)

Fag.

Corni.

Tr-ba I.

Tr-bone III.

Timp.

Ц. ДОД. вставая и оглядываясь.
LE ROI DOD. *se lève et regarde derrière lui.*

Гдѣ сгу_бив_шій на_ше сѣ_мя, Не о_ста_вивъ и на племя? Гдѣ по_
*Où sont_ils, ces gens per_fi_des, Dont les glai_ves ho_mi_ci_des Ont dé_*

скать.
sé?

sempre legato assai

Viole div. a 4

V-celli div. a 4

div.

(alla breve.)

125

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(A)

Clar. basso(A)

Fag.

Corni.

Tr-ba I.

Tr-bone III.

Timp.

Ц.Д.
R.D.

Нѣтъ отвѣта.
Rien ne répond.

_тай _ ный гнусный воръ?
truit mes chers es _ poirs?

Гдѣ онъ?
Où sontils?

Viole div. a 4

V.-celli div. a 4

p dim.

p dim.

p dim.

125

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
I
Corni.
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
mor.
dim.
Начинаетъ свѣтать. Туманъ понемногу расплывается и открываетъ въ одной изъ впадинъ у подошвы горы очертанія шатра.
Le jour commence à poindre. Le brouillard se disperse graduellement, et l'on aperçoit, plantée à l'abri d'un pan de la montagne, une
Celesta.
Arpe.
Viole div. a 4
V-celli div. a 4

www.elibrom.com

Fl. I.
p dolce
Ob.
p
C. ingl.
p
Clar.(A)
Clar. basso(A)
p
Fag.
4 Corni
Tr-be.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Ц.Д.
R.D.
Весь въ зорахъ!
la bel le ten te!
Celesta.
Arpe.
Viole div. a 4
V-celli div. a 4
p
tutti

127

a 4 (♩= 100)

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Fag.

I. II.

Cor.

III. IV.

Tr-be.

Tr-boni.

Timp.

Ц. ДОД., вблизи стоящимъ.
LE ROI DOD. *à ses voisins.*

a 4 (♩= 100.)

ПОЛК., переглянувшись съ царемъ.
POLKÂN. *regardant le roi.*

Брат_цы, ес _ ли У _ лиа_нетъ онъ, бу _ детъ стыдно.
Honte à nous s'il nous échap _ pe! Sans tar _ der, qu'on l'at_trape!

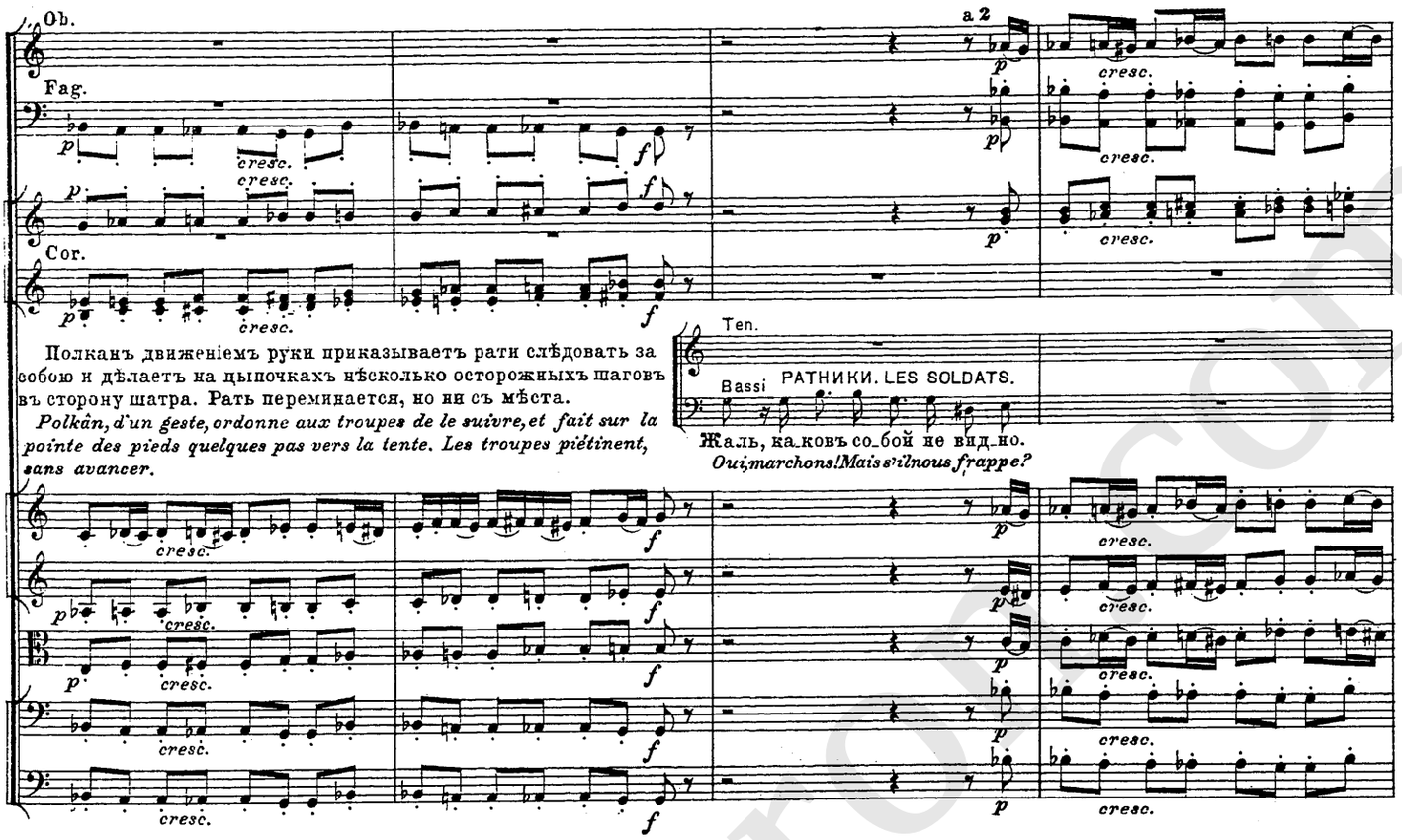
Ужъ не здѣсь ли Вражій витязь?
Le chef en _ ne_mi s'y ca_che...

unis.

unis.

a 4 (♩= 100.)

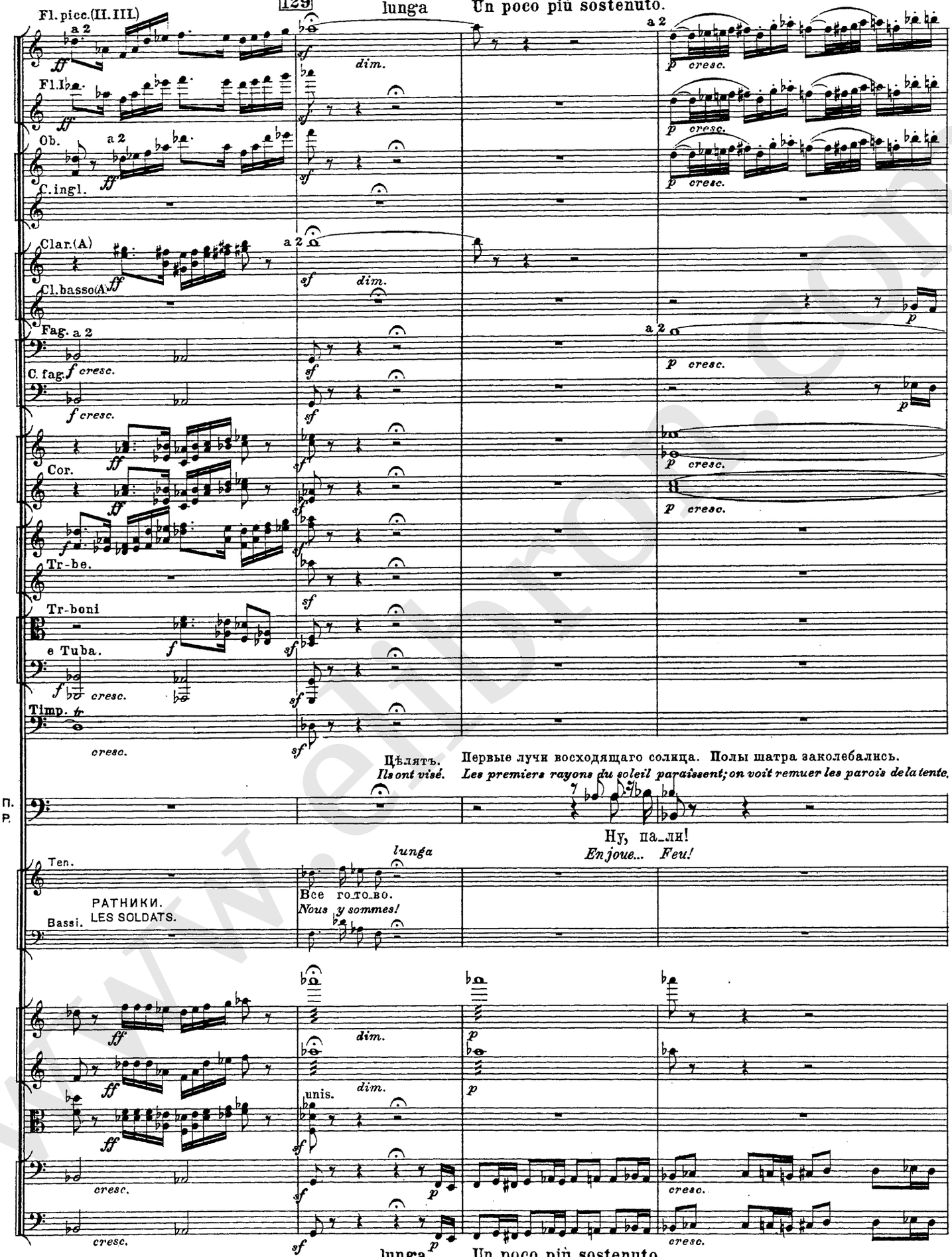
127



Полканъ движеніемъ руки приказываетъ рати слѣдовать за собою и дѣлаетъ на цыпочкахъ нѣсколько осторожныхъ шаговъ въ сторону шатра. Рать переминается, но ни съ мѣста.

Polkân, d'un geste, ordonne aux troupes de le suivre, et fait sur la pointe des pieds quelques pas vers la tente. Les troupes piétinent, sans avancer.

Fag.
Cor.
128
ПОЛК.
POLKÂN.
Хлопоты. Подвозятъ пушку и
On s'empresse. Un canon est
Пушка_ри! сю_да, ско_рѣе!
Ca_non_niers, ça! Qu'on se bou_ge!
Bassi.
Да на_мѣтить по_смѣ_лѣ_е.
Et ti_rer à boulets rouges!
Ob.
Clar. (A)
Fag.
Cor.
Tr-be. I.II.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
128
заряжаютъ ее. Пушкари по обѣимъ сторонамъ съ горящими фитилями.
avancé, chargé. Les canonniers se placent à côté, mèches allumées en main.
П.
Р.
За_жигайте фи_ти_ли!
Allons, pressez vous un peu!
div.
unis.
div.
dim.
dim.


129
lunga
Un poco più sostenuto.
Fl. picc.(II. III.)
Fl. I.
Ob.
C. ingl.
Clar.(A)
Cl. basso(A)
Fag.
C. fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
cresc.
Цѣлятъ.
Ils ont visé.
Первые лучи восходящаго солица. Полы шатра заколебались.
Les premiers rayons du soleil paraissent; on voit remuer les parois de la tente.
П.
Р.
Ну, па_ли!
Enjoue... Feu!
Ten.
Bassi.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Все го_то_во.
Nous y sommes!
unis.
lunga
Un poco più sostenuto.
129

Tempo I.

Fl. picc.(II. III.)

Fl. I.

Ob.

C. ingl.

Clar.(A)
a 2

Cl. basso(A)

Fag.

C. fag.

Cor.

Tr-be.

Tr-boni

e Tuba.

Timp.

(legato)

ff

mf

cresc.

II

I

Tempo I.

Рать бросилась въ разсыпную, оставивъ пушку.

Les canonniers s'enfuient en débandade, abandonnant leur pièce.

sul ponticello

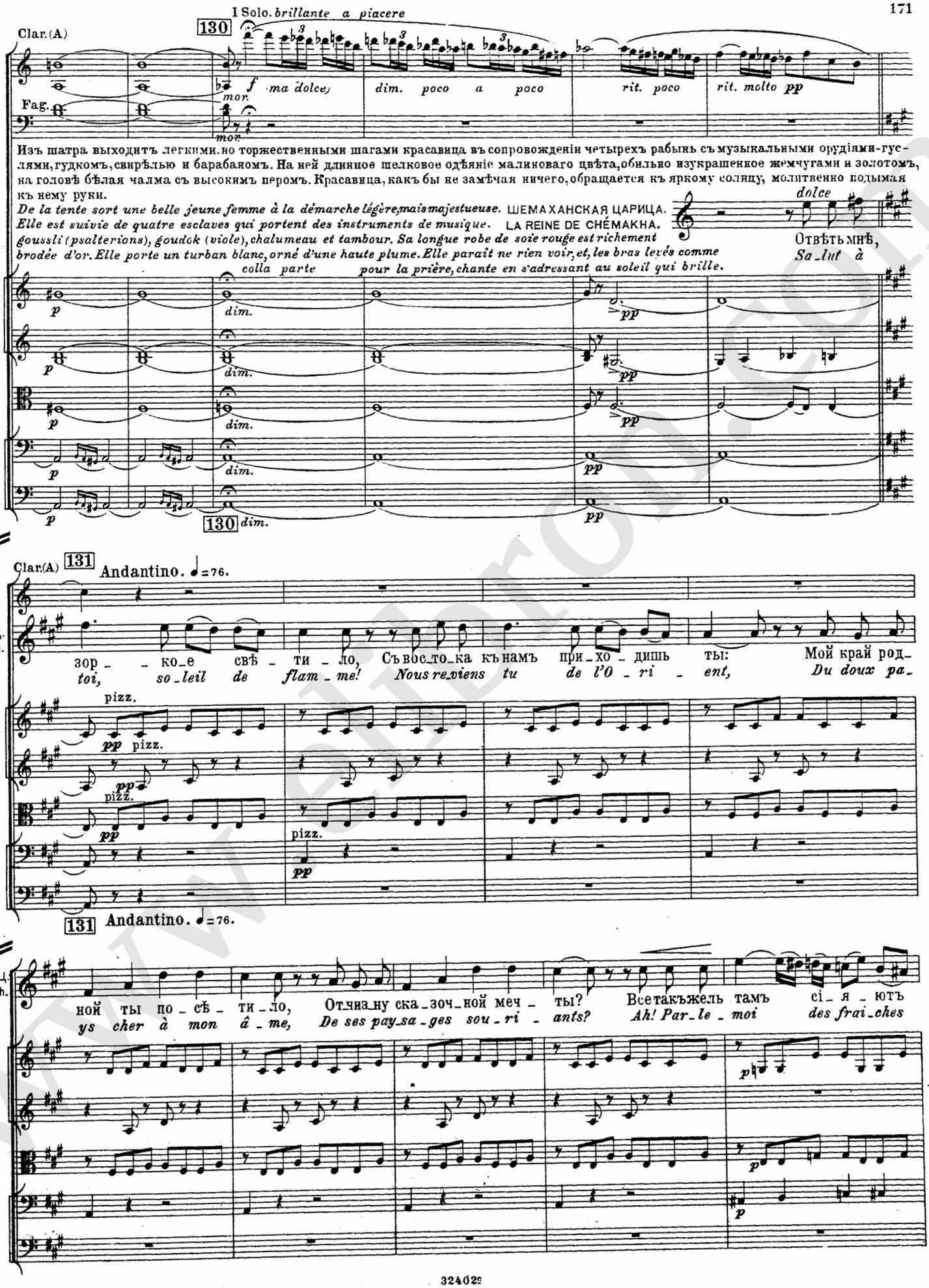
p

cresc.

Tempo I.

www.elibron.com

www.ricordi.com


I Solo. brillante a piacere
130
Clar.(A)
Fag.
mor.
f ma dolce
dim. poco a poco
rit. poco
rit. molto pp
Изъ шатра выходитъ легкими, но торжественными шагами красавица въ сопровожденіи четырехъ рабынь съ музыкальными орудіями-гуслями, гудкомъ, свирѣлью и барабаномъ. На ней длинное шелковое одѣяніе малиноваго цвѣта, обильно изукрашенное жемчугами и золотомъ, на головѣ бѣлая чалма съ высокимъ перомъ. Красавица, какъ бы не замѣчая ничего, обращается къ яркому солнцу, молитвенно подымая къ нему руки.
De la tente sort une belle jeune femme à la démarche légère, mais majestueuse. Elle est suivie de quatre esclaves qui portent des instruments de musique. goussli (psalterions), goudok (viole), chalumeau et tambour. Sa longue robe de soie rouge est richement brodée d'or. Elle porte un turban blanc, orné d'une haute plume. Elle paraît ne rien voir, et, les bras levés comme pour la prière, chante en s'adressant au soleil qui brille.
ШЕМАХАНСКАЯ ЦАРИЦА.
LA REINE DE CHÉMAKHA.
dolce
Отвѣть мнѣ,
Sa_lut à
colla parte
dim.
pp
130
131
Andantino. ♩=76.
Clar.(A)
Ш.Ц.
R.Ch.
зор_ко_е свѣ_ти_ло, Съ вос_то_ка къ намъ при_хо_дишь ты: Мой край род_
toi, so_leil de flam_me! Nous re_viens tu de l'O_ri_ent, Du doux pa_
pizz.
pp
ной ты по_сѣ_ти_ло, Отчиз_ну ска_зоч_ной меч_ты? Все такъ жель тамъ сі_я_ютъ
ys cher à mon â_me, De ses pay_sa_ges sou_ri_ants? Ah! Par_le_moi des frai_ches
p
324029

Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Ш.Ц.
R.Ch.
Arpe.
132
mf
cresc. poco
(a piacere)
f
ро_зы И ли_лій ог_ненныхъ кус_ты, И би_рю_зо_вы_я стре_
ro_ses Et des buis_sons ar_dents des lys; Desbeauxoi_seaux qui se re_
pp
p
in tempo
ко_зы Лоб_за_ютъ пыш_ны_е лис_
po_sent, Au_près des lacs bor_dés d'i_
(♮-h)

colla parte.
133 a tempo.
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Arpe.
Ш.Ц.
R.Ch.
dim.
rit. poco dim. riten. molto
a tempo
ты, лоб_за_ютъ лоб_за_ютъ пыш_ны_е лис_ты.
И вве_че_ру у во_до_
ris! Qui chan_tent auprès des lacs bor_dés d'i_ris!
Dis moi: le soir, près des fon_
pizz.
div. arco
unis.
dolce
colla parte.
133 a tempo.
е_ма Въ не_смѣлыхъ пѣс_няхъ дѣвъ и женъ, Все та_жель див_на_я ис_то_ма, Любви за_
tai_nes, Quand cha_que belle en_tonne un chant D'extase ou d'a_mou_reu_se pei_ne Qui monte au
arco
C. ingl.
Clar. (A)
Solo
претной страст_ный сонъ. Все такъ жель до_рогъ гость слу_чай_ный, Е_му го_то_вы и да_
rou_ge fir_ma_ment, Voit-on tou_jours, sous leurs grands voi_les, Leurs yeux sou_rire au beau ga_
cresc. poco

134
Fl.
Ob. I.
Cor. ingl.
Clar. A
Clar. basso A
Fag.
Solo.
mf
pp
(a piacere)
Ш.Ц.
R.Ch.
ры,
lant,
И скромный пиръ
Qui, dans la nuit
и взглядъ по_тай
se_mée d'é_toi
Arpe.
f
dim.
p
pizz.
134
Fl.
Ob. I.
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
sfp
in tempo
rit. poco dim.
ный, Сквозь ткань рев_ни_ вую чад_ры, сквозь ткань рев_
les, Vien_dra d'un pas furtif et lent? Viendra d'un
Arpe.
(♮-h)

135
Fl.
Ob. I.
C. ingl.
stacc. sempre
pp
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
Cor.
Tr-be.
Tamburo.
Tamburino.
ppp
tr
Ш.Ц.
R.Ch.
rit. molto
a tempo
dolce
ни - ву - ю чад - ры.
pas fur_tif et lent?
А ночь сгу_стит - ся го - лу - ба - я, Къ не_му, за_
Vient-on l'at_tendre à la fe - nê - tre, L'oeil at_ten_
Arpe.
colla parte
div. arco
unis. pizz.
arco
unis.
dolcissimo
135

Fl.
Ob.I.
Cor.ingl.
Clar. (A)
Clar.basso (A)
Fag.
Cor.
Tamburo.
Tamburino
ШЦ.
R.Ch.
I.
pp
I.
pp
pp
бывъ и стыдъи страхъ, Спѣшитъ хо_зяй_ка мо_ло_да_я Съпризнаньемъ сла_дост_нымъ въу_
tif, le coeur trem_blant? A pei_ne l'a t-on vu pa_raî_tre, Sait-on char_mer l'heu_reux a_
Arpe.
div.
pizz.

136

Fl. I.

Fl. II. *pp*

Ob.

C. ingl. *dolcissimo*

Clar. I. (A) *pp* *cresc.* *poco* *mf*

Clar. II. (A) *pp* *cresc.* *poco*

Clar. basso (A) *cresc.* *poco*

Fag.

Cor.

Tr-be.

Tr-boni e Tuba.

Tamburo. *tr* *tr* *tr* *tr* *tr* *tr*

Tamburino.

Ш.Ц. *cresc.* *poco*
R.Ch. тахъ? Спѣшитъ хо_зяй_ка мо_ло_да_я, спѣшитъ хо_зяй_ка мо_ло_да_я Съ признаньемъ,
mant? A pei_ne l'a_t-on vu pa_raî_tre, A pei_ne l'a_t-on vu pa_raî_tre, Le coeur en

Arpe. *cresc.* *poco*

p *pizz.* (m. s.) *mf*

136

www.slibrary.com

www.elibron.com

Fl.
rit. molto.
137 a tempo
allargando
Ob.I.
Cor.ingl.
Cl(A) pp
C.basso(A)
Fag.
rit. poco
rit. molto
Окончивъ пѣсню, царица оборачивается къ царю и долго смотритъ безмолвно.
Ш.Ц.
R.Ch.
Ayant fini de chanter, elle se retourne vers le roi, et le regarde longtemps sans rien dire.
сла - достнымъ, сла - достнымъ въу - стахъ?
mer - charmer l'a - mant, l'heu - reux a - mant?
Ц. ДОД., тихо подталкивая локтемъ Полкана.
LE ROI DOD. à voix basse, et poussant Polkân du coude.
Что за пѣс - ня, при - мѣ -
Comme elle chan - te! Qui peut-elle
Arpe.
div. arco
pizz. unis.
unis.
pizz.
rit. molto.
137 a tempo
allargando
138 a tempo
Fl.
Ob.I.
Cl(A)
Fag.
ПОЛК. Также. POLKÂN., de même.
Ц.Д.
R.D.
-чайка! Ес - ли ю - на - я хо - зяйка Насъ за - хочетъ у - гостить, Мож - но здѣсь по - вре - ме - нить.
ê - tre? Si dès qu'elle nous voit pa - raî - tre Son accueil est si charmant, Al - lons-y pour un mo - ment!
arco
pp
sempre
138 a tempo

Corni.
Tr-be.
Ц. ДОД. важно приближается къ царицѣ. Полканъ слѣдуетъ за нимъ. Остальные стоятъ въ ожиданіи, не смѣя подойти.
LE ROI DOD. s'approche gravement de la reine. Polkân le suit. Les autres n'osent point s'approcher.
Насъ, кра - са-ви-ца, не бой-ся И сей-часъ во
N'aie pas peur de nous, ma bel-le! Dis moi comment
Corni.
Tr-be.
Ц.Д.
R.D.
всемъ от-крой-ся: Какъ зо - вутъ те-бя, ты чья И гдѣ ро-ди-на тво-я?
tu t'ap-pel-les, Quel est ton pa-ys. Dis- moi, Viens-tu seule i-ci? Pourquoi?

139 Fl. Adagio. ♩=66.

Clar. (A)

Clar. basso (A)

Fag.

Cor. I. II.

Ш. ЦАР., скромно потупляя глаза.
L.R.D.CH. *Timide, et les yeux baissés.*

Въ сво - ей во - лѣ я дѣ - ви - ца, Ше - ма - ханска - я ца - ри - ца; Про - би - ра - юсь же, какъ тать,
Je suis libre, et seule i - ci. De Ché - ma - khâ je suis la rei - ne, Et je viens de mes domaines

139 Adagio. ♩=66.

Fl.

Ob.

Clar. (A)

Clar. basso (A)

in B.

Cor. I. II.

Ц. ДОД., изумленный, почти сурово.
LE ROI DOD., *avec stupéfaction.*

Ш. Ц.
R. Ch.

Го - родъ твой за - во - е - вать. Ты за - бав - на - я шут - ни - ца, Сво - е - воль - на - я дѣ - ви - ца,
Pour sou - met - tre ton pa - ys! Nous soumet - tre, sans ver - go - gne? Tu vas bien vite en be - so - gne!

Ob.

140

Ш.ЦАР., такъ же скромно.
LA R.D.CH., *toujours avec timidité.*

Ц.Д.
R.D.

Для вой_ны вѣдь рать нуж_на, Безъ не_я пло_ха вой_на. Э_то мол_вилъ ты не кста_ти:
Sans ar_mée tu nous vaincras, Par la for_ce de ton bras? Ma pen_sée n'est point si fol_le:

(colla voce)

dolcissimo

pizz.

140

Ш.Ц.
R.Ch.

Для по_бѣдъ не нуж_но ра_ти, И од_но_ю кра_со_той Всѣхъ склоня_емъ предъ со_бой.
Mon sou_ri_re, mes pa_ro_les, Ma beau_té me suf_fi_ront Pour faire courber les fronts.

I Solo.

Clar(A)

141

Corni.

Ударяетъ въ ладони. Изъ шатра появляются еще двѣ рабыни съ сере_
брянными кувшинами и наливаютъ виномъ чаши.
Elle frappe dans ses mains. De la tente sortent deux esclaves qui portent des vaisseaux d'argent, et remplissent de vin des coupes.

Ш.Ц.
R.Ch.

Я го_стямъ не_ждан_нымъ ра_да
Par_donnez à mon au_da_ce,

dim.

arco

141

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar. basso(B)
Fag.
Cor. I. II.

Кланяясь, подносятъ царю чашу. Додонъ отстраняетъ ее недовѣрчиво.

Elle s'incline et offre une coupe pleine au roi Dodon, qui recule avec méfiance.

Ш.Ц. R.Ch.

Буй_нымъсокомъ ви _ но_града Пол_ны ча _ ши. По_краямъ Пѣ_на бьетъ. Во здравье вамъ!

Mes chers hô_tes: pre _ nezpla_ce; Par fa_veur, dai _ gnez goûter De ce vin. A vos santés!

Arpe. Muta in C, Dis, Es, Fis, Ges, Ais, B

sul D.

Ob.
Clar. (A)
Clar. basso (B)
Fag.
Cor. I. II.

in B.

Ц. ДОД. LE ROI DOD.

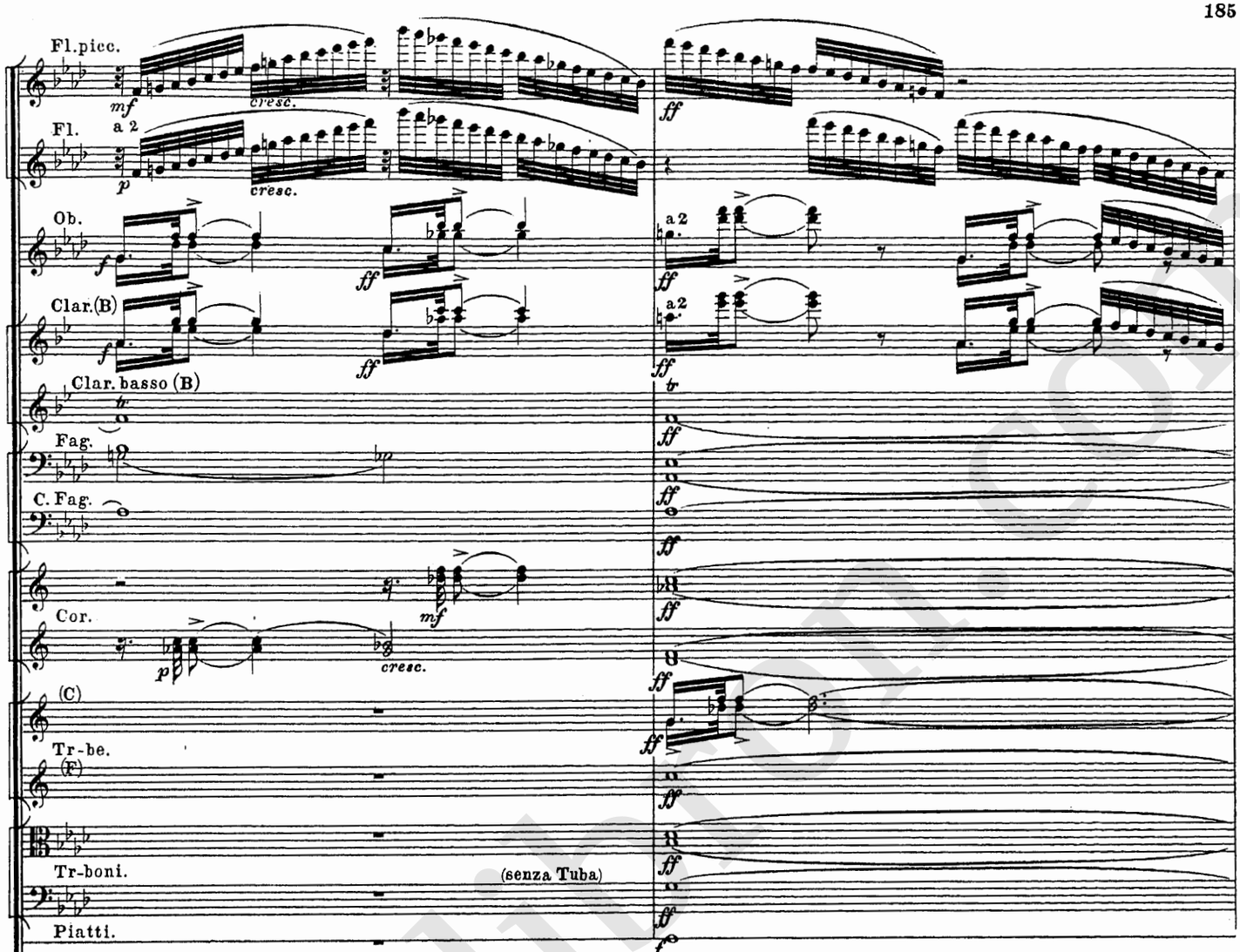
Ш. ЦАРИЦА. LA R. D.CH.

Ты са_ма ис_пей сна _ ча_ла, Послѣ мы. Не о _ жи _ да_ла. Ты мнѣ въглазки по_смо_

Bois d'abord, que nul mé _ compte N'en ré_sulte. N'as tu pas hon_te? Tiens, re _ gar_de dans mes

pizz.

Fl. I.
(in tempo)
Solo
Ob.
Clar.basso (B)
a piacere
Ш.Ц.
R.Ch.
три, Что го_рятъ свѣтлѣй за_ри:
Какъ съта_кимъ не_бес_нымъ взглядомъ
yeux. D'un des_sein si té_né_breux
Peux_tu m'es_ti_mer ca_pa_ble?
(colla parte)
arco
142
Pochissimo più animato.
Fl. I.
a 2
Clar.basso (B)
Fag.
C.Fag.
Cor.
cresc.
Съ улыбкой поднимаетъ рѣсницы. Додонъ смущенно выпиваетъ вино; за нимъ
Elle lève les yeux, en souriant. Dodôn, troublé, boit, et Polkân suit son exemple. Les
a piacere
Pochissimo più animato.
Ш.Ц.
R.Ch.
у_го_щать при_шельца я_домъ?
Suis_je donc si ha_is_sa_ble?
Celeste.
Arpa I. muta in Cis, Des, Eis, F, G, Ais, B.
Arpa II. muta in C, Dis, Es, Fis, Ges, Ais, B.
gliss.
in tempo
(colla parte)
142
Pochissimo più animato.



Полканъ. Рабыни, принесшія кувшины, являются вновь, разстилаютъ по серединѣ коверъ и раскладываютъ три подушки
esclaves reviennent; elles étendent un tapis au milieu de la scène, et disposent autour trois coussins en guise de sièges. Sur un signe de Polkân,
для сидѣнія. По знаку, данному воеводой, рать располагается въ глубинѣ
les soldats, au fond de la scène, s'installent commodément. On enlève les cadavres.

Tranquillo.

на продолжительный отдыхъ и убираетъ тѣла убитыхъ. Додонъ, Полканъ и царица садятся; первые растерянно молчатъ, ца-

Dodôn, Polkân, et la reine s'assoient. Les deux hommes sont tout décontenancés. La reine a un sourire énigmatique.

Tranquillo.

Tranquillo.

www.elibron.com

143 Pochissimo più mosso.
Fl.
Clar.(B)
Fag.
C-Fag.
Tr-bone III e Tuba.
accelerando
Più mosso.
a 2
p cresc. molto
sfp
рица загадочно улыбается.
Собравшись съ духомъ, внезапно наклоняется къ царицѣ, стараясь быть развязнымъ и любезнымъ.
Reprenant courage, et se penchant brusquement vers la reine, avec l'intention d'être aimable.
Pochissimo più mosso.
ПОЛК.. POLKÂN.
Какъ из_ _ _
A_ vez_
dimin.
pp cresc. poco
143 Pochissimo più mosso.
Tempo I.
Fag.
C-Fag.
Ш. ЦАР.
LA REINE..
Спа_си_бо!
Mer_ci!
Спит_ _ _ _
Hum... guè
ся Мнѣ не ху_до,
re... Pas trop mal...
Mais,
во_ли_ла ца_ри_ца По_чи_вать?
vous la nuit der_niè_re Bien dor_mi?...
con sord.
p dolce
dim.

Fl.
riten.
144 Larghetto. ♩. = 52.
Clar. (B)
Fag.
pp
I
Ш.Ц.
R.Ch.
но съза_рей Что то сдѣ_ла_лось со мной.
au ma_tin, Je me ré_veil_lai sou_dain.
Воз_духъсталъка_кой то пья_ный,
L'air pluschaud et plus lan_gui_de
Con sord. pizz.
div.
p
arco
Con sord.
pizz.
Fag. I.
Влаж_ный и гу_стой, и пря_ный,
Vint trou_bler mes sens ti_mi_des;
Какъ дурманъноч_ныхъ цвѣ_товъ,
Un parfum d'é_tran_ges fleurs
Какъ и_гра не_
E_ni_vra mon
simile

Fl.
C-ingl.
Clar.(B)
Fag.I.
Ш.Ц.
R.Ch.
яс_ныхъ словъ. Кто то ды_шетъ самъ не_зримый, Скры_той стра_сті_ю то_ми_мый...
pau_vre coeur... A tra_vers la nuit ob_scu_re, J'en_ten_dis un lent mur_mu_re...
(non div.)
pp sempre
unis.
pp sempre
Animando poco a poco (ma pochissimo).
145
Fl.
C. ingl.
Clar.(B)
Clar. basso(B)
Fag.
cresc.
poco
a
mf
Animando poco a poco (ma pochissimo).
più forte, espressivo
Послѣ,слы_шу, дразнитъ слухъ, Нѣжный какъ ве_сен_ній духъ, Го_лосъ: „ми_ла_
Et voi_là qu'au point du jour, Un do_lent sou_pir d'a_mour Mon_te: „Viens, o
espress.
div. a 3
pizz.
145 Animando poco a poco (ma pochissimo).

146 Poco più mosso.

Fl.picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B.)

Clar. basso(B.)

Fag.

C.fag.

Cor.

Tr-bni. (senza Tuba)

Timp.

Ш.Ц.
R.Ch.

Я, ПУ_СТИ ЖЕ!“
ma mi_gnon _ ne!“

Гром_че... ти_ше...
Qui vient là_bas?..

arco unis.

146 Poco più mosso.

Fl.
Clar.(B.)
Fag.
Cor.
a 2
pp
cresc.
mf
sfp
dim.
dim. assai
p
sf
Ш.Ц.
R.Ch.
дальше, бли_же...
Non, per_son_ne.
ПОЛК., простодушно.
POLKÂN., naïvement.
Тем_но бы_ло.
Il faisait noir.
П.
P.
Ты взгляну_лабъподъкровать.
As_tu cherché souston lit?
Такъ плевать!
C'est du jo_li!
Пусть ихъ дразнятъ.
Quel_que far_ce!
pizz.
senza sord.
147
Fl.
Ob.
mf espr.
Том_но, слад_ко, Ста_ло.
O tes dou_ces lè_vres.
Вдругъ догадавшись.
Devinant tout à coup.
Э_то ли_хо_рад_ка,
Je crois que c'est de la fiè_vre!
И_ли такъ, дѣвичь_и сны: Нынче
Ou plu_tôt de ces sor_net_tes Qui
2
147

148 Larghetto (Tempo I.)

riten.poco

Fl.

Ob.

C.ingl.

(enharm)

Clar(B). I.

a 2

Clar. basso(B)

Fag.

Cor.

Trombe.

Larghetto. (Tempo I.)

riten.poco

Не слушая, въ страстномъ порывѣ заламываетъ руки.
Sans entendre et se tordant les mains.

Ш.Ц.
R.Ch.

О, тре_петъ лас_ки, О, у_зоръ лю_бов_ной сказ_ки,
O, joie ex_trê_me D'é_couter la voix qu'on ai_me...

Ц. ДОД., рѣшившись заговорить.
LE ROI DOD. *se décidant à parler.*

dolce

Вотъ и я...
Moi aus_si...

П.
P.

всѣ одни_мъ пол_ны.
hantent toujours les fil_let_tes.

Viol.I.

div.
con sord.

mp espress.

Viol.II.

con sord.
div. *mp espress.*

V-le div.

pp trem.

con sord.

V-c. div.

mf *dim.* *mf*

con sord.

pp trem.

C-b.

espr.

riten.poco

148 Larghetto. (Tempo I.)

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Clar. basso.(B)
Fag.
C.fag.
Cor.
(C)
Trombe.
(P)
Ш.Ц.
R.Ch.
П.
P.
V-le div.
V-c.div.
dolce
dim.
mf
a 2
Пер_вый стра_сти по_цѣ_луй! Гдѣ вы, гдѣ вы?
Toi, qu'ap_pel_le mon a_mour, Viens! oh, viens, oh!
Съ обидной усмѣшкой.
Jovial.
Придутъ, придутъ, не тоскуй.
Il viendra un de ces jours.
senza sord.

149 Allegro moderato. ♩=104.

Fl.
Ob.
C. ing.
Clar.(B)
Fag.
C. fag.
Cor.
Trombe.

a 2
I
a 2
a 2
a 2

Allegro moderato. ♩=104.

Царица взволнованно встаетъ.
La reine, bondissant de son siège.

Полканъ опѣшилъ.
Polkán paraît déconcerté.

Ш.Ц.
R.Ch.

Царь, го_ни тыпрочьу_ро_да, Нелюбъмнѣтвойво_е_во_да!
Si_re, chas_se ce vieil homme Ses propos grossiers m'assomment.

Ц. ДОД. LE ROI DOD.

Чтожъты, право, старый
Tu me pousseras à

149 Allegro moderato. ♩=104.

www.elibron.com

Ц.Д.
R.D.
хрычъ? Пялишьбѣльма_словно сычъ. Видишь,дѣ_ви_ца сты_дит_ся,Насъмужчинъе_ще бо_ит_ся.
bout! Tu es là commeun hi_bou, Et tous tes discours stu_pi_des Gê_nent cette enfant ti_mi_de.
sfp
p
Un poco sostenuto.
staccato
Ob.
C.ingl.
Cl.(B.)a 2
Fag. a 2
sf dim.
Trombe.
Tr-bni. I.II.
Un poco sostenuto.
Полканъ покорно встаетъ
Polkân se lève,docile, et
У_би_райся прочь!
N'as tu pas compris?
Зайди
Va-t-en
За ша_теръ,
Dans un coin,
оттольгляди!
et puis attends!
pizz.
Un poco sostenuto.

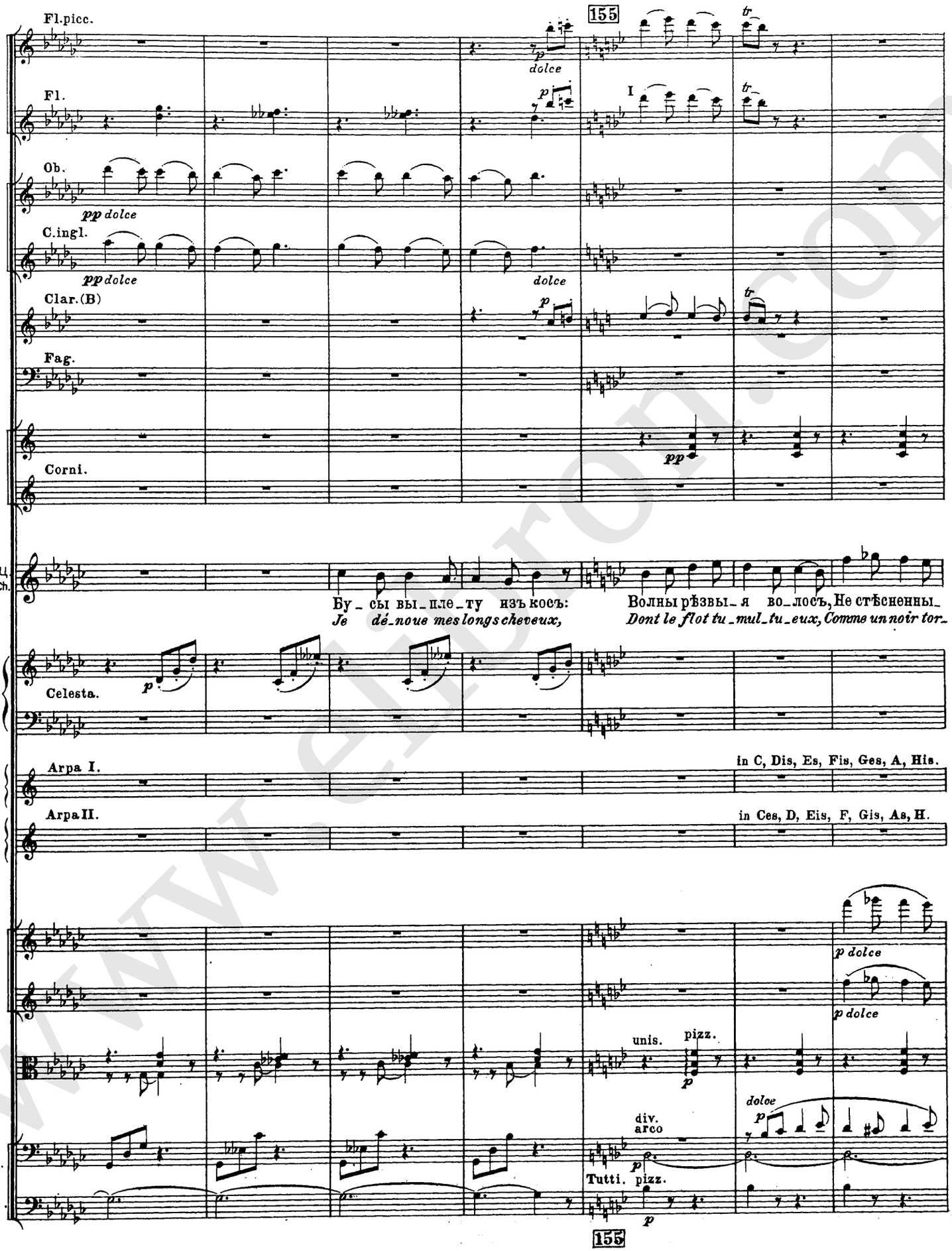
150
a tempo
Ob.
C.ingl.
Cl.(B)
Cl.basso(B)
Clar.II in A.
Fag.
Corni.
и уходитъ за шатеръ, откуда то и дѣло выставляется его длинная борода.
va derrière la tente, d'où à chaque moment il sort un peu son nez et sa longue barbe.
Царица придвигаетъ свою подушку вплотную къ Додону.
La reine rapproche son coussin de celui de Dodon.
arco
dim.
150
a tempo
Corni.
Timp.
Ш. ЦАР. Чуть не на ухо Додону.
LA R. CH. Presque à l'oreille de Dodon.
У ме_ня къ те_бѣ есть дѣ_ло.
Viens me di_re quel_que cho_se.
Я бъ хо_тѣ_ла Раз_у_знать на_вѣр_ня_
Mais je n'o_se... Bah! Ré_ponds la vé_ri_
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Еще болѣе смущенный опасною близостью.
Plus décontenancé que jamais.
Ну, ка_ко_е жъ?
Quoi donc? parle!
arco
arco
arco

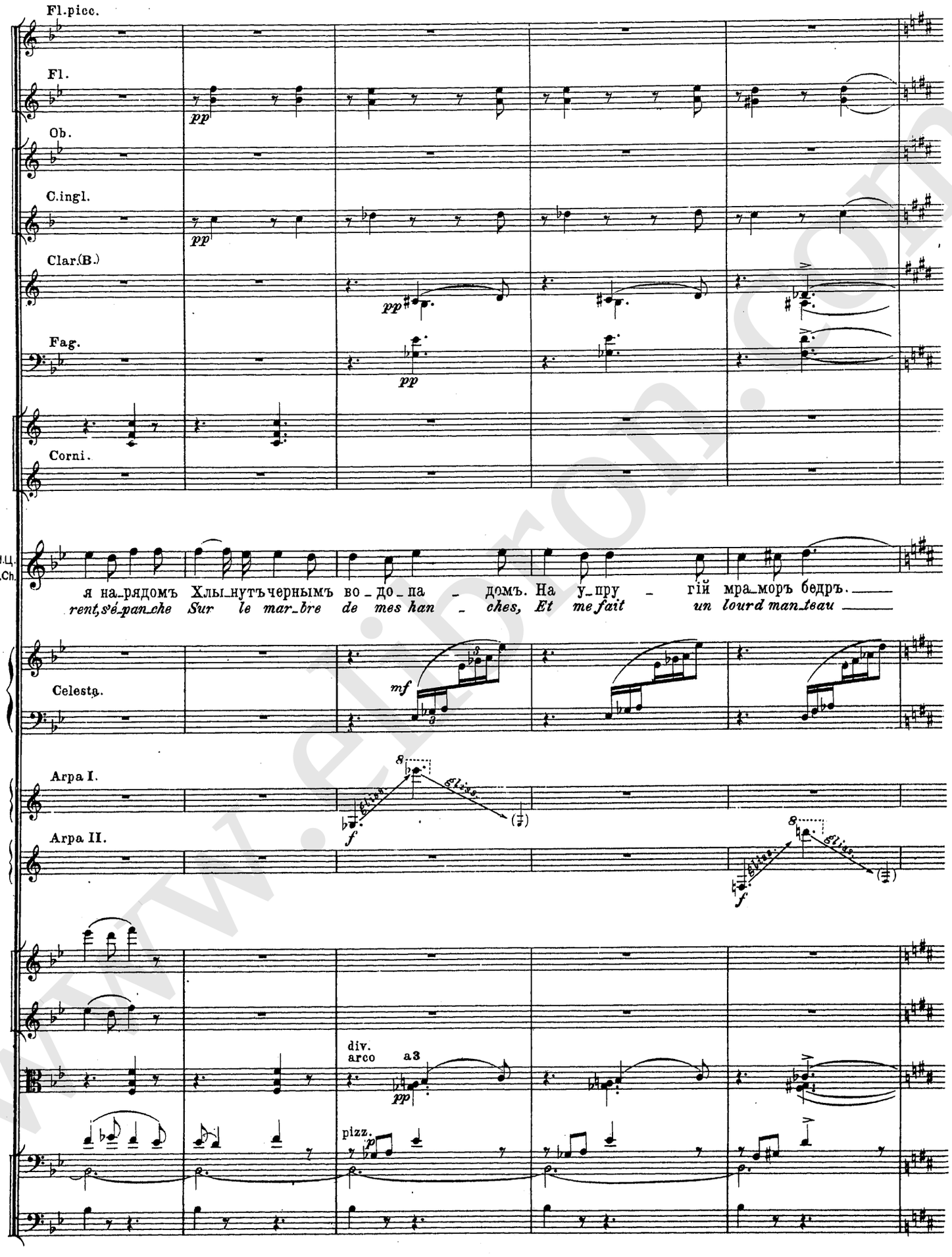
I Solo.
Fl.
a 2
Ob.
Cl.I in B.
Solo.
Clar.I in A.
Cl.II in A.
Cl.basso.(B)
Fag.
Corni.
Ш.Ц.
R.Ch.
ка,
té,
Такъ ли подлинно яр_ка
On me vant_te ma beau_té,
Пре -
On
pizz.
div.
pizz.
151
cresc.
dimin.
лестьдѣвичья ца_ри_цы.
mac_ca_ble de fa_dai_ses;
Или молвятъне_бы_лицы,
On me dit, ne t'en dé_plaise:
Что не молні_я слѣ_пить,
„Ah, l'é_clair est moins bril_lant,
(enharm.)
arco
unis.
dim.
fdim.
151
32402

Cl.A.
a2
in B.
poco
a
poco
pp
mor.
Ш.Ц.
R.Ch.
И не радостьвесе _ литъ ___
Bienmoinsdouxest le prin _ temps, ___
Взоръслѣпитъмойсквозьрѣницы,
Que vosyeux,quevotre ha_lei_ne,
Веселятъ уста ца _ри_цы.
Radi_eu _ se souve_rai_ne!"
(enharm.)
dim.
ppp
152 Allegro moderato. (L'istesso tempo).
Ob.a2
Corni.
Allegro moderato. (L'istesso tempo).
Смотритъ прямо въ глаза Додону.
Elle regarde Dodon bien dans les yeux.
Что ты скажешь?
Qu'en dis tu?
Ц.ДОД. LE ROI DOD.
Заикаясь.
Bégayant.
Я?..
Hein.
то_го...
Oui... vraiment...
Пра_во...
Cer_tes...
div.
arco
sfp
152 Allegro moderato. (L'istesso tempo).

Ш.Ц.
R.Ch.
Только и все - го?
Quel beau compli-ment!
Жалокъты,ца-ри-цу зна-я Лишь въ нарядахъ;
Tu me vois sous mes pa-rures: Je suis bel-le,
не дур-на я
j'en suis sû-re,
Ибезъ нихъ.
Par moi même.
cresc. poco
Ob. a2
Clar. B.
Corni.
Solo.
p dolce
dimin.
ritard. poco a poco
Какъ спать ложусь,
Et tous les soirs
Долго въ зеркало гля-жусь.
Je le vois dans mon miroir;
dim.

153
Fl.
Larghetto. ♩=52.
Clar(B.)
Corni I.II.III.
ppp
Мысленно любуется собой, увлекаясь все болѣе и болѣе.
Comme éprise d'elle même, et avec une animation croissante.
Ш.Ц.
R.Ch.
Сброшу чопорныя ткани И какъ солнца лучъ въ тумань, На кумирѣ изъ серебра,
Quand j'ai fait tom ber ces ro bes Dont l'é tof fe te dé ro be La splendeur de mes at traits,
pizz.
a 3
div.
pp
153 Larghetto. ♩=52.
154
Fl.
Clar.(B)
Corni I.II.III.
Ш.Ц.
R.Ch.
За блис та ю средь шатра.. Гля ну нѣтъ ли гдѣ ро дин ки, Не при ста ло ли со рин ки,
Quand mon corps d'ar gent pa raît... Au mi lieu de cet te ten te Je me vois, res plen dis san te...
4 Soli
arco
154


155
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Corni.
Ш.Ц.
R.Ch.
Celesta.
Arpa I.
Arpa II.
in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
pp dolce
dolce
Бу_сы вы_пле_ту изъ косъ:
Je dé_noue mes longs cheveux,
Волны рѣзвы_я во_лосъ, Не стѣсненны_
Dont le flot tu_mul_tu_eux, Comme un noir tor_
unis.
pizz.
div.
arco
Tutti.
pizz.
155


Fl.picc.
Fl.
pp
Ob.
C.ingl.
pp
Clar.(B.)
pp
Fag.
pp
Corni.
Ш.Ц.
R.Ch.
я на_рядомъ Хлы_нутъ черным_ъ во_до_па_домъ. На у_пру_гій мра_моръ бедръ.
rent, s'é_pan_che Sur le mar_bre de mes han_ches, Et me fait un lourd man_teau
Celesta.
mf
Arpa I.
8
gliss.
f
Arpa II.
8
gliss.
f
div.
arco
a3
pp
pizz.
p

156
Fl.picc. animando pochissimo
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar. (B)
Fag.
Cor.
IV.
I.
animando pochissimo
Ш.Ц.
R.Ch.
Что_бы сонъ былъ свѣжъ и бодръ, На ночь я кроплюсь ро_со_ю: По гру_ди бѣ_гутъ чре_до_ю
Pour me ra_frai_chir la peau Je m'asper_ge de ro_sé_e, Dont les per_les i_ri_sé_es
Celesta.
Arpa I. muta in Des dur.
Arpa II. muta in Des dur.
div. a 2
unis.
arco
pizz.
156 animando pochissimo

157 Pochissimo più animato. ♩.=63.
Fl.picc.
cresc poco
Fl.
I.
mf dolce
Ob. I.
C.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
p
Pochissimo più animato. ♩.=63.
Ш.Ц.
R.Ch.
Брыз - ги влаж - на - го ог - ня. А и грудь же у ме - ня! Спорить съблескомъ
Se ré - pan - dent sur mes seins. Que n'en vois - tu le pur des - sin! Ils sont frais
Celesta.
cresc.
Arpa I.
Arpa II.
f
arco
div.
pizz.
gliss.
157 mf Pochissimo più animato. ♩.=63.

Fl.picc.
Solo
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
Ш.Ц.
R.Ch.
юж - ной ро - зы, Пыш - - ной, мощ - - - ной... и какъ
com-me la ro - se, Fer - - mes, ten - - - dres, Blancs et
Celesta.
gliss. velocissimo
Arpa I. in C, Dis, Es, Fis, Ges, A, His.
Arpa II. in Ces, D, Eis, F, Gis, As, H.
unis. arco

allarg. poco
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ing.
Clar.(B)
Fag.
Cor.
pp
ppp
allarg. poco
Ш.Ц.
R.Ch.
грё - - зы,
ro - - ses,
Блёдной,
Si doux,
лег_кой
si clairs,
и
si trans
сквоз -
pa -
Celesta.
Arpa I.
Arpa II.
gliss. velocissimo
unis.
pizz.
4 Soli
arco
allarg. poco

158 Allegro moderato. ♩=104.
Ob.
a 2
Clar.(B)
Cor.
Allegro moderato. ♩=104.
Ш.Ц.
R.Ch.
-ной...
rents...
Что ты, ми-лый, самъ не свой?
Tu pa-raîs un peu souf-frant?
За-кру-жи-ла-ся го-лов-ка?
Au-rais tu mal à la tê-te?
158 Allegro moderato. ♩=104.
Clar.(B)
Fag.
Взглядомъ при-казываетъ рабы-нямъ подыгры-вать пѣнію.
D'un coup d'oeil elle ordonne aux esclaves d'accom-pagner son chant.
Ш.Ц.
R.Ch.
Пус-тяки. Я запо-ю, Слушай пѣсенку мо-ю.
Ce n'est rien. Je vais chanter: Tu n'auras qu'à m'écou-ter.
Ц. ДОДОНЪ, превозмогая себя.
LE ROI DOD. avec effort.
Что то въ пе-че-ни не-лов-ко,
Non... C'est au foie.. Ça s'ar-rê-te!
div.
div.

159 Lento. *(a piacere)*

Ш.Ц. R.Ch.

„Ахъ, у - вя - нетъ ско - ро мла - дость, У - не - сетъ съ со - бо - ю ра - дость.
„Ah! les fleurs sont tôt fa - né - es: Vi - te pas - sent les an - né - es.

Arpe. colla parte *p*

pizz. *p dolce*

159 Lento.

Ш.Ц. R.Ch.

Смерт - ный, каж - дый мигъ ло - ви, Каж - дый часъ от - дай люб - ви."
Si ton coeur est a - moureux, Cueil - le chaque ins - tant heu - reux."

Arpe.

160 Allegro moderato. ♩=104.

Ob. a2 *f*

Clar.(B) *f*

Fag. *f*

Cor. *f*

Ш.Ц. R.Ch.

Ты такихъ не любишь пѣсенъ. Вотъ дру - га - я: „Те - менъ,
Trouves tu cet air trop sombre? J'en sais d'autres. „Viens dans

Arpe.

arco *f*

div. *f*

div. *f*

sf unis.

160 Allegro moderato. ♩=104.

161 Allegretto. ♩= 104. (L'istesso tempo)
Piatti.
ppp
Ш.Ц.
R.Ch.
тѣсенъ, темнъ тѣ - - сенъ мой у-зор - ча-тый шатеръ, Тепелъ мягокъ, тепелъ
l'om-bre, viens dans l'om - - bre De ma tente aux ri-deaux lourds. Marche, glis-se, marche,
pizz.
p
simile
161 Allegretto. ♩= 104. (L'istesso tempo)
162 Allegro moderato.
Ob.
colla parte
a 2
Clar.(B)
muta in A.
Fag.
Piatti
ritard.
Allegro moderato.
мя - гокъ, тепелъ, мя - гокъ въ немъко-веръ ...
glis - se surmes ta - pis de ve-lours!"
Хочешь, старенькій, у -
Veux tu ve-nir sous ma
arco
colla parte
162 Allegro moderato.

Corni
Ш.Ц.
R.Ch.
Ц. ДОД.
LE ROI DOD.
видѣть. Что въшатрѣ?
ten_te, Beau viellard?
За чтожъ о _ би_дѣть Хочешьнасъ?
Tu ris, mê _ chan_te! Beau viellard?
Вѣдь я не старъ. Не мор_
Je n'ai pour _ tant Que
sfp
163 Un poco più lento e ritard.
Corni
Ц.Д.
R.D.
Ш.ЦАР. Договаривая.
LA R.D.CH., achevant.
щи_ны то...
tout au plus...
За_гаръ.
Vingt ans.
rit.molto
A!
Ah!
Продолжаетъ пѣсню, заигрывая съ Додономъ.
Elle continue à chanter tout en batifolant avec Dodôn.
dolce
Тѣ по_тем _ ки нѣ_гой вѣ_ютъ, Вънихъбезъ солн _ цагроздья
Viens; la cal _ menuit ré _ pè _ te La chan_son des coeurs en
pizz.
Sola
rit.molto
163 Un poco più lento e ritard.
Piatti
Tempo I.
ppp
Ш.Ц.
R.Ch.
зрѣютъ, Кап _ летъсънихъвъкув _ шинъви_но, Ужъ и пья _ но _ е о_но.
fê _ te. Tiens, bois ce vin tout pé _ til _ lant, C'est le sang de l'O _ ri_ent!
V.la sola
espr.
arco
Tempo I.

164 Allegro moderato.

Ob. a2

Clar. (A) a 2

Fag.

Садится и говоритъ утомленно.

Elle se rasseoit et dit d'un ton fatigué:

Ш.Ц. R.Ch.

Пташка долго ще_бе_та_ла, На_послѣдокъ у_ста_ла. Хотьбы

Mais l'oi_seau chanteur se las_se. Tu es là qui te pré_las_ses... Al_lons,

unis.

164 Allegro moderato.

cresc.

Cl. (A)

cresc.

Fag.

cresc.

Corni I.II. III. IV.

165 Moderato. ♩= 88.

dim.

Ц. ДОД. испуганно.

LE ROI DOD. *effaré*

Ш.Ц. R.Ch.

тымнѣ помо_галъ.

chante: c'est ton tour!

Правосъроду не пѣ_валъ.

De chansons je suis à court.

Moderato. ♩= 88.

2 Arpe

mf *dim.*

div.

sfp

div.

sfp

sfp

p *dim*

165 Moderato. ♩= 88.

www.elibron.com

Corni
I.II.
III.
IV.
pp
Ш. ЦАР. LA R.D.CH.
Ес - ли кто лю - бить спо - со - бенъ, Гус - лямъ сла - дост -
De l'a - mour l'ar - dent dé - li - re Fait chan - ter; pa -
Arp.I. Arp.II. Arp.I. Arp.II. I. II. I. II. (simile)
Arpe
p dolce e cantabile
Ш.Ц. R.Ch.
нымъ по - до - бенъ: Ты ед - ва за - дѣ - нешь ихъ,
reils aux ly - res, Tous les coeurs vrai - ment é - pris.

Corni
I.II.
III.
IV.
cresc. poco a poco
Ш.Ц.
R.Ch.
Какъ со - зву - чій зо - ло - тыхъ, Без - по - ря - доч -
Qu'il ins - pire à ton es - prit Des mots doux, des
Arpe
(♯-d)
div. a 3
pp
166
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Fag.
cresc.
sf
p
a piacere
ных_ъ и страст - ных_ъ Рой летитъ. Въ словахъ прекрасныхъ, Уни - ма_я сердца пылъ,
airs su - a - ves et brûlants. Crois bien, mon bra - ve, Que si tu aimais vraiment,
a 2
mf
div.
32402

allarg.
Corni
mp
dim.
mor.
espr.
Ш.Ц.
R.Ch.
Что ты пѣлъ, ко - гда лю - билъ?
Tu sau_rais ces doux ac - cents.
Arpe
f
dim.
mf espr.
p
allarg.
C-fag.
Pochissimo più mosso. ♩= 96.
167
Solo
3 Tr-bni. I.
II.
III.
Ш.Ц.
R.Ch.
Подавая царю гусли.
Lui tendant les goussli.
Въ замѣшательствѣ.
Confus.
А какъ?
Pour qui?
Ну, примѣрно.
Chante en_co_re.
Додонъ, взявъ въ руки гусли, остановился въ затрудненіи, затѣмъ
Ц.Д.
R.D.
Много пѣлъ.
J'ai su chanter.
Навѣрно
J'i_gno_re;
Неприпомню.
C'était ja_dis...
Le Roi prend les goussli, hésite, puis brusquement
sf
Pochissimo più mosso. ♩= 96.
167

Fagotti.
C.-fag.
вдругъ запѣлъ что есть мочи съ отчаянною рѣшимостью.
se met à chanter, à tue-tête, avec le courage du désespoir.
Ц.Д.
R.D.
„Бу - ду вѣкъ те - бя лю - бить, По - ста - ра - юсь
„Ah! Je veux t'ai - mer tou - jours; Ce se - ront mes
Violonc.
animato
Fl. picc.
Fl.
a 2
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (A)
Fagotti.
C.-fag.
Corni. II. III. IV.
animato
Ш. ЦАР.
LA R.D.CH.
Recit.
Ц.Д.
R.D.
не за - быть."
plus beaux jours."
Ха-ха-ха-ха! А дальше! Мало!
Ah! Ah! Ah! Ah! Su-per-be! Chan-te!
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
animato

168 Tempo I.

Fagotti.

C-fag.

3 Tr-bni.

p cresc.

Ц. ДОД. продолжаетъ.
LE R. DOD. *de même.*

Ш.Ц. R.Ch.

Вотъ чего я не слыхала.
J'ai me ta chanson brûlante.

„А какъ ста_ну за_бы_вать, ты на_по_мнишь
„Je ne puis me rap_pe_ler, Il fau_drait me

Violonc.

arco

C.-bas.

168 Tempo I.

animato

Fl. picc.

Fl.

Ob.

Cor. ingl.

Clar.(A)

Fagotti.

C.-fag.

Cor.

III

Recit. Съ хохотомъ.

Ц.Д. R.D.

Ш. ЦАР. LA R. D. CH. *riant.*

мнѣ о_пять.“—
la souf_fler.“

Рас_по_тѣ_шилъ.
Tu es drô_le!

Вотъ спа_си_бо! Нѣтъ, ты ка_мен_на_я
Mi_le grâ_ces. Mais, va! ta pe_san_te

arco

pizz.

animato

Tempo I.
poco allarg.
169
Corni.
Tr-bni.
cantabile ed espressivo
Ш.Ц.
R.Ch.
глыба,
mas_se
А не чут_кихъ струнъ на_боръ.—
N'est point fai_te pour ces jeux.
Arpe.
p espress.
div.
Tempo I ff
poco allarg.
Fl.
a tempo
Ob.
Clar.(A)
Ахъ, когдабъ не бранный споръ,
Ah! mes prin_ces om_bra_geux,
Бы_либъ здѣсь возня да смѣхи. По_цѣ_лу_и да по_тѣ_хи.
Pour_quoi donc, jo_yeux con_vi_ves, Vos fureurs intempes_ti_ves?
a tempo

170
Ob.
Clar.(A)
Corni.
Tr-bni.
e Tuba.
Ш.Ц.
R.Ch.
Эхъ, ца-ре-ви-чи друзья!..
Qu'a-t-il pu vous ad-ve-nir?
Недовольно. mécontent.
un poco pesante
Ц.ДОД. LE ROI DOD.
О-ба взапуски любили, Другъ передъ другомъ мнѣ су-
Ils m'aimaient d'amour si tendre! Cha-cun me di-sait d'at-
Имъ бы порку задалъ я.
Ah! je voudrais les te-nir.
pizz.
arco
170
Ob.
Tr-bni
e Tuba.
Ш.Ц.
R.Ch.
-ли-ли Ру-ку, сердце и вѣ-нецъ Тотъ, что носитъ ихъ о-тецъ.
tendre: Qu'il avait le ferme es-poir Sur ton trô-ne de m'as-seoir.
un poco pesante
Ц.Д.
R.D.
Ну туда имъ и до-рога! Вижу толкувънихъ не.
Ils s'font que ce qu'ils mé-ri-tent: Vo-yez-vous ces hy-po-
arco
div.

(colla voce)
171
Clar.(A)
Tr-bni
e Tuba.
Не слушая Додона.
Sans écouter Dodôn.
Ш.Ц. R.Ch.
Ц.Д. R.D.
Со_брались въпуть со мной Про_вожать ме_ня до _ мой.
Ils sont en-che_min, je crois, Pour m'accompa_gner chez moi.
Да! до_
Au pa_
много.
cri_tes!
Вѣрно домъ то не_да _ леко?
Ce n'est pas un long vo_ya_ge?
sfp
(trem.)
p
171
Clar.(A)
allarg. poco
Мечтаетъ о чудесахъ родины, позабывъ о Додонѣ.
Rêveuse et comme
_ѣдешь до вос_то_ка,
ys des doux mi_ra_ges,
Тутъ и есть мо_я стра_на
Aux confins de l'O_ri_ent,
Пе_стрымъма_ре_вомъ вид_на.
Sous un ciel tou_jours ri_ant,
fascinée, oubliant
Dodôn.
dim.
allarg. poco

172 Lento. ♩= 60.

Flauti.

Clar.(A)

Corni.

Lento. ♩= 60.

Ш.Ц. R.Ch.

Меж_ду мо_ремъ и не_бомъ ви_ситъ ос_тро_вокъ,

Celesta. *Au mi_lieu des nu_a_ges ro_sés flotte une î_ le*

Arpe.

con sord.

mor.

con sord.

172 Lento. ♩= 60.

Cl.I(A) 173

solo

Cor.

Ш.Ц. R.Ch.

Что ни часъ о_чер_та_нья мѣ_ня_я То хру_сталь_ный на об_ла_кѣ

Celeste. *Aux as_pects mer_veil_leux et mo_bi_les. Tan_tôt c'est un splen_di_de pa_*

Arpe.

V.I. div.

mor.

173

174
I.
Cl.(A)
II.
pp
Ш.Ц.
R.Ch.
сталъ те - ре - мокъ,
lais de cris - tal
И мнѣ вид - - ны сквозь
D'où je vois tout au -
Celesta.
Arpe.
cresc. poco dim.
Viol.I.
div.
Viol.II.
V-le.
Solo (senza sord.)
p cresc. poco dim.
174
Fl.I.
Clar.II.(A)
Solo.
dolce
Ш.Ц.
R.Ch.
ледъ свѣ - то - зарныхъ до - сокъ
tour de mon trô - ne ro - yal
Не - бе - са и рав - ни - на мор -
Le so - leil et les on - des tran -
Celesta.
Arpe.
Viol. Solo. (senza sord.)
Viol.I.
Viol.II.
con sord.
div.
(tremolo)
pp
Tutti.
V-le.div.
(con sord.)
(tremolo)
pp
V-c.
C.-b.
4 soli
p

175
Fl.I.
I.
Cl.(A)
II.
pp
Cor. I. II.
Ш.Ц.
R.Ch.
_ска _ я.
quil _ les.
То межъ
Où par_
Arpe.
Viol. II.
div.
unis.
V-le.
V-c.
Solo.
Tutti.
con sord.
C-b.
175
древъ ки _ па _ рисныхъ бѣ _ лѣ _ ет _ ся храмъ,
mi de beaux ar_bres, c'est un vas _ te tem_ple,
Arpe. I
Tutti V. I. (con sord.)
tutti.

176
Cl. I. (A)
Solo.
Cor.
mor.
mor.
Ш.Ц.
R.Ch.
И са_ма я си_жу на пре_сто_лѣ, Пре_до мно_ю ку_рит_ся стол_
D'ou mes yeux,comme en rê_ve, con_tem_plent La fu_mée de l'en_cens que l'on
Celeste.
Arpe.
p
pp
div.
pp
mor.
mor.
176
177
Cl.(A)
p
Ш.Ц.
R.Ch.
_бомъ ѳи_мі_амъ.
brû_le pour moi.
Ни_ко_го нѣтъ кру_
Là, cha_cun m'o_bé_
Celeste.
cresc. poco
dim.
Arpe.
cresc. poco
dim.
div.
cresc. poco
dim.
cresc. poco
dim.
Solo.
(senza sord.)
p
cresc. poco
dim.
177
32402

I.
Solo.
p
Cl. (A)
II.
Ш.Ц.
R.Ch.
_гомъ, Но по_слуш_но все тамъ Мо_ей при_хо_ти рѣз_вой и
it dèsque je lè_ve un doigt, Mes ca_pri_ces ser_vent d'e_
Celesta.
Arpe.
Viol.
Solo.
(senza sord.)
V. I.
div.
div. a 3.
(trem.)
pp
V. II.
div.
(trem.)
Tutti.
V-le.
div. (con sord.)
(trem.)
V-c.
C.-b.
4 soli
pp
178
Fl. I.
Solo.
p
I.
Cl. (A)
pp
II.
pp
Ш.Ц.
R.Ch.
во_лѣ.
xem_ple.
Не у_спѣ_ю по_
On de_van_ce mes
div.
(trem.)
p
p
unis.
p
Solo.
senza sord.
p
178

www.elibron.com

Fl.I.

Cor.

Ш.Ц.
R.Ch.

Сре – ди ю – но_шей я,
ma – bles jou – ven – ceaux.

Но то тѣнь лишь од_на
Avec des ri – res fous,

То игрушка мо_я,
nous voguons sur les eaux

Celesta.

Arpe.

perd.

perd.

(senza sord.)

tutti

pp

179

Fl.I.

Cl.I.(A)

Cor.

molto espressivo

Ш.Ц.
R.Ch.

Отвер_ну_ся и все исче_за – етъ.
Qui fris_son_nent, sui – vis de blancs cy – gnes.

Я тос – ку_ю од – на на томъ ос – тро_вѣ
Mais je m'ennuie par – mi tous ces fan_tô_mes

Celesta.

Arpe.

senza sord.

div.

senza sord.

div.

179

Cl. I.

Cor.

Ш. Ц. R. Ch.

грёзъ, Пла_чемъ глазки сво_и у_труждаю, И чтобъ сох_ли ско_рѣй кап_ли про_ли_тыхъ
vains Et je pleure au mi_lieu de ces rê_ves... Puis je sè_che les lar_mes qui bai_gnent mon

Fl. picc.

Cl. I. (A)

Cl. basso. (A)

Ossia.

Ш. Ц. R. Ch.

слезъ, Ле_пе_стка_ми па_ху_чи_ми царственныхъ розъ Вате_ре_махъ сво_
sein A_vec les doux pé_ta_les des fleurs de jas_min, Mais mon coeur est

Celesta.

Arpe.

Violino solo

Viol. I.

Viol. II.

V-le.

V-cello solo

V-c.

C.-b.

180
Fl. picc.
Fl.
pp
Ob.
Cor. ingl.
pp
Cl.(A)
Cl. basso.(A)
Fag.
Cor.
pp
Ш.Ц.
R.Ch.
– ихъ
gros,
полъ по – сы – па
tou – jours, sans trê
Celesta.
Arpe.
Viol.
Solo.
div. con sord.
a 3.
(trem.)
ppp
senza sord.
Viol.
ppp
senza sord.
V-le.
(trem.)
ppp
V-c.
Solo
p
V-c.
pp
C-b.
180

(Un poco agitato ed appassionato.)

(Un poco agitato ed appassionato.)

Расчувствовавшись, царица плачетъ.
Tout émue, elle pleure.

(Un poco agitato ed appassionato.)

181 Allegro. ♩ = 120.

Fl. picc.

Fl. *mf* *cresc.* *f*

Ob. *mf* *cresc.* *f*

Cor. ingl.

Cl.(A) *f* *cresc.* *f*

Cl. basso. (A) *f* *cresc.* *f*

Fag. *f*

Cor. *p* *cresc. molto* *f*

p *cresc. molto* *f*

p

II. *p*

Allegro. ♩ = 120.
espressivo ed appassionato

Ш.Ц. R.Ch.

Ахъ, за_чѣмъ и вспо_ми_нать,
Ah! pour_quoi me sou_ve_nir!

Celeste.

Arpe.

Viol. *f*

V-le. *f*

V-c. div. *f*

C-b. *f*

p

181 Allegro. ♩ = 120.

www.elibron.com

Ob.
Cor. ingl.
Ш.Ц.
R.Ch.
Да – ромъ ра – ну рас – трав – лять! Без – пре – дѣль – но э – то го – ре,
Mon mal – heur ne peut fi – nir... Un des – tin cru – el m'ac – ca – ble,
Viol.
V-le.
V-c.
C-b.
182
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
p
Обращаясь къ Додону.
A Dodôn.
Ш.Ц.
R.Ch.
Какъ про – сторъ на си – немъ мо – рѣ. Нѣтъ, возьми ты жизнь мо – ю
Vi – vre m'est in – sup – por – ta – ble. Oui, C'est trop! Prendsma vie en – fin!
Viol.
V-le.
V-c.
C-b.
182

Ob.
Cor.ingl.
Ш. Ц.
R.Ch.
Иль у_бей тос_ку змѣ_ю: Съне_ю мы_кать_ся до_воль_но!
Mets un terme à mon cha_grin! Je n'y tiens pas da_van_ta_ge.
Viol.
V-le.
V-c.
C.b.

183
Ob.
cresc.
Cor. ingl.
cresc.
Cl.basso.(A)
Fag.
p
cresc.
Царица мечется въ разныя стороны, Додонъ бѣгаетъ слѣдомъ, пытаясь утѣшить.
Elle court de côté et d'autre; Dodôn la suit et veut l'apaiser.
Ш. Ц.
R.Ch.
Душ_но, тѣс_но, тяж_ко, боль_но!
Je suf_fo_que! Oui, j'en_ra_ge!
Ц. ДОД. LE ROI DOD.
Пол_но, что съто_бой? не плачь!
Sois sage! Es_suie tes yeux si beaux!
Viol.
V-le.
V-c.
C-b.
183

C. ingl.

Fag.

Tr-boni. (senza Tuba)

Timp.

Ш.ЦАР., сквозь слезы.
LA R.D.CH. *à travers ses larmes.*
a piacere marcato

Ц.Д. R.D.

Отъ тос_ки най_дет_ся врачъ. Гдѣ сы_щу ктобъ могъ пе_ре_чить, Мнѣ во всемъ про_ти_во_рѣ_чить?
Je sau_rai gué_rir tes maux. Où trou_ver quelqu' un qui o_se Me con_tre_dire en tou_te cho_se,

unis.

184

Ob.

C. ingl.

Fag.

Cor. I. II.

Tr-boni.

a tempo снова мечется. *encore comme en rêve.*

Ш.Ц. R.Ch.

Ктобъ поста_вилъ серд_цу грань
Me soumettre à son dé_sir,

marcato

marcato

cresc.

184

32402

www.sibfon.com

185 Un poco maestoso. ♩= 112.

Clar.(A)

Fag.

Tr-be. *p*

Tr-bone III.

Ц. ДОД. Торжественно.
LE ROI DOD. *Solennel.*

Пе - рестань Пла - кать, ра - дуй - ся дѣ - ви - ца, Ше - ма - хан..ска - я ца - ри - ца!
Quel plai_sir De te con - ten - ter, ma bel - le! Ce - lui que tes voeux ap - pel - lent

Un poco maestoso. ♩= 112.

185

Clar.(A)

Fag.

Ц.Д.
R.D.

Ты ис - ка - ла и на - шла: Бу - детъ жизнь тво - я свѣт - ла.
Est i - ci, de - vant tes yeux. Tu au - ras des jours jo - yeux:

cresc.

186

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Fag. a 2
Tr-boni.
Ц.Д.
R.D.

Бу_ду я те_бѣ пе_речить И во всемъ проти_во_рѣчить... Во_об_ще, безъдальнихъсловъ,
Je veux ê_tre des_po_ti_que, Et te tour_ner en bourrique... En un mot, je suis tout prêt,

186

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl. basso (A)
Fag.
Tr-be.
Tr-boni.
Clar.I. in B
(Clar.II. sempre in A)
Ц.Д.
R.D.

Ш. ЦАР. въ изумленіи.
LA R.D.CH. *abasourdie.*
Recit.

Для те_бя на все го_товъ.
Tu n'auras au_cun re_gret!

Мнѣ? це_ре_чить? Ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха-ха
En bour_ri_que? Ha ha ha ha ha ha ha ha

div.

187 Animato assai. ♩= 144.
(Scherzando)

Fl.I. *p* Solo

Ob.I.

Fag. II. *p*

Solo *p*

Развеселившись.
D'un ton gai.

Царица беретъ Додона за руки;
La Reine, dans l'excès de sa joie,

Ш.Ц. R.Ch.

ха! О - чень ра - - да. Вотъ то сча - стье, вотъ от - ра - да!
ha! Quel dé - li - - ce! O, le mer - veil - leux ser - vi - ce!

(Scherzando)

pizz.

pizz.

p Animato assai. ♩= 144.

187

Ob. I.

Cl.I(B) Solo *p*

Fag. II.

Corni. *p*

тотъ счастливъ безмѣрно.
saisit les deux mains de Dodôn.

Ш.Ц. R.Ch.

Ра - ди празднич - ка по - пля - шемъ, По - за - бывъ о са - нѣ на - шемъ.
Crois à ma re - con - nais - san - ce! J'en suis fol - le! Sau - te, Dan - se!

f

arco

www.elibron.com

188

Clar.(B) I.

Fag. II.

Tr-boni.

sfp dim.

(sostenuto) (animato)

Ш.Ц. R.Ch.

Ну, такъ будь о_пять ре_бенокъ.
Dan_se Comme eñ ton jeune â_ge.

Испуганно.
Effrayé.

Ц.Д. R.D.

(sostenuto)

Право съдѣтства не пля_салъ.
Mais je ne sais plus dan_ser!

А къ тому жъ не такъ я
Je serais troplourd, je

pizz. arco

188

Ob. I.

Fag. II.

Tr-boni.

Solo

(animato)

Снимаетъ
Luiretirant

Ш.Ц. R.Ch.

Шлемъ до_лой,
Jette à bas

Ц.Д. R.D.

то_нокъ, Шлемъ тя_же_лый у ме_ня, Че_шуй_ча_та_я бро_ня.
ga_ge: Vois cet at_ti rail gê_nant, Cegrand cas_que si pe_sant...

pizz.

189
Ob.I.
Fag.
Solo
Tr-boni.
sfp
sfp
съ Додона шлемъ и повязываетъ платочкомъ.
casque et cuirasse, puis lui attachant un mouchoir autour de la tête.
Ш.Ц.
R.Ch.
а по ви_соч_камъ
cet_te fer_rail_le;
Мы по_вя_жем_ся пла_точ_комъ.
Montre un peu ta fi_ne tail_le.
Ц. ДОД. Слабо сопротивляясь, обиженно.
LE ROI DOD. Veuve et se débattant faiblement.
(soslen.)
Что ты, ма_тушка мо_
Fi! Re_ti_re ces chif_
sf
3
p
arco
sf
p
189
Fl.I.
Ob.I.
Fag. II.
Tr-boni.
sfp
dim.
p
p
p
sfp
dim. (animato)
Отойдя и любуясь Додономъ на разстояніи.
Se reculant pour admirer Dodôn.
Ш.Ц.
R.Ch.
Какъ же все те_бѣ при_ста_ло!
La pa_ru_re t'a_van_ta_ge!
Не хва_та_етъ о_па_ха_ла,
Prends aus_si, car c'est l'u_sa_ge,
Ц.Д.
R.D.
я! Не въ шу_ты на_нялъ_ся я.
fons: Je ne suis pas un bouf_fon!
p
p
p
pizz.
p
pizz.
p
sf
3
p
sf
3

Fl.I.
Ob.I.
Fag.II.
Tr-boni.
Царица даетъ въ руки Додону опа- (sostenuto)
Ц. ДОД. LE ROI DOD. хало.
Ш.Ц. R.Ch.
Чтобъ ма_нитьимъ за со_бой. Elle lui met l'éventail entre les mains.
L'é_ven_tail; sois gra_ci_eux.
Что при_ду_ма_ла!
Quel_le fras_que!
По_стой!
Mes aï_eux!
arco
arco
Ob. 190
Cl. (B) Solo
Fag. II.
Cor.
a 2.
(stacc.)
Додонъ стоитъ, опѣшивъ. Царица поправляетъ ему примятую платкомъ бороду.
Il reste debout, médusé. La reine lui arrange la barbe sous le mouchoir.
Царица выводитъ Додона на се-
Elle le pousse vers le milieu de
Ш.Ц. R.Ch.
(animato)
Дай я выправлю бо_род_ку.
Et puis, cette barbe im_men_se!
За_мол_чи.
Là, c'est bien!
Стань на се_ред_ку.
Al_lons, a_van_ce!
pizz.
190

Fl.
Ob.
Cl. (B)
dim.
Fag.
Cor.
a 2
sf
Clar. II in A.
редину. Подушки убираютъ.
la scène. Les coussins sont enlevés.
Ш.Ц.
R.Ch.
Recit.
Укоризненно.
Sur un ton de reproche.
Не_до_гадливъ ты.
Soisdonc plus intel_li_
Ц ДОД.
LE ROI DOD.
Жалобно.
D'une voix plaintive.
У_ ве_ ди хоть вой_ ско вдаль.
Fais au moins par_ tir ces gens.
arco
sfp
Ob.
Cl.II.(A)
Solo
Какъ жаль,
gent!
Что нѣтъ ра_зу_ма въ До_ до_нѣ!
Ce se_rait bientrop dom_ma_ge!
А ко_мужъ сту_чать въ ла_
Lais_se_les te rendre hom_
pizz.

Ob.
191
Tr-boni.
sfp
sfp
sfp
sfp
(sostenuto)
Ш.Ц.
R.Ch.
до_ни И ко_лѣн_цамъ по_о_щрять, Ес_ли мы про_го_нимъ рать?
ma_ge. Puis, ils vont frap_per les temps, Ce qui est très im_por_tant!
arco
sf
p
191
Solo
Fl. I.
Ob. I.
Fag. H.
Tr-boni.
sfpp
(animato)
Ш.Ц.
R.Ch.
Зна_читъ, быть со мной Пол_ка_ну.
Bien: Pol_kân prendra ta pla_ce.
Ц. ДОД. Угрюмо.
LE ROI DOD. Fâché.
На людяхъ плясать не ста_ну.
Non! tous ces gens-là m'a_ga_cent.
pizz.

Fl.
Ob. I.
Cl. I. (B)
Solo
Cl. II. (A)
Fag.
Cor.
Recit.
Ш.Ц.
R.Ch.
arco
I.
dim.
Solo
Полканъ выставляетъ изъ-за шатра голову, но подойти не смѣетъ.
Ищетъ примиренія.
Conciliateur.
Ц. ДОД.
LE R. DOD.
Эй, Полканъ!
Hé, Polkân!
Ко мнѣ, дружокъ!
Danse avec moi!
Polkân avance la tête, mais wose point bouger de sa cachette.
Не сер_ди_ся,
Non! par_donne à
arco
192
Fl.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
a 2
Ц.Д.
R.D.
го_лу_бокъ!
mon é_toi.
Хоть пля_сать я не у_мѣ ю,
Quoi_que gau_che pour la dan_se,
А се_бя не по_жа_лѣ_ю.
Je veux bien, par complai_san_ce...
192

Cl.I.(B)

Cl.II.(A)

Cor.

Ш. Ц. LA R.D.CH.

Такъ нач_немъ.
Com_men_çons!

Сю_да, на_родъ!
Al_lons, ve_nez!

Cl.I.(B)

ritard.

193 Andantino. ♩.=96.

Cor.

Ш.Ц. R.Ch.

Опасливо приближаются къ ковру Полканъ и ратники, и становятся вокругъ, стараясь не видѣть Додона.

Рабыни мѣрно начинаютъ играть плавную пляску.
Les esclaves entament un air de danse lente. Un tambou-

Нашъ Додонъ плясать пой_детъ.
Dodôn va vous fais_ci_ner.

Timidement, Polkân et les guerriers s'approchent du tapis et forment le cercle; ils s'efforcent de ne point regarder Dodôn.

dolce ed espressivo

I. II.

div. a 4

III. IV.

V-c.

C-bassi.

4 SOLI

pizz.

ritard.

193 Andantino. ♩.=96.

www.elibrary.ru

Cor. ingl.
Царица съ бубномъ выступаетъ тихо и воздушно.
rin à la main, la reine gracieuse et légère.
Ш.Ц.
R.Ch.
Танцуя. p dolce
Elle danse.
Выплыва_ю
Sous mon voi_le,
Viol. I. II.
V-le.
V-c.
4 C-b.
Cor. ingl.
Ш.Ц.
R.Ch.
я сна_ча_ла,
je m'a_van_ce,
О_пу_стив_ши по_кры_ва_ло,
Je te fais la ré_vé_ren_ce,
Том_но, скром_но.
Fort ti_mi_dement.
194
Cor. ingl.
Ш.Ц.
R.Ch.
Твой че_редъ
Puis à toi:
Выступай, До_донъ, впе_редъ,
Viens i_ci, d'un pas courtois,
Какъ индюкъкичи_
Mais sans crain_te,
non div.
p
unis.
p
194

Cor. ingl.

Clar. basso(B)

Ш.Ц. R.Ch.

ли – во, бо_комъ — И, какъ будъ_то не на_ро_комъ, — Натолкни_ся на ме_ня.

l'air bra_va_che, — *Et retrousse en vain queur tes moustaches.* — *Puis, en_co re trois pas en a_vant.*

Viol.

V-le.

V-c.

4 C-b.

195

Cor. ingl.

Clar. (B)

Clar. basso(B)

Fag.

Додонъ пляшетъ, какъ приказано, и неуклюже наталкивается на царицу.

Dodôn danse selon ces indications et arrive auprès de la reine.

Ш.Ц. R.Ch.

Такъ.–

Bien!

cresc.

195

www.dirotica.com

196 Allegretto. ♩. = 63.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. basso(B)
Fag.
Cor. I.II.
Tamb-no.
Solo
p
pp
Allegretto. ♩. = 63.
Ш.Ц.
R.Ch.
poco
pizz.
col legno
196 Allegretto. ♩. = 63.
Ob.
Tamb-no.
Ш.Ц.
R.Ch.
Я буб_номъ за_зве_ня
Tu viens là, me sui_vant.
Отъ те_бя не_слыш_но, гиб_ко Усколь_
Je m'é_chap_pe, va_ga_bon_de, Comme un

197
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Clar. basso(B)
Fag.
Cor.
Timp.
Tamburo.
Tamb-no.
Piatti.
Cassa.
pp
ppp
Ш.Ц.
R.Ch.
за_ю, слов_но рыб_ка.
pois_son d'or, sous les on_des,
Тыжъпро_тив_ный, старый ракъ,
Fuit le ve_ni_meux cra_paud
Но_ровишь поймать.
Qui lui court a_près.
arco saltando
197

Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
a 2
Cor.
Timp.
Tamburo.
Tamb-no.
Piatti.
Cassa.
Додонъ снова пляшетъ.
Dodôn danse de nouveau.
marcato
arco
pizz.
tutti C-b.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cor.ing.l.
Clar.(B)
Fag.
Timp.
Tamburo.
Tamb-no.
Solo
p
pp
Ш.ЦАР.
LA R.D.CH.
разсердившись.
se fâchant.
Не такъ!
Mauvais travail!
Вотъ вер_блюжьито ухватки!
Ren_tre les ta_lons, de grâ_ce!
не дер_
*Cam_bre_*
pp
pp
col legno
f
p
pp
198
Ob.
Cl.(B)
Cor.
Tamburo.
Tamb-no.
Ш.Ц.
R.Ch.
жи на_ру_жу пят_ки!
toi, la tête en pla_ce!
А те_перь ру_кой мах_ни,
A_gi_te ton é_ven_tail,
За_вер_тись, за_
Et mon_tre_toi
p
arco saltando
p saltando
arco
arco
mf
p
198

stringendo
Fl.picc.
Fl.
a2
Ob.
Clar.(B)
Clar.basso(B)
Fag.
Corni.
Timp.
Tamburo.
Tamburino.
Piatti.
Cassa.
cresc.
pp
p
Плясока становится оживленной.
La danse devient plus animée.
Ш.Ц.
R.Ch.
се_ме_ни,
plus dis_pos!
Бей но_га_ми до у'_па_ду, А я здѣсь пока при_ся_
Je m'assieds; rien ne te gê_ne: Tourne jusqu'à perdre ha_lei_
mf

199 Allegro giocoso. ♩=126.

Corni. Timp. Tamb. Tamburino Piatti Cassa

Додонъ, отчаянно махнувъ рукой пустился въ бѣшеный плясъ. Царица садится въ сторонѣ, хохочетъ безъ умолку, потѣшаясь надъ Додономъ.

Dodôn, agitant les bras avec désespoir, commence une danse frénétique. La reine s'est assise à un bout du tapis; elle rit aux éclats en voyant les pirouettes de Dodôn.

Ш.Ц. R.Ch.

ду. ne! arco arco

199 sf Allegro giocoso. ♩=126.

Fl. Cl.(B) Fag. Corni. Tamb. Tamburino Piatti Cassa pizz.

www.elibron.com

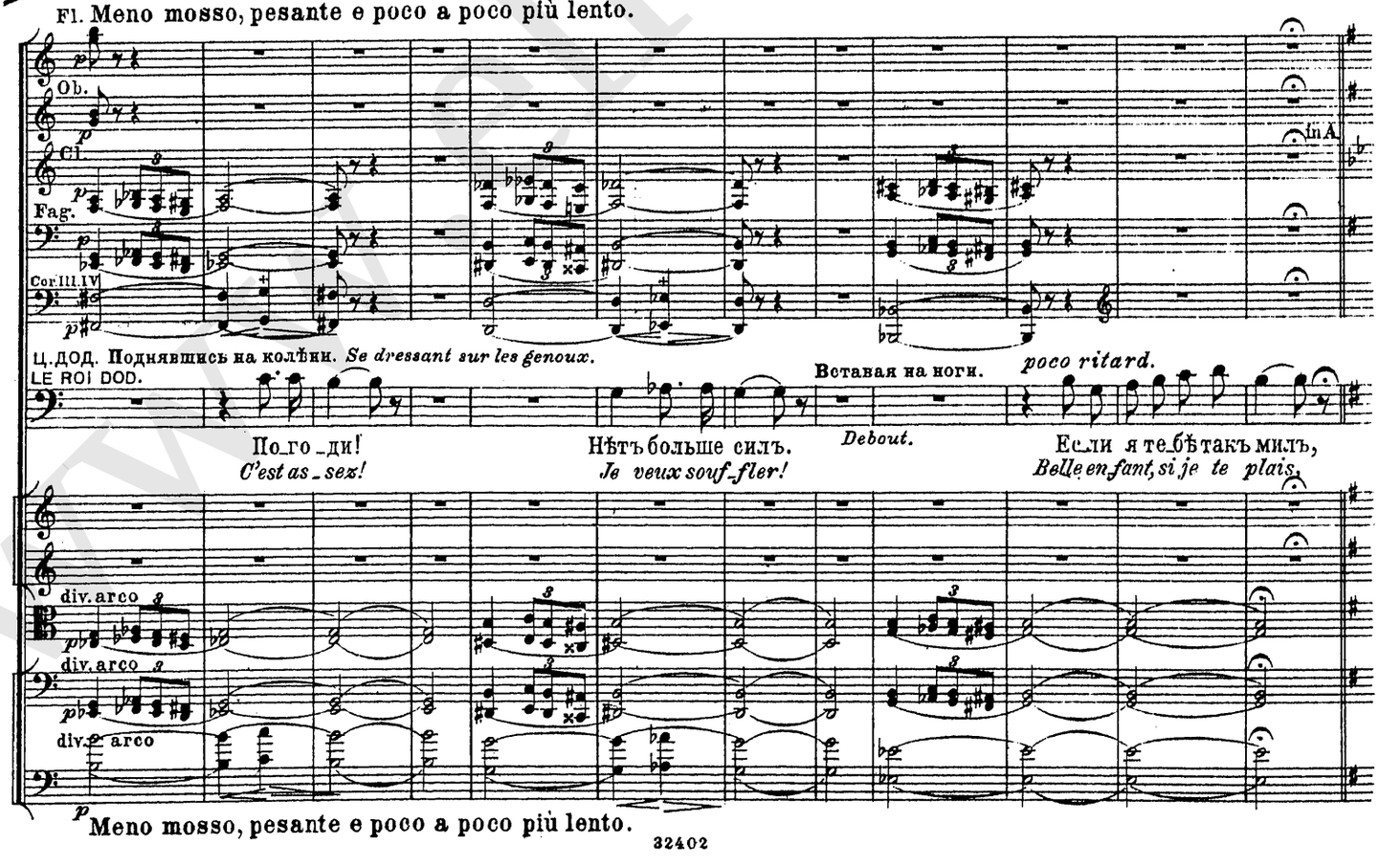
201
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tromboni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb-no.
Piatti.
Cassa.
Celesta.
Изъ шатра выбѣжали арап-
De petits nègres sortent de la
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
201

Vivace.
Fl.picc.
202
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tromboni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
чата и кружатся вокругъ Додока.
tente et se rangent autour de Dodôn.
Celesta.
Vivace.
pizz.
202
Vivace.

www.elbrou.com

Fl. picc.
Presto. ♩=168.
Meno mosso, pesante.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar. (B)
Cl.basso. (B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr.-boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb-no
Piatti.
Cassa.
Додонъ, выбившись изъ силъ, падаетъ на коверъ. Музыка прекращается.
Exténué, Dodôn se laisse tomber sur le tapis. Les musiciens cessent de jouer.
div.
div.
div.
Presto. ♩=168.
Meno mosso, pesante.

Animato. ♩=144. 203
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
Cor.
Tr.-bni
e Tuba.
Арапчата убѣгаютъ въ шатеръ.
Les petits nègres s'enfuient.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
cresc.
dim.
Animato. ♩=144. 203


Fl. Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor III. IV
In A
Ц.ДОД. Поднявшись на колѣни. Se dressant sur les genoux.
LE ROI DOD.
По_го_ди!
C'est as_sez!
Нѣтъ больше силъ.
Je veux souf_fler!
Вставая на ноги.
Debout.
poco ritard.
Если я тебѣ такъ милъ,
Belle enfant, si je te plais,
div. arco
div. arco
div. arco
Meno mosso, pesante e poco a poco più lento.

204 Allegro un poco maestoso. ♩= 112.
Trombe
p ten. assai
Tr-bni
p ten. assai
pp
Ц.Д.
R.D.
Бью те _ бѣ че _ ломъ на царствѣ, На ве _ ли _ комъ го _ су _ дар _ ствѣ:
Viens 'ré _ gner sur mon em _ pi _ re: Tous mes biens pour ton sou _ ri _ re!
arco

204 Allegro un poco maestoso. ♩= 112.
Clar. in A.
Fag.
mf
Ц.Д.
R.D.
cresc.
espressivo
Все твое, все твое, и самъ я твой.
Prends mon ro _ yau _ me; prends, je t'en fais don!
sul D
espr.

205 I rit. poco a poco

a tempo

Fl.
Ob.I.
Cl.(A)
Fag.
Cor.

Ш. ЦАР. LA R.D.CH. презрительно. *avec dédain.*

Что жъ тамъ дѣлать намъ съ тобой?
Bah! mais qu'y fe_rais je donc?

Ц. ДОД. LE ROI DOD *dolce*

Какъ что дѣлать? Слас_ти кушать, От_дыхать да сказ_ки
*Quoi? Hébien: man_ger et boi_re, Dor_mir, é_cou_ter des his_*

div.
pizz.
arco

205 rit. poco a poco

a tempo

Fl.
Ob.I.
Clar.(A)
Fag.
Cor.

Ц.Д. R.D.

слу_шать... Кро_мѣ пти_чья мо_ло_ка,
toi_res, Ob_te_nir de ton a_mant

Все най_дет_ся для дружка,
Tout... oui, tout sauf le mer_le blanc!

unis.
p espress.
p espress.

206
Fl.I.
Ob.
Cl.I.(A)
Fag.
Cor.
Ц.Д.
R.D.
Ш.ЦАР.
LA R.D.CH.
Ни – че – го жа – лѣть не ста – ну.
Tu ver – ras: l'on s'y go – ber – ge.
Сколькорозогъдашь Полкану?
Et Polkân au – ra les verges?
div.
unis.
206
Ob.
Cor.
Trombe.
Tr-boni.
щедро.
avec un élan de libéralité.
Ц.ДОД. LE ROI DOD.
Ш.ЦАР. LA R.D.CH.
Ш.Ц.
R.Ch.
Такъ е_го я не люб_лю.
Il se plut à m'ir_ri_ter.
Хо_чешь го_ло_ву сруб_лю?
Il se_ra dé_ca_pi_té!
Я, по – жа_луй,
A la bonne heu_re!
и со_гла_сна.
Tu me gâ_tes!

Più mosso. poco riten.

Cl.(A) Più lento. ♩= 76.

Fag.

Ш.Ц. R.Ch.

Мѣшкать не за_чѣмъ напрасно: Сборы скоры у ме_ня. Въ путь сей_часъ же!

Ça par_tons, et fai_sons hâ_te; Je veux voir des ciels nouveaux. Vite, en mar_che!

pizz.

Più lento. ♩= 76. Più mosso. poco riten.

207

C. ingl. Allegretto. ♩= 69.

cantabile

Fag.

Cor. III. IV. a 2

Allegretto. ♩= 69.

Изъ шатра нескончаемой вереницей идутъ рабыни царицы, неся зеркала, опахала, ларцы съ драгоцѣнностями, ковры, кувшины

De la tente sortent des esclaves qui portent des miroirs, des éventails, des bijoux, des tapis. Ils aident la reine à se préparer pour le voyage.

pizz.

cantabile

207 Allegretto. ♩= 69.

www.chron.com

209
Fl.picc.
Fl.I.
Ob.
C.ingl.
Clar.basso (A)
Fag.
Triang.
div.
pp
209
Fl.I.
Fl.II.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.II.(A)
Clar.basso (A)
Fag.
pp

Fl.picc. Solo
Fl.II.
C.ingl.
Cl.II(A)
Clar.basso(A)
Fag.
Triang.
p dolce
p dolce
arco
210
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar.basso(A)
C.fag.
Tr-boni.
Ц.ДОД.
LE R.DOD.
(enharm.)
(enharm.)
Эй, коня!
Mes chevaux!
Зо_лоту_ю ко_лес_ни_цу, Чтобъ вез_ти на ней ца_
Mon char do_ré! Pre_nez les rê_nes! Viens près de moi, masou_ve_
210

Fl.I.
211
Solo
Ob.
Solo
C.ingl.
Clar.basso (A)
Fag.
C.fag.
Tr-boni.
Ш. ЦАР., становясь рядомъ съ Додономъ.
LA R.D.CH. se plaçant à côté de Dodon.
Ц.Д.
R.D.
ри_цу!
rai_ne.
Я го_то_ва,
Je suis prê_te.
ха_ха_ха! Пой
A_van_cez! Chan
te,
tez
слав_
la gloi_
pizz.
div.
arco
colla parte
211
Fl.I.
riten. poco
Clar.(A)
Fag.
cresc.
Ш. Ц.
R.Ch.
те
re
же_ни_ха!
du fi_an_cé!
ten. ad lib.
colla parte
unis.
arco
f dim.
82402

212 **Allegretto.** *(Tempo I.)*

Fag.

mf *staccato sempre*

Cor.I. con sord.

mf

Allegretto. *(Tempo I.)*

РАБЫНИ ЦАРИЦЫ. LES ESCLAVES DE LA REINE.

4-8 Soprani, 4-8 Alti (unis.)

mf

Се - стры, кто хро - ма - етъ ря - домъ съ лу - че - зар - но - ю кра - со - ю? Царь онъ

O, mes soeurs, l'é - trange his - toi - re! Notre rei - ne, qui l'es - cor - te? Un vieil -

pizz.

sf

pizz.

sf

mf cantabile

div. pizz.

mf

212 **Allegretto.** *(Tempo I.)*

Fag.

213

p

Cor.I.

p

p

са - комъ и на - ря - домъ, Рабъ же тѣ - ломъ и ду - шо - ю, Рабъ же тѣ - ломъ и ду -

lard aux jam - bes tor - tes! La cou - ron - ne d'or qu'il por - te Ca - che mal son front d'es -

p

p

213

Fl.picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.II.(A)
Clar.basso(A)
Fag.
Corni.
Triang.
dim.
arco

214
Fl.picc.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.I.
C.ingl.
Clar.I.(A)
Clar.II.(A)
Clar.basso(A)
Fag.
Triang.
Рабъ же тѣ_ломъ и ду_шо_ю. Съ кѣмъ срав_нимъ е_го? Съ вер_блю_домъ
O, cet air pe_dant et gra_vel Il est tout pareil à l'â_ne,
arco
div.
arco
cantabile
div.
pizz.
214
C.ingl.
Clar.basso(A)
Fag.
По из_ги_бамъ страннымъ ста_на, По у_жим_камъ и при_чу_дамъ Онъ пря_
Lourd d'es_prit, et dur de orâ_ne. Comme un singe il ges_ti_cu_le. Mon Dieu,

215
Fl. picc.
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
C. ingl.
Clar. I. (A)
Clar. II. (A)
Clar. basso(A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Triang.
div.
215
ма - я о - бозь - я - на, Онъ пря - ма - я о - безь - я - на. Серд - це
qu'il est ri - di - cu - le! Mon Dieu, qu'il est ri - di - cu - le! Vo - yez -

Fl.picc.
Fl.I.II.
a 2
Ob.
C.ingl.
Clar. I. (A)
Clar. II. (A)
Clar. basso(A)
Fag.
Corni.
Tr-bni.
Triang.
спитъ длячувствъвы - со - - - кихъ, По-лонъ духъ постыдной лѣнь - - - ю,
le, son âme est vi - - - le, Son coeur va-ni-teux, ser-vi - - - le,
8
div.

www.elibron.com

Fl. picc.
216
Fl.
Ob.
C.-ingl.
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
C.-fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
Triang.
a 2
(enharm).
Ц. ДОД. внѣ себя отъ радости.
LE ROI DOD. ne se contenant plus.
Эй, Полканъ!
Hé, Polkan!
Тру - би побѣ - ду!
Son - nez, fanfa - res.
ю,
Онъ по - до - бенъ при - - - - - ви - - -
Son as - pect hi - deux
V-c. div.
pizz.
arco
216
32402

217
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Clar. (A)
Clar. basso. (A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni
Timp.
Triang.
Piatti.
Cassa.
a 2
I. II.
III.
Tuba
Трубы и клики войска. Шествіе начинается.
Fanfares; les soldats crient. Le cortége s'ébranle.
Ц.Д.
R.D.
Я до_мой съ не_вѣс_той ѣ_ду.
Je suis fi_an_cé: vic_toi_re!
dim.
дѣнь
ю.
re.
8
217
32402

Fl.picc.
Fl.
Ob.
a 2
Clar.(A)
ff
Clar.basso.(A)
Fag.
C-fag.
Cor.
I.II.
Tr-be.III.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Triang.
Piatti.
Cassa.
Ten.
РАТНИКИ.
LES SOLDATS.
Hour_ra!
Bass.
8

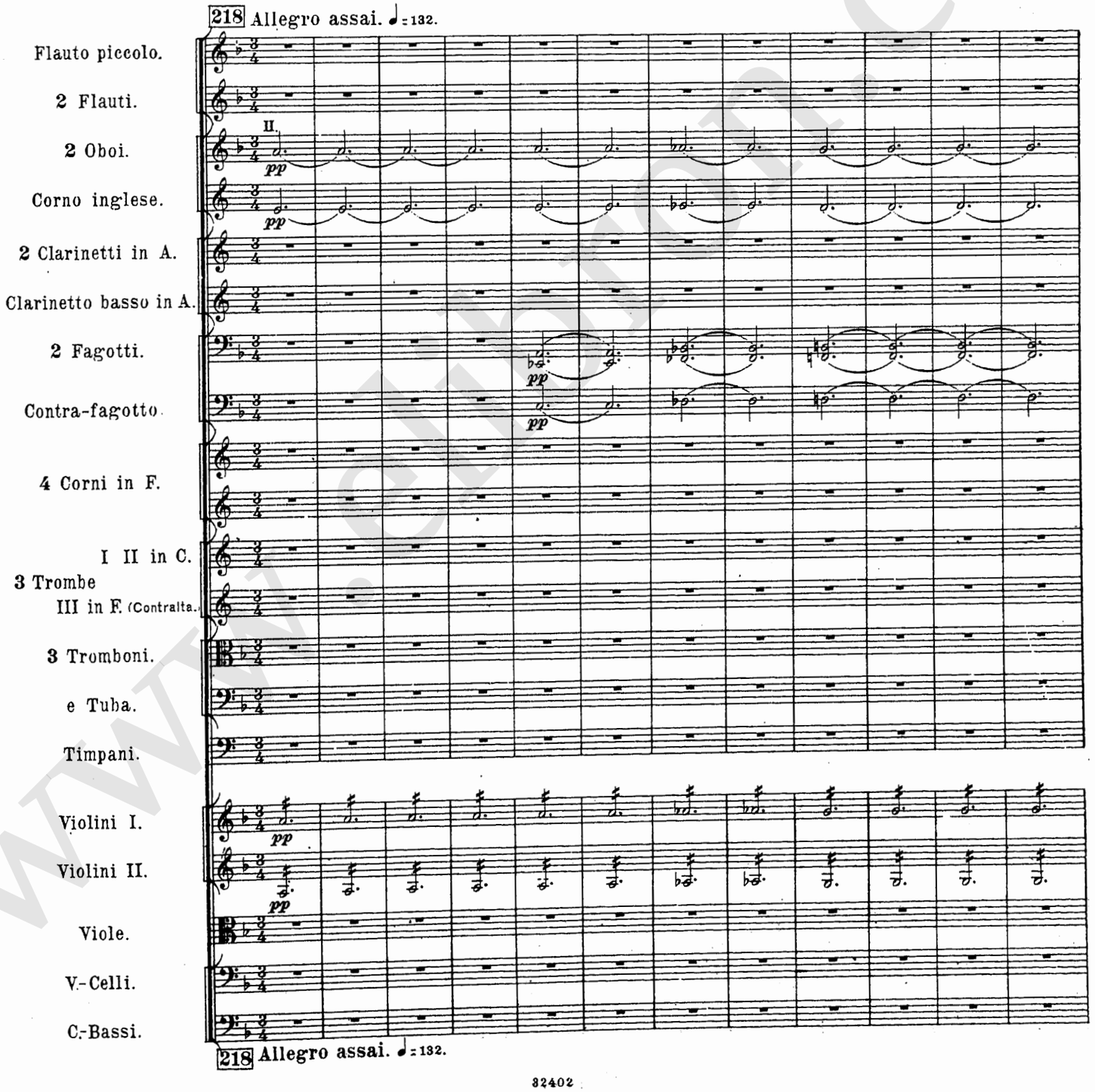
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Clar.basso.(A)
Fag.
C.fag.
Cor.
a 2
I.II.
Tr-be.III.
Tr-boni e Tuba.
Timp.
Triang.
Piatti.
Cassa.
У_ра!
Hour_ra!
У_ра!
Hour_ra!
ЗАНАВѢСЪ.
RIDEAU.

Дѣйствіе третье.

Шумная улица въ столицѣ передъ лѣстницей царскаго дворца, ведущей въ думную палату. Прямо надъ входомъ красуется на высокой спицѣ Золотой Пѣтушокъ, самъ пылая, какъ солнце подъ полуденными лучами. Со всѣхъ сторонъ плотно надвинулись затѣйливые терема обывателей. Все полно народомъ: улицы, окна теремовъ, даже крыши. Въ пролетахъ между столбами думской палаты толпятся бояре, боярскія жены и дѣти. День жаркій и пока еще солнечный, но съ востока ползетъ темносвинцовая туча и воздухъ насыщенъ предчувствіемъ страшной грозы. Время отъ времени вбѣгаютъ запыхавшіеся скороходы съ вѣстями, поднимаются по лѣстницѣ и исчезаютъ въ глубинѣ дворца. Всѣ ждутъ царскаго поѣзда въ какой-то неопредѣленной тревогѣ.

Acte Troisième.

Une rue très animée de la capitale, devant l'escalier du palais du Conseil. Au dessus de l'entrée, au haut d'une longue tige, se dresse le petit Coq d'or, tout éclairé par le soleil de midi. Entassements de maisons un peu partout. Foule dans la rue, aux fenêtres et même sur les toits. Sous la colonnade du palais se pressent les boïars, leurs femmes, leurs enfants. Journée chaude et ensoleillée; mais à l'est, un lourd nuage noir avance lentement; l'air est chargé d'orage. De temps en temps arrivent des messagers essoufflés, qui apportent les dernières nouvelles. Ils montent l'escalier et disparaissent à l'intérieur. Tout le monde attend anxieusement l'arrivée du roi.



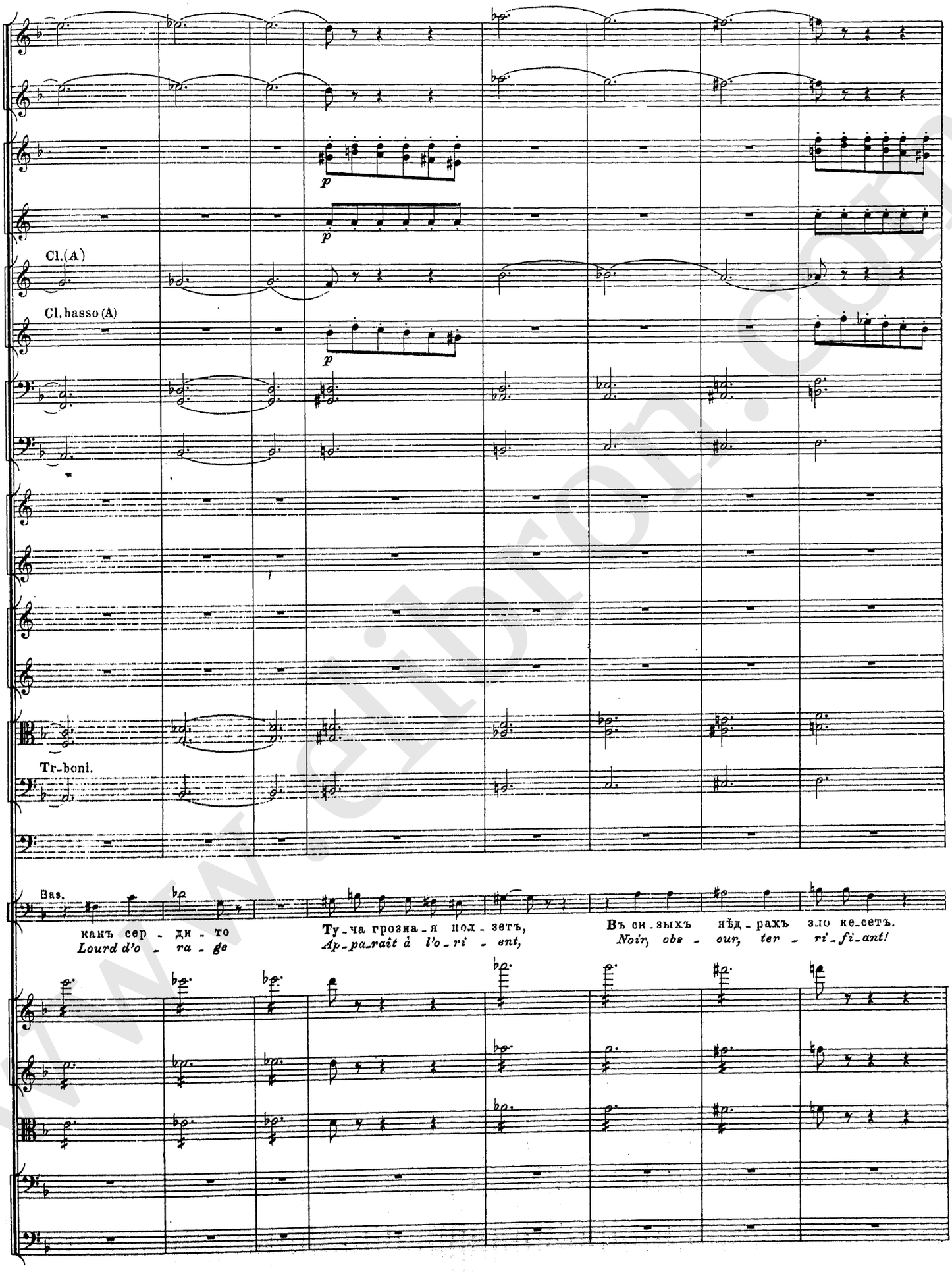
Ob. II.
C.ingl.
Fag.
C.fag.
Fl.
a 2
Ob.
C.ingl.
Clar. (A)
Cl. basso (A)
Fag.
C.fag.
Corni
I. II. III.
IV.
Con sord.
Tr-be.
Con sord.
div.
cresc.
fff
ff
sf
pp
p

219
Fl.
Ob.
Cl.(A)
Cl. basso(A)
Corni.
Tr-boni.
e Tuba.
con sord.
Tr.-bone III con sord.
(senza Tuba)
unis.
unis.
219
C. ingl.
Cl.(A)
Cl. basso(A)
Fag.
Tr-boni.
Ten. Solo
НАРОДЪ. между собою
LE PEUPLE.
Bas.
Страш - но,
J'ai grand
бра-ти-ки!
peur, amis!
Самъ не зна-ю.
Je l'i-gno-re!
Че - го?
Pour - quoi?

www.elibrary.com

Cl.(A)
Cl. basso(A)
Con sord.
Con sord.
Ten.
Alt.
пѣтушокъ не бьется.
le coq d'orreste en pla_ce.
Знай на сол_нышкѣ тор_читъ, Грѣ_етъ
Il se pré_lasse au so_leil, Il ne
div.
div.

220
a 2
Cl.(A)
Cl. basso (A)
Tr-bni e Tuba.
senza sord.
Con sord.
III Con sord.
(senza Tuba)
Alt.
спи - ку да мол - читъ.
don - ne point l'é - veil.
Bas.
Не про-спалъ бы такъ бѣ - ды-то.
Et le coq est de bon con-seil!
Вонъ съ во - ото - ка
Un nu - a - ge
unis.
220


Cl.(A)
Cl. basso (A)
Tr-boni.
Bas.
какъ сер - ди - то
Lourd d'o - ra - ge
Ту-ча грозна-я пол-зетъ,
Ap-pa-raît à l'o-ri - ent,
Въ си-зыхъ нѣд-рахъ зло не-сетъ.
Noir, obs - our, ter - ri-fi-ant!

221

cresc.

a2

I

(sempre con sord.)

p cresc.

f

marcato

Trombe I e II уходятъ на сцену.

На верхней ступенькѣ лѣстницы
Au haut de l'escalier apparaît l'inten-

Sopr.

Быть дож - дю, Да съ гро - зой.
Il pleu - vra! Il grê - le - ra!

Alt.

Быть дождю надъ столь нымъ градомъ, Пожалуй, съ градомъ.
Voi - ci ve - nir la tem - pê - te! Oui, la tem - pê - te!

Ten.

Быть дож - дю, Да съ гро - зой.
Il pleu - vra! Il grê - le - ra!

Bas.

Быть дождю надъ столь нымъ градомъ, Пожалуй, съ градомъ.
Voi - ci ve - nir la tem - pê - te! Oui, la tem - pê - te!

8

221

Cl.(A)
allargando un poco
in B.
Cl.basso.(A)
in B.
Fag.
dim.
показалась царская ключница Амелфа, и всѣ бросились къ ней.
dante Amelfa; tous se précipitent vers elle.
allargando un poco

222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩ = 120.
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Съ поклонами.
Avec de grands saluts.
Sopr.
Смилуй_ся,чест_на_я мать, Разска_жи, цѣ_ла ли рать? Ждатьнамъ ми_ра иль не_взго_ды?
Viens-tu ras_su_rer nos coeurs? Nos sol_dats sont ils vainqueurs? Ont ils chas_sé les re_bel_les?
Alti.
Ten.
Bassi.
ХОРЪ. CORO.
pizz.
222 Allegro. (un poco meno mosso) ♩ = 120.

223
Fl. picc.
Fl.
a 2
cresc. poco
Ob.
Cor. ingl.
Cl.(B)
Cl. basso.(B)
Fag.
C. fag.
Cor.
АМЕЛФА.
AMELFA.
Отрывисто.
D'une voix saccadée.
Бы_ли.
Ça
Тольк_о не про васъ.
ne vous re_gar_de pas!
Вѣдь_ужъ бы_ли ско_ро_хо_ды...
De l'ar_mée quel_les nou_vel_les?..
arco
223

Fl. picc.
Fl.
a 2
mf
p cresc.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.(B)
a 2
mf
Cl. basso. (B)
Fag.
p
C. fag.
p
cresc.
Cor.
p
cresc.
Многіе подбѣгаютъ къ ключницѣ и стараются поцѣловать подолъ ея платья.
A.
A.
У_би_рай_тесь! Вотъ вамъ сказъ.
Détournez d'i_ci vos pas.
Plusieurs assistants s'approchent d'Amelfa et s'efforcent de baiser le bas de sa robe.
Сдобрись!
Grâ_ce!
Сердце не на мѣ_стѣ.
l'attente est cru_el_le!
p cresc.
p
p
pizz.

Ob.
Cl.(B)
Cor.
Tr-ba c-alta (Ш).
224
Sola.
Она отбивается.
Elle les repousse.
Желая отвязаться.
Pour se défaire d'eux.
un poco maestoso
A.
A.
Ну васъ!
Hé bien,
Вотъ ка_кі_я вѣ_сти:
Voi_ci les nouvelles:
Чет_верыхъ,вишь,ко_ро_лей,
Quatre vois sont res_tés sur le car_reau:
Бубенъ,
Trèfle,
pizz.
224
Fl.picc.
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Tr-ba c-alta (Ш).
A.
A.
пикъ,трефъи чер_вей,
pi_que,coeur,car_reau.
По_ко_рилъ царьна_шей вла_сти,
Notre armée tri_om_phe seu_le.
У До_ры_ни_ча изъ
Do_dôn sauva de la
arco
(enh.)

225
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor. I. II.
A. A.
па - сти
gueu - le
Царь-дѣ_ви_цукакъ-то
D'un dragon la jeu_ne
спасъ.
rei - ne
Быть ца - ри_цей ей у насъ.
Queen tri - om_pheil vous ra - mè_ne.
(enh.)
pizz.
pizz.
225
Ob.
Cl.(B)
Fag.
a 2
Cor.
ХОРЪ. CORO.
Безъ особой радости.
Sans beaucoup de joie.
То - то праз - дникъ!
Al - lé - gres - se!
Ну, а что - же,
Mais les prin_ces?
Гдѣ ца_ре_ви_чи на_
Il serait temps qu'ils re_
arco.
arco.
32402

226
Ob.
Cor. ingl.
Cl.(B)
Fag.
AM. AM.
Царь ихъ на цѣпь по_са_дилъ, Зло_ю смер_ті _ ю каз_нилъ.
Ils ne vont pas re_ve_nir: No_trę roi les fit mou_rir.
Sopr.
_де _ жи?
_vins _ sent!
div.
pizz.
226
Fl.
Ob.
Cl.(B)
Fag.
Cor.
dim.
Содрогаясь.
Avec effroi.
S.
A.
T.
B.
Охъ, тяж_ка ру_ка ца _ рё _ ва!
Sa justice est im_pla _ ca _ ble!
Чтожъ на_дѣ_ла_ли та _ ко _ го?
Etaient ils donc bien cou _pab _ les?
arco

Ob.

Clar.(B)

A.
A.

Равнодушно.
Avec indifférence.

Да со _ шлись не въдобрый часъ.
Ils sont mal tombés, voi _ là!

Съ угрозой.
Sur un ton de menace.

Бу _ детъ ба _ ня и про
Vo _ tre tour bientôt vien-

Ob.

Cor. ingl.

Clar.(B)

Clar. basso(B)

Fag.

C.-fag.

Cor. I.II.III.

A.
A.

васъ.
dra!

Народъ почесываетъ спину и тупо ухмыляется.
Ils se grattent la nuque et sourient stupidement.

Sop.

Ва _ши мы.
No _ tre roi

Alt.

Ten.

Ва _ши мы.
No _ tre roi

Bas.

unis.

unis.

div.a 3 pizz.

div a 3

pp

cresc. *poco*

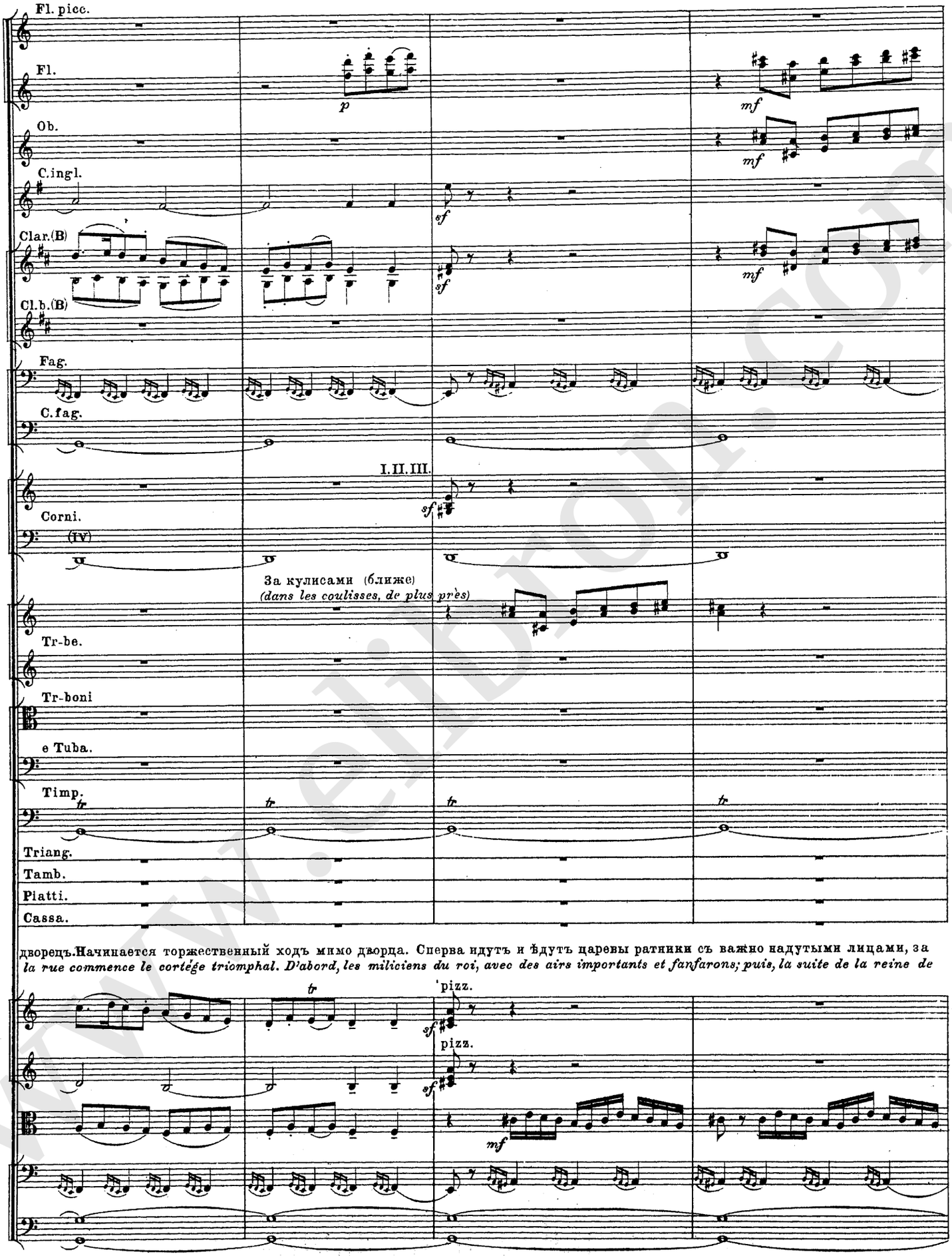
Fl. picc.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
Clar. (B)
Clar. basso (B)
Fag.
C.-fag.
Cor.
cresc.
Ду_ша и тѣ_ло.
est seul le maître!
Ко_ли бьютъ насъ,
Nous de_vons tous
такъ за дѣ_ло.
nous soumettre!

227 Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo)
Flauto piccolo.
2 Flauti.
2 Oboi.
Corno inglese.
2 Clarinetti in B.
Clarinetto basso in B.
2 Fagotti.
Contrafagotto.
4 Corni in F.
За кулисами (вдали) (dans les coulisses, de loin)
(senza sord.)
2 Trombe in C.
Въ оркестрѣ. (à l'orchestre)
Tromba c.-alta in F.
Tromboni
e Tuba.
Timpani.
Triangolo.
Tamburo.
Piatti.
Cassa.
Слышны звуки трубъ.
On entend le son des trompettes.
Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo)
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
C.-bassi.
div.
227 Allegro alla marcia. ♩=120. (L'istesso tempo)

Fl.
Ob.
Fag.
Cor. I. II.
Tr-be I. II.
Timp.

C. ingl.
Clar. (B)
Fag.
Cor
Timp.
АМЕЛФА. AMELFA.
Ѣ дутъ! Прыгайте коз _ ломъ Да вер ти тесь ко ле _ сомъ,
Громче ба тюш ку встрѣ _
Ils viennent. Tournoyez, sau _ tez! Montrez votre lo yau _ té
Par des bonds et des gri _
pizz.
arco
pizz.
arco
div.
unis.
div.

228
Fl. picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Clar. (B)
Cl. bas. (B)
Fag.
C. fag.
Corni.
Tr-be.
Tr. boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
cresc.
a 2
IV
Погрозивъ еще разъ паль
цемъ, ключница уходитъ со
A.
A.
чайте,
maces,
Толь_ко ми_ло_сти не чай
Mais n'es_pérez point de grâ
те.
ces!
Les menaçant du doigt, elle
rentre dans le palais. Dans
228



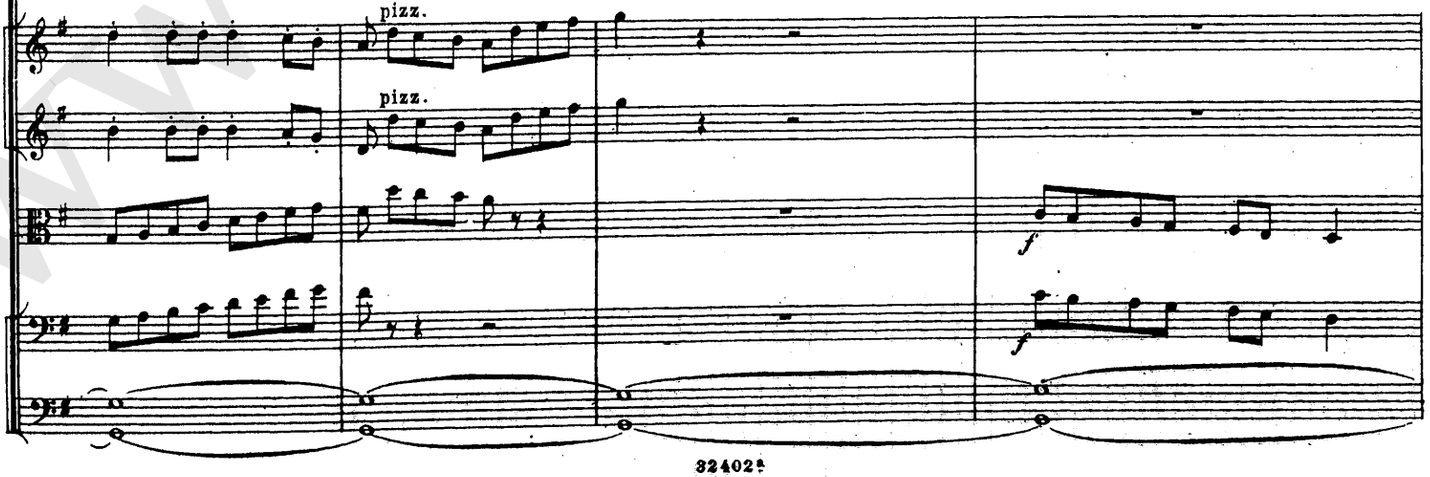
дворецъ. Начинается торжественный ходъ мимо дворца. Сперва идутъ и ѣдутъ царевы ратники съ важно надутыми лицами, за
la rue commence le cortége triomphal. D'abord, les miliciens du roi, avec des airs importants et fanfarons; puis, la suite de la reine de

тѣмъ свита Шемаханской царицы, пестрая и причудливая, какъ позаимствованныя съ востока сказки. Тутъ есть и вели-
Chémakhà, bariolée et bizarre, comme sortie d'un conte oriental: certains personnages n'ont qu'un oeil, au milieu du front; d'autres

www.eidition.com

229
Fl. picc.
Fl.
Ob.
C. ingl.
Clar. (B)
Clar. bas. (B)
Fag.
a 2
C. fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
cresc.
каны, и пыжики, и люди съ однимъ глазомъ во лбу, рогатые люди, люди съ песьими головами, арапы и арапчата, рабыни,
ont des cornes, d'autres des têtes de chiens. Géants, nains, Ethiopiens grands et petits, esclaves voilées portant des cassettes et des
(Ратники)
(Miliciens.)
arco
pizz.
unis.
div.
229

закрытыя покрываломъ, съ ларцами и драгоцѣнною посудою. Любопытный блескъ шествія разсѣялъ на время тя-
vaisseaux précieux. Cette pompe insolite dissipe pour un instant l'anxiété du peuple. Tous s'amusent comme des enfants.



Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.bas.(B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be.
Tr-boni
e Tuba.
Timp.
Triang.
Tamb.
a2
a2
желое ожиданіе. Всѣ развеселились, какъ дѣти.
pizz.
pizz.
arco
arco

230

Fl.picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B)

Cl.bas.(B)

Fag.

C.fag.

Corni

Tr.ba III.

Tr.boni

o Tuba.

Timp.

Triang.

Tamb.

Sopr.

Alti.

Ten. НАРОДЪ. LE PEUPLE.

Bas.

simile

simile

simile

a 2

Между собой.

Глянь_те, брат_цы,

Voyez, frè_res,

(свита царицы.)

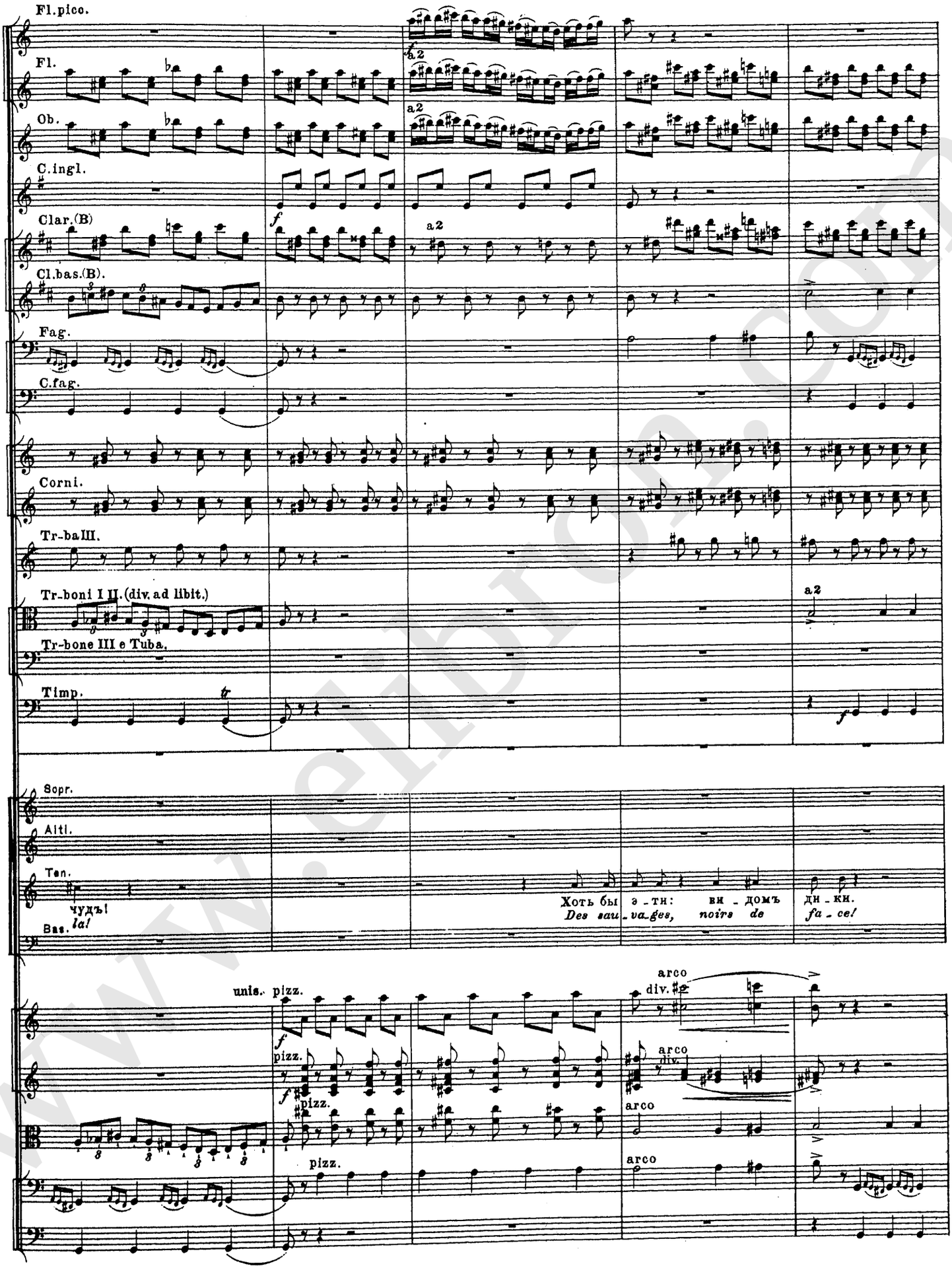
(le cortège de la reine.)

unis.

230

www.elibron.com

www.elibron.com


Fl.pico.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.bas.(B).
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-ba III.
Tr-boni I II. (div. ad libit.)
Tr-bone III e Tuba.
Timp.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bas.
чудъ!
la!
Хоть бы з-ти: ви-домъ дн-кн.
Des sau-va-ges, noirs de fa-ce!
unis.
pizz.
arco
div.
a2

a 2
a 2
f
a 2
I.II. (Въ оркестрѣ.)
Tr-be.
III.
I.II. (div. ad lib.)
tr
Ten.
Тол - сто - гу - бы,чер - но -
Ha, ces lè - vres,ces ti -
Bas.
unis.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.
arco
arco
arco
f
f
f

232
a 2
p
a 2
p
I
p
Cor.
III
p
I.II.III.
IV.
tr
Triang.
p
Sopr.
Вотъ и пы-жикъ!
Puis, ce nain...
Не о-динъ.
Il n'est pas seul!
Ten.
ли-ки.
gnas-sesl
(Пыжики.)
(Nains.)
Песъ-и
Et ces tê-tes
pizz.
p
arco
pizz.
p
pizz.
p
arco
mf
cresc.
arco
cresc.
232

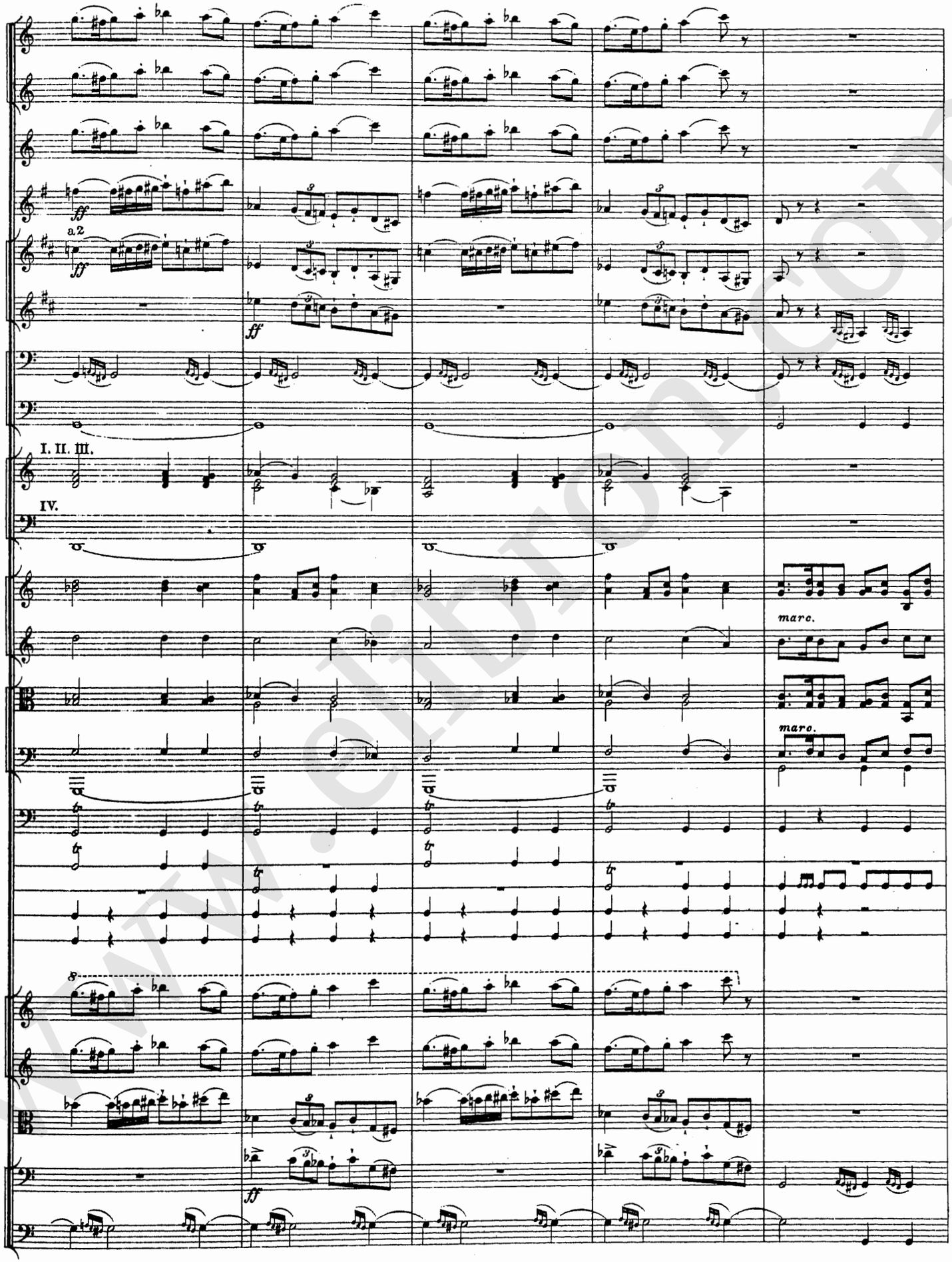
f
f simile
a 2
Piatti
mf
e Cassa.
mf
Ten.
гла_вы!
Bas.
d'é-pàgneul!
(Исполины.) (Géants.)
Ис - по -
Des gé -
- arco

Cor.
I.II.
III.IV.
Tr-be.
Piatti
e Cassa.
Ten.
Bas.
Гдѣ такіе у- ро-
D'où viennentdonc ces mécré-
линъ!
ante!

8
a 2
f
a 2
Piatti
f
e Cassa.
Alti. f
Хоть бы ночью не при_
Ils n'ont pas l'air ras_su
Ten.
ди_лись?
ants?

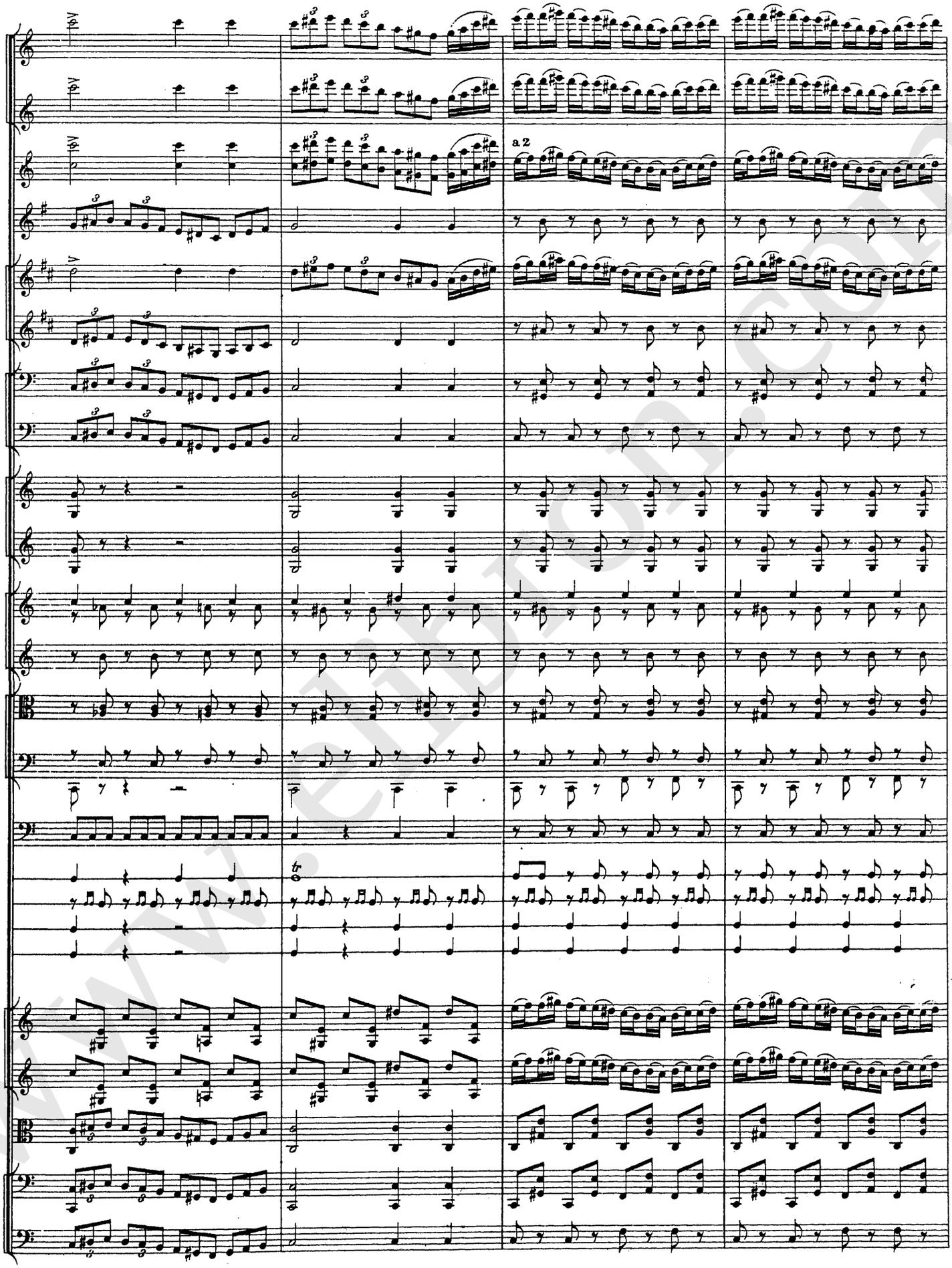
233
a 2
a 2
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.
p cresc.
Alti
сплись!
rant!
f (détaché)
f (détaché)
div.
233

www.sibley.com



www.dibrom.com

www.elibron.com



www.edition.com

Fl. e Fl. picc.

235

a 3

a 2

a 2

Въѣзжаетъ золотая колесница съ царемъ и царицею.
Le roi et la reine apparaissent sur leur char doré.

Царь какъ-то постарѣлъ, сталъ суетливъ, потерялъ величественную осанку и все время умильно глядитъ въ очи надменной царицѣ. Царица своенравно отверну-

НАРОДЪ.

Sop. *ff*

Alt. *ff*

Дол - го житьте-бѣ!
So - yez bien-venus!

у-ра!
Hourra!

Вся-ка-го на-жить доб - ра! у-ра!
Longue vie à no - tre roi! Hourra!

у - ра!
Hourra!

Ten.

Bas. *ff*

ff

235

www.elibron.com

лась въ сторону, выдавая иногда свое скрытое нетерпѣливое раздраженіе рѣзкими движеніями. Народъ зашевелился, запрыгалъ, завертѣлся, и радостно грянулъ привѣтствіе.)

Le roi paraît vieilli. Il a perdu sa prestance majestueuse. Son air est soucieux. Il regarde continuellement, avec tendresse, la reine. Celle-ci s'est capricieusement tournée de côté et trahit de temps en temps, par ses gestes brusques, un énervement, caché. La foule se trémousse, saute, tournoie, pousse de joyeuses acclamations.

riten. poco
236 Allegro non troppo. ♩= 108.
Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
enharm.
enharm
p
Запѣваютъ.
Вѣр - ны - е тво - и хо - ло - пы, Ло - бы - за - я
Vois tes ser - vi - teurs fi - dè - les, Dé - vou - és et
riten. poco
236 Allegro non troppo. ♩= 108.
цар - скиҳ сто - пы, Ра - ды мы те - бѣ слу - жить, На - шей ду - ро -
pleins de zè - le, Prêts à t'o - bé - ir tou - jours, A - fin d'em - bel -

Ob.
237
Fag.
mf
mf
-стью смѣ - шить,
lir tes jours.
Бить - ся въ празд - никъ
Nous nous met - trons à
на ку - лач - кахъ,
qua - tre pat - tes
Ла - ять, пол - зать
Pour te di - la -
mf
mf
237
mf
Ob.
Fag.
на ка - рач - кахъ,-
ter la ra - te.
Чтобъ ча - сы тво -
Nous nous flan - que -
и тек - ли,
rons des coups.
Соиъ прі - ят - ный
Le spec - ta - cle

238
Fl.
Ob.
Fag.
f
на - ве - ли
se - ra doux.
Безъ те - бя бы мы не зна - ли,
Nous ne som - mes sur la ter - re
Для че - гобъ су -
Que pour t'o - be -
pizz.
238
Fl.
Ob.
Fag.
ще - ство - ва - ли,
ir, te plai - re,
Для те - бя мы ро - ди - лись
Que pour ê - tre tes jou - ets,
И семь - ей об -
Tes es - cla - ves

239
Fl.
ritard. poco a poco
Ob.
C.ingl.
Clar. (B.)
Clar.basso (B)
Fag.
a 2
C.fag.
Cor.
Tr-be I.II.
Tr-bni I.II.
Camp.
dim.
poco
a
mor.
dim. assai
p
ritard.poco a poco
за_во_лись.
dé_vou_és!
На крыльцѣ одного изъ домовъ появляется Звѣздочетъ въ той же синей ферязи и высокой сорочинской шапкѣ.
Sur le perron d'une des maisons apparaît l'Astrologue, toujours vêtu de sa robe bleue et la tête couverte de son bonnet.
Arpe.
8
arco
239
ritard.poco a poco

240 Lento.

Fl. Solo *p a piacere*

C.ingl. *mor.*

Clar.(B). *mor.*

Clar.basso.(B). *mor.*

Fag. *mor.* *pp*

Camp.

Замѣтивъ Звѣздочета, царица вглядывается въ него долго и пристально.
Ayant aperçu l'Astrologue, la reine l'examine longuement et avec attention.

Arpe. *p*

div. *colla parte* *pp*

div. *pp*

div. *pp*

240 Lento.

Ob. in tempo. (♩ = 60)

Recit.

in tempo

Solo. *f*

C.ingl. *mf*

Cl.(B) a 2 *f*

Clar.basso.(B).

Fag. *mf*

mf

mf

Царь хотѣлъ было вылѣзать, но царица вдругъ остановила его, указывая на Звѣздочета.

Le roi s'apprête à descendre, mais la reine le retient, et, désignant du doigt l'Astrologue:

Ш. ЦАР., съ безпокойствомъ.
LA REINE. *d'un ton inquiet.*

Э_то кто тамъ въ шапкѣ бѣ_лой?
Quel est donc ce per_son_na_ge?

unis. *f* div. *f*

f

f

f

in tempo. (♩ = 60)

Recit.

in tempo

www.edition.com

Moderato assai. ♩= 80.

Fl. Recit.

241 I.

Ob.

C.ingl.

Clar.(B).

I.

Clar.basso(B).

Fag.

II.

C.fag.

Cor.

Tr-bni.

Timp.

Moderato assai. ♩= 80.

Толпа разступилась передъ Звѣздочетомъ и замерла въ ожиданіи. Царица слѣдитъ за его движеніями.

Recit.

Ш.Ц. R.Ch.

Весь,какъ ле_бедь, по_сѣ_дѣ_лый?

Il a l'air fort gra_ve et sa_ge.

La foule a reculé devant l'Astrologue et attend, silencieuse. La reine observe toujours l'Astrologue.

Camp.

Celesta.

Arpe.

pizz.

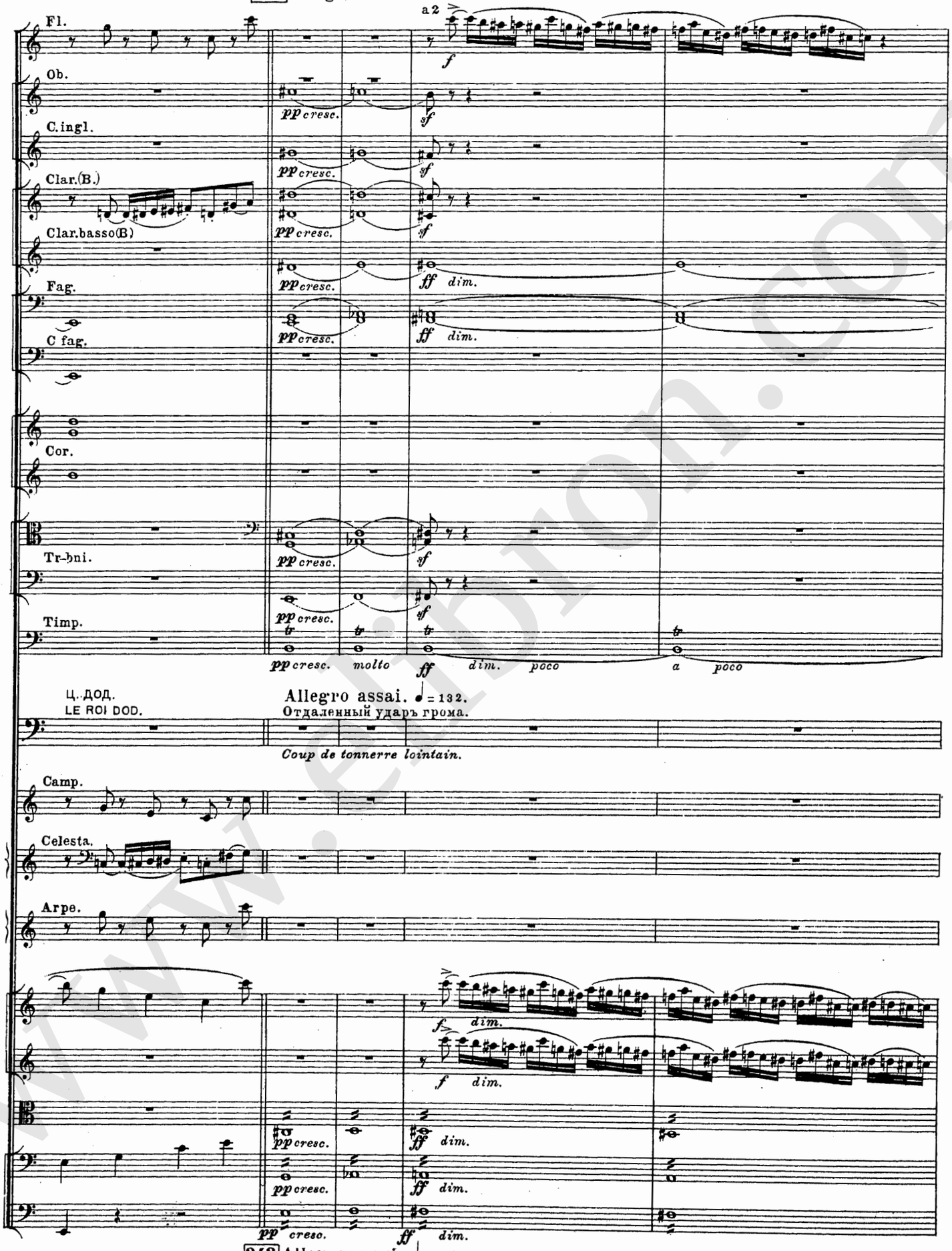
pizz.

Recit.

241 Moderato assai. ♩=80.

www.libron.com

242 Allegro assai. ♩ = 132.



242 Allegro assai. ♩ = 132.

www.edition.com

Fl.picc.
Fl.
Ob. I.
C.ingl.
Clar.(B).
in A.
Clar.basso(B).
in A.
Fag.
Cor.
Tr-bni.
Timp.
Обрадовавшись старому знакомому.
Joyeux de reconnaître son vieil ami.
Ц.Д.
R.D.
А, здо-ро-во, мой му-дрецъ!
Hé, bon jour, de-vin pru-dent,

243 Poco più sostenuto.
Ob.
Cor.
Timp.
morendo
Ц.Д.
R.D.
Бла_го_дѣ_тель и о_тецъ!
Mon a_mi, mon con_fi_dent!
Что для праз_днич_ка намъ
Dis-nous, en ce jour pro_

243 Poco più sostenuto.
Ob.
C.ingl.
Cor.
Ц.Д.
R.D.
ска_жешь?
pi_ce,
Подь по_бли_же, что при_ка_жешь?
Tes dé_sirs, qu'ils s'ac_com_plis_sent.

244 Moderato assai. ♩ = 80.

Fl.picc. Fl. Ob. Fag. C.fag. Cor.

Звѣздочетъ пробирается черезъ толпу къ колесницѣ, не спуская глазъ съ красавицы.
L'Astrologue traverse la foule et s'approche du char royal. Il ne quitte point des yeux la reine.

Camp. Arpe.

arco

244 Moderato assai. ♩ = 80.

Clar.(A) Fag. C. fag. Cor.

rit. poco

245 a tempo

ЗВЪЗД. L'ASTROL.

Царь ве_ли_кій, э_то
*Roi su_bli_me, j'o_bé_*

Camp. Arpe.

rit. poco

245 a tempo

ritard. poco

Fl. picc.

Fl.

Cl. basso (A)

Cor.

dolcissimo

3. A.

я! Ра - зочтем-ся, какъдру - зья.

is! Li - qui dons en bons a - mis.

Camp.

Arpe.

div. a 2

pizz.

div.

ritard. poco

246 Poco più mosso. (moderato) ♩ = 100.

Ob.

C. ingl.

Clar. A.

Fag.

mf espr.

espr.

3. A.

По - мнишь, ты за о - дол - же - нье Клял - ся въполномъвос - хи - ще - ньи Во - лю пер - ву -

Hier, en ta re - con - nais - san - ce, Tu pro - mis sans ré - ti - cen - ce D'ex - au - cer mon

p

246 Poco più mosso. (moderato) ♩ = 100.

www.sibelius.com

247
Ob.
C. ingl.
Clar.(A.)
Fag.
espr.
mf
3.
A.
ю мо_ю
pre_mier voeu:
Мнѣ ис_пол_нить какъ сво_ю?
Voi_ci donc ce que je veux:
По_да_ри же
Sans tar_der tiens
arco
pizz.
247
Clar.basso(A.)
Cor. I. II.
cresc.
Всѣ поражены, Додонъ растерялся
мнѣ дѣ_ви_цу,
ta pro_mes_se,
Ше_ма_хан_ску_ю ца_ри_цу.
Fais_moi don de la prin_ces_se!
Stupeur générale. Dodôn est décon-
con sord. div. (trem.)
con sord. arco
div. (trem.)

248

Fl. picc.

Fl.

Ob.

C.ingl.

Clar.(A)

(stacc.)

Fag.

(stacc.)

C.fag.

f *dim.* *pp*

(bouchés)

Corni

Tr-bni

а царица хохочетъ.
tenancé. La reine se met à rire.

Recit. Ш. ЦАР., коварно.
LA REINE, *d'un ton ambigu.*

Вотъ забавный то старикъ, Такъ и лѣзетъ напрямикъ!
Hé, hé! ce vieillard malin Neprend pas qua - tre che_mins!

senza sord. pizz.

senza sord. pizz.

senza sord. pizz.

senza sord. pizz.

p

248

www.eibron.com

Ob. Moderato assai. ♩= 80.
C.ingl.
Fag.
C-fag.
Corni
Moderato assai. ♩= 80.
Ц ДОД. пытаясь образумить Звёздочета.
LE ROI DOD. voulant faire entendre raison à l'Astrologue.
Что ты? бѣсъ вътебя ввернулся?
Mor_bleu! Est _ ce pour de ri _ re,
И_ли тысъ у_ма рехнулся?
Oubien un soudain dé _ li _ re?
arco
arco
arco
arco
arco
Moderato assai. ♩= 80.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Cl.(A)
Fag.
II
Ц.Д.
R.D.
Что тывъго_ло_ву за_бралъ?
Quel_le mouche te pi _ qua?
Я, конеч _ но, о _ бѣ_щалъ,
J'ai promis... mais c'est un cas...
Но все_му жеесть гра_
Ma promesse a des li _
p cresc.
fp
p

330
Fl.
Ob.
Cl. (A)
Fag.
C-fag.
Tr-bni
Ц.Д.
R.D.
-ни - ца.
И за-чѣмъ те-бѣ дѣ-ви-ца?
mi - tes...
Que t'im-por-te la pe-ti-te?
sfp cresc.
249
Solo grazioso
ЗВѢЗД.
L'ASTROL.
пріосанясь. d'un air digne.
Я, признаться, не горячъ,
Cer-tes, je suis un peu vieux,
Celesta.
dim.
div.
249
32402

Fl.
Ob. I.
Cl. (A)
I
pp
Fag. I
S. A.
Но теперь хо-чу, хотьплачь, На - по-слѣ-докъ под - бодрить-ся
Mais aus-si fort sé-ri-eux; Et je veux, a - vec cou-ra-ge,
Celesta.
div.
pp
Fl. picc.
p
250
Fag.
cresc.
a 2
f
dim.
C-fag.
Ossia
S. A.
И попро-боватьже-нить - - - ся.
Me risquer au ma-ri-a - - - ge.
Camp.
p
Arpe
8
div.
ppp
pizz.
sf
250

Fag.
C-fag.
Cor. I. II.
Ц. Д. едва сдерживая себя.
LE ROI DOD. *se contenant à peine.*

Полно, знаешь ли, кто я? По - проси ты у ме - ня Хоть казну, хотьчинъ бо -
Tais toi! Suis-je pas le roi! Tu es fou! De-man-de moi De l'argent ou des di -

Fl.
Ob.
Fag. a 2
C-fag.
Corni
Tr-be I. II.
Ц. Д.
F. D.

яр - скій, Хоть ко-ня съ конюшни цар - ской, Хоть полъцар - ства
plô - mes, La moi-tié de mon ro - yau - me, Et j'e-xau - ce -

Fl. picc.
251
riten.
Fl.
a 2
Ob.
a 2
Cl. basso (A)
Fag.
Corni
ЗВѢЗД.
L'ASTROL.
упрямо tètu.
Ц.Д.
R.D.
мо - е_го.
Не хо_чу я ни_че - го.
Camp. rai tes voeux.
Non, j'ai dit ce que je veux:
Arpe
div.
pizz.
div.
251
riten.
Ob.
Poco più mosso. (Moderato.) ♩=100.
C. ingl.
Clar. (A)
Cl. basso (A)
Fag.
espr.
cresc.
З.
А.
По - да - ри ты мнѣ дѣ - ви - цу;
Pour ac_com_plir ta pro_mes_se
Ше_ма_хан - скую ца - ри - цу.
Fais_moi don de la prin - ces - se.
con sord.
con sord. div.
(trem.)
Poco più mosso. (Moderato.) ♩=100.
p cresc.

252 Allegro assai. ♩= 132.

Fl.

Ob.

C-ingl.

Clar. (A)

Fag.

C-Fag.

Cor.

Tr-boni.

III

Allegro assai. ♩= 132.

Ц. ДОД., плюнувъ въ ярости.
LE ROI DOD., *écumant de rage.*

Тьфу, ты пропасть! Лихъ же, нѣтъ!
Par le dia_ble! *C'est ain_si?*

senza sord.

senza sord.

senza sord.

con sord.
div.
(trem.)
arco

senza sord.

252 Allegro assai. ♩= 132.

www.eidion.com

Fag.
C Fag.
Cor.
Tr-boni.
Ц.Д.
R.D.
Ну, такъ слушай мой отвѣтъ: Ничего ты не получишь, Самъ себя ты,
Ma ré-ponse, la voi-ci: L'in-solence est par trop grande, Po-lis-son! je
Furioso.
(au talon)
Fl.
Ob.
Cor.
Tr-be I.II.
con sord.
Ц.Д.
R.D.
грѣшникъ, мучишь. Уби-райся, цѣлъ пока! Ота-
te com-man-de De vi-der sans plus ces lieux. Chas-sez-

253

Fl.picc.

Fl. a 2

Ob. a 2

Cor.

Tr-be I.II.

Campan.

Стража тащитъ Звѣздочета прочь; тотъ сопротивляется.
Les gardes entraînent le vieillard, qui se débat.

Ц.Д.
R.D.

щи_те ста_ри_ка!
moi d'i_ci ce vieux!

V-celli.

253

Fl.picc.

Fl. a 2

Ob.

Clar. (A)

Fag.

Cor.

Camp.

ЗВѢЗД. L'ASTROL.

Ц. ДОД., неистово.
LE ROI DOD., *furieux.*

Какъ же такъ?... Ты
C'est donc là... Quoi,

Fl.
Ob.
C-ingl.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
C-Fag.
Cor.
(G)
Tr-be.
(F)
Tr.-boni
e Tuba.
Piatti.
a 2
Con sordino.
(Colla bacchetta)
Ударяетъ его жезломъ по лбу, тотъ упалъ ничкомъ да и духъ вонъ.
Il lui applique un coup de sceptre sur la tête. L'Astrologue tombe inanimé et rend l'esprit.
Ц.Д.
R.D.
сно - ва спорить? Знай же, какъ со мно - ю вздорить!
tu dis - cu - tes? Tu veux en - ta - mer la lut - te?
pizz.
div.

254 L'istesso tempo.
Fl.
Ob.
C-ingl.
Clar. (A)
Clar. basso (A)
Fag.
C-Fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-boni.
Timp.
a 2
cresc. poco
cresc.
senza Tuba
L'istesso tempo.
Вся столица содрогнулась. Солнце прячется за тучами и гремитъ громъ.
Frémissement dans l'assistance. Des nuages voilent le soleil; le tonnerre gronde.
arco (trem.)
254 L'istesso tempo.

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Clar. basso (A)
Fag.
C. Fag.
Tr-boni.
Timp.
dim.
(trem.)
255
pp
Cl.(A)
Ш. ЦАР., смѣется про себя.
LA REINE., à part, éclate de rire.
Хи_хи_хи!
Hi - hi - hi!
Ха_ха_ха_ха!
Ha-ha-ha-ha!
Не бо_ю_ся я грѣ_ха.
Que c'est drôle, tout ce_la!

Poco meno vivo. ♩=120.

Fl.picc.
Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Fag.
Cor.

Додонъ очень взволнованъ, но все таки умильно усмѣхается царицѣ.
Dodôn est fort troublé, mais il continue de regarder la reine en souriant.

Recit.

Ш.ЦАР. Жестоко и холодно.
LA REINE. *D'un ton cruel et froid.*

Ц.ДОД. LE ROI DOD.

Я у_билъ е_го по_жа_луй?
Mais... je l'ai tu_é, je pen_se!

Такъ и на_до, ихъ не ба_луй!
C'est sa juste ré_com_pense!

pizz.

Poco meno vivo. ♩=120.

256

Fl.
Ob.
Cor.
Tr-bni.

(Moderato.)
Ц.ДОД. суевѣрно.
LE ROI DOD. *avec une terreur superstitieuse.*

Ш.Ц. R.Ch.

Намъ на то и данъ хо_лопъ, Не по_нра_вил_ся и хлопъ. Съ нимъ бѣ_ды то не на_
*Il ne ser_vait plus de rien: N'as_tu point a_gi fort bien? Juste a_vant le ma_ri_*

256

Allegro. ♩=120.
Fl. picc.
Fl.
Cl.bas. (A)
Fag.
Tr-bni.
Ц.Д.
R.D.
I
a 2
pizz.
жить-бы На-ка-ну-нѣ то же-нить-бы?
a-ge! C'est un bien mauvais pré-sa-ge...
Кровь на свадь-бѣ
Ce sang... Un mal-heur
Allegro. ♩=120.
Fl.
Ob.I
Clar. (A)
Cl.bas. (A)
Fag.
Cor.
Recit.
Ш. ЦАР. Отрывисто. Вылѣзаютъ изъ колесницы.
LA REINE. Sèchement. Il descendent du char.
Ц.Д.
R.D.
не къ доб-ру.
s'en-suiv-ra...
Бу-детъ дра-ка на ци-ру, Вотъ и все.
Hé bien, qui vi-vra ver-ra, Voi-là tout.

257

Ob.

C.ingl.

Clar.(A)

Cl.bas.(A)

Cor.

Додонъ пытается обнять и поцѣловать царицу. Та съ гнѣвомъ
Il veut embrasser la reine, mais elle le repousse avec fureur et dégout.

Ш. ЦАР. LA REINE.

in tempo

Ц. ДОД. успокоиваясь, ласково.
LE ROI DOD. *tranquillisé et avec ivresse.*

dolce

Про_па_
*Dis_pa_*

А по_цѣ_лу_емъ Мы при_мѣ_ту за_кол_ду_емъ.
Par nos ca_res_ses Cé_lé_brons notre al_lé_gres_se.

arco

p espr. e dolce

257

Ob.

Clar.(A)

Cl.bas.(A)

Cor.

и отвращеніемъ его отталкиваетъ.

Ш. Ц.
R. Ch.

ди ты, злой у_родъ, И ду_рац_кій твой на_родъ! Какъ зем_ля е_ще васъ но_ситъ И къ от_
*rais, monstre hi_deux, Toi et ton peuple o_di_eux! C'est as_sez! ton âme im_mon_de Trop long_*

Fl.
Ob.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Cor.
Ш.Ц
R.Ch.
a 2
cresc.
вѣ_ту не по_про_ситъ!
temps souil_la le mon_de.
По_го_ди, сѣ_дой бол_тунъ, Твой ужъ бли_зокъ ка_ра_
Tu sou_ris, vieux scé_lé_rat, Mais ton châ_ti_ment vien_
pizz.
arco
258 L'istesso tempo. ♩=120.
Fag.
чунъ.
dra!
Ц. ДОД. Жалко улыбаясь.
LE ROI DOD. Avec un sourire contraint.
Нѣтъ, те_перь пло_ха_я шут_ка.
Non, plus à l'heu_re pré_sen_te.
Шу_тишь все, мо_я ма_лют_ка.
Ma prin_ces_se, tu plai_san_tes...
sfp

259
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.bas.(A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni
e Tuba.
Piatti.
Подымаются по лѣстницѣ. ГОЛ. ПѢТ.
Ils montent l'escalier.
LA VOIX DU COQ.
Ки-ри-ки ку - ку!
Co_co_ri_co_cou!
Въ те - мя клю - ну
Je te per - ce
Sopr.
Alt.
Ten. ВСѢ.
Bass.
con sord.
con sord.
con sord.
con sord.
259

Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Clar.bas.(A)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be.
Tr-bni
e Tuba.
Timp.
Tamburo.
Piatti.
Cassa.
a 2
mf
cresc.
f
con sord.
coi bacchetti
pp
poco a poco
Вдругъ пѣтушокъ съ тихимъ звономъ вспорхнулъ со спицы и кружится надъ голо-
вами. Всѣ въ ужасѣ машутъ на него рукамй.
ста - ри - ку!
rai d'un coup.
Subitement, le coq s'envole de sa flèche et voltige au-dessus de la foule. Tous, épouvan-
tés, agitent les bras pour le chasser.
Каждый изъ исполнителей
хора ad libitum, но строго ин-
тонируя ноты указаннаго ак-
корда:
Tous les choristes, ad libitum,
mais en donnant exactement
les notes de l'accord.
Кышъ!
Kchi!
кышъ!
kchi!
кышъ!
kchi!
кышъ!
kchi!
cresc. poco a poco

260
Allegro assai. ♩= 132.
Fl.picc.
Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(A)
Cl.basso (A)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-be con sord.
Tr-bni e Tuba.
Timp.
Tamburo.
Tam-Tam.
Piatti
Cassa.
a2
cresc.
p cresc. molto
Пѣтушокъ клюетъ Додона въ голову. Додонъ падаетъ бездыханнымъ.
Молнія. Страшный раскатъ грома.
Общее оцѣпенѣніе.
Sopr.
Alti.
Ten.
Bas.
кыщъ! kchi!
Le coq donne un grand coup de bec sur la tête du roi, qui tombe mort. Épouvante générale; violent coup de tonnerre.
senza sord.
Allegro assai. ♩= 132.
82402

На мигъ наступаетъ полная тьма въ которой слышится смѣхъ Царицы.
Une obscurité complète se fait pour un moment, durant lequel on entend le rire tranquille de la reine.

Fl.
Solo.
Ob.
Solo.
Cl.(A)Solo.
in B
Cl.basso (A)
in B
Fag.
C.fag.
Corni
Tr-bni.
Tuba.
Timp.
pp
dim.
mor
ГОЛОСЪ Ш. ЦАР.
LA VOIX DE LA REINE.
Хи-хи-хи - хи!
Hi-hi-hi - hi!
Ха - ха-ха - ха!
Ha - ha-ha - ha!
Ха-ха-ха, а
Ha-ha-ha, ha
Когда сдѣлалось опять свѣтло, нѣтъ ни Цари-
tacet. цы ни пѣтушка.
Quand la nuit s'est dissipée, on ne voit plus la reine, ni le coq.
pizz.
p
div.
dimin. al pianissimo
mor.

261 Allegro non troppo. ♩ = 108.

Fag.

Corni.

НАРОДЪ. Въ изумленіи.
Sopr. LE PEUPLE. *Avec stupéfaction.*

Alti.

Ten.

Bas.

Гдѣ жъ ца - ри - ца то?
Où donc est la reine?

Про - па - ла,
En vo - lé - e!

Будто во - все не бы - ва - ла.
Ah! notre âme est af - fol - lé - e...

261 Allegro non troppo. ♩ = 108.

Cl.basso(B)

Fag.

Corni.

Riten.

Съ надеждой.
Avec espoir.

Ох_нулъ царь?
Mais le roi?

Печально.
Tristement.

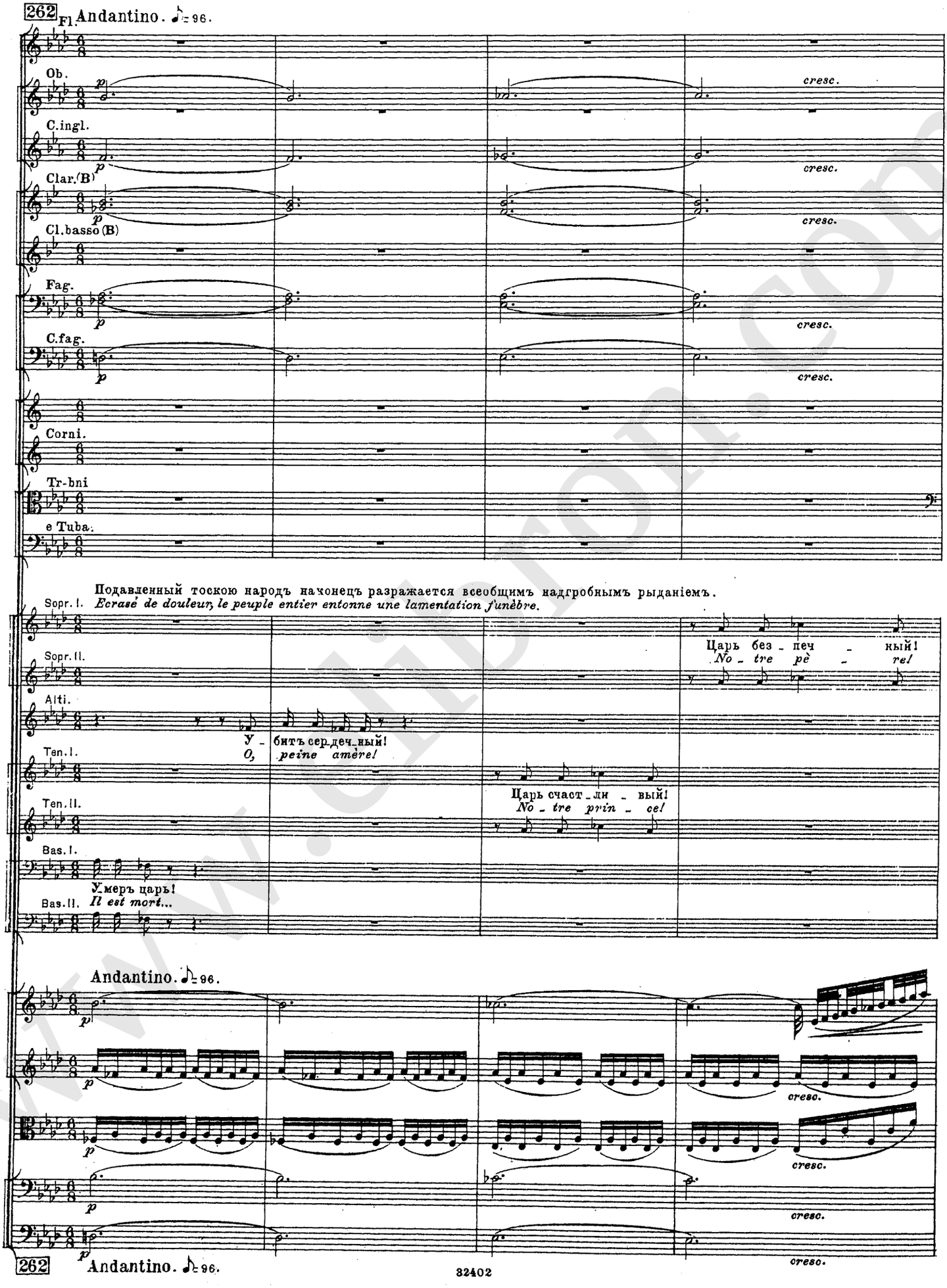
Нѣтъ, у - меръ онъ,
Il est bien mort.

Ес - ли э - то все не сонъ.
Quel in - vrai - sembla - ble sort.

arco

arco

dim.


262 Fl. Andantino. ♪= 96.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso (B)
Fag.
C.fag.
Corni.
Tr-bni
e Tuba.
cresc.
Подавленный тоскою народъ наконецъ разражается всеобщимъ надгробнымъ рыданіемъ.
Ecrasé de douleur, le peuple entier entonne une lamentation funèbre.
Sopr. I.
Sopr. II.
Alti.
Ten. I.
Ten. II.
Bas. I.
Bas. II.
У - битъ сер-деч-ный!
O, peine amère!
Царь без - печ - ный!
No - tre pè - re!
Царь счаст-ли - вый!
No - tre prin - ce!
Умеръ царь!
Il est mort...
Andantino. ♪= 96.
262 Andantino. ♪= 96.

Fl.
a2
Ob.
a2
C.ingl.
Cl.(B)
a2
Cl.bas.(B)
Fag.
a2
C.fag.
Corni
Tr-bni.
e Tuba
A
a
Вѣч - но не - заб - вен - ный царь, го - су - дарь
No - tre prin - ce sans pa - reil!
No - tre sei - gneur sans pa - reil, Qui bril - lait comme un so - leil!
Prin - ce,
espr.

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso(B)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-boni e Tuba.
Вѣч - ко не - заб - вен - ный царь,
No - tre prin - ce sans pa - reil
Го - су - да - рямъ го - су-дарь!
Qui bril - lait comme un so - leil!
A
a
Го - - су - да - рямъ
Qui bril - lait comme
го - су-дарь!
sans pa - reil!
Го - су-дарь!
un so - leil!

263
Fl.
a2
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
a2
Cl.basso(B)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be I.II.
Tr-boni.
Tr-bone II.
Sopr.
Онъ прему_дрый: ру_ки сло_жа,
Онъ на_родомъ правилъле _ жа.
Il é_tait prudent, sa_ga _ ce,
Paresseux, rêveur, bo_nas _ se!
Alti.
Онъ пре_му _ дрый:
Онъ на_родомъ правилъле _ жа.
Qu'il é _ tait, oui,
Qu'il é_tait rêveur, bo_nas _ se!
Ten.
Онъ прему_дрый: ру_ки сло_жа,
Онъ на_родомъ правилъле _ жа.
Il é_tait. prudent, sa_ga _ ce,
Paresseux, rêveur, bo_nas _ se!
Bassi.
Прав _ да, какъ былъ
Sa co_lère, é _
263

Fl.
Ob.
C.ingl.
Clar.(B)
Cl.basso (B)
Fag.
C.fag.
Cor.
Tr-be III.
Tr-bone I.
Tr-boni
царь въсердцахъ
tait ter - ri - ble,
Слов - но гро - мы въне - бе - сахъ,
Sa fu - reur in - co - er - ci - ble.
У - да - рялъ въко -
Il nous frap - pait
У - - да - -
Il nous

riten. poco
cresc.
I
p
a 2
(I)
(II)
3 Tr-boni.
Tuba.
го по - па - ло,
comme un sourd
Всѣмъ объ - яв - ле - на о -
Plus sou - vent qu'à no - tre
рялъ въ ко -
frap - pait
го по - па - ло,
comme un sourd,
Всѣмъ объ - яв - ле -
Plus sou - vent qu'à
riten. poco

264 a tempo

a tempo

Но лишь ту - ча про - бѣжитъ,
Mais l'o - rage en - fin pas - sé,

Том - ный воз - духъ
L'on pou - vait se

па - ла,
tour.

на о - па - ла.
no - tre tour.

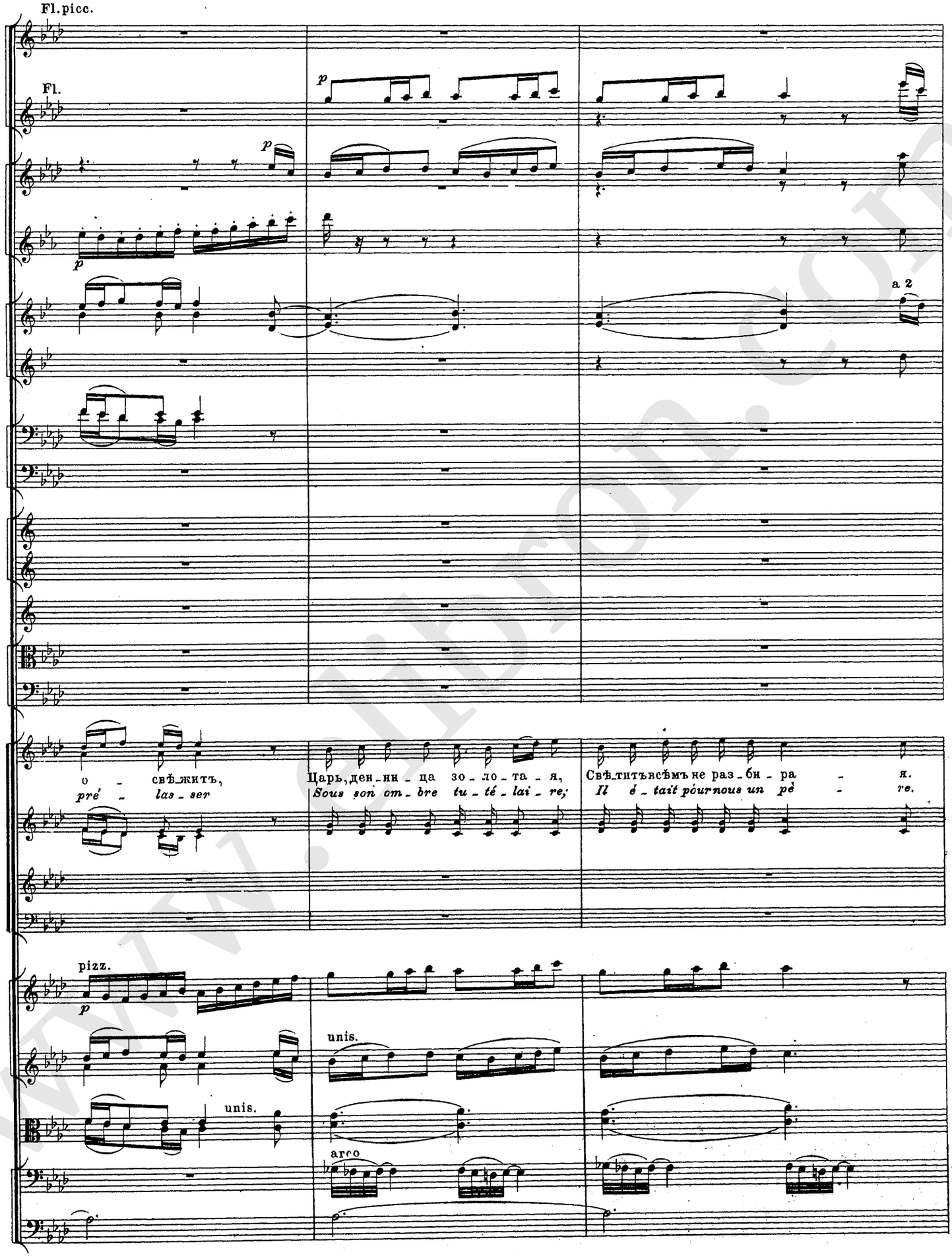
div.

div.

pizz.

264 a tempo

www.edition.com


Fl.picc.
Fl.
p
a 2
о - свѣ_житъ,
pré - las - ser
Царь,ден_ни - ца зо - ло - та - я,
Sous son om - bre tu - té - lai - re;
Свѣ_титъвсѣмъ не раз_би - ра - я.
Il é - tait pour nous un pè - re.
pizz.
unis.
arco

a 2
in A.
Съ тихимъ отчаяньемъ.
Avec un profond désespoir.
Падаютъ ницъ и плачутъ неутѣшно.
Ils s'écroulent par terre et sanglotent.
Что дастъ но_вая за_ря?
Quel ter_ri_ble dé_sar_roi!
Какъ же бу_демъ безъ ца_ря?
Qui va nous donner un roi?
arco

265

riten. poco

a 2

dim.

f

p

Tr-bni.

ЗАНАВѢСЪ. *RIDEAU.*

Campanelli.

Arpe.

265

riten. poco

www.elibrary.com

ЗАКЛЮЧЕНІЕ. RÉSUMÉ.

266
a tempo.
dim.
I
p
sfp
III.
ЗВѢЗДОЧЕТЪ.
Къ зрителямъ.
L'ASTROL. Aux spectateurs.
Вотъ чѣмъ кон_чи_лася сказ_ка.
No _ bles spec_tateurs,mes frè_res.
Но кро _ ва_ва_я раз_вяз_ка,
Ce dé _ nouement sanguinai_re
mf
pizz.
pp
266
a tempo.

267

I

I

I

pp

pp

S.
A.

Сколь ни тя - гост - на о - на,— Вол - но - вать васъ не долж - на.— Раз - вѣ я лишь
Ne doit point vous é - mou - voir: Ceux que vous ve - nez de voir N'é - taient que de

arco

p cantabile

p cantabile

pizz.

p

arco

p

pizz.

p

arco

p

267

www.slidion.com

pp
I
pp
p cresc. poco
cresc. poco
I
p cresc. poco
p dim.
cresc. poco
p dim.
cresc. poco
sf
III
p cresc. poco
sf
З.
А.
да ца - ри - ца Бы - ли здѣсь жи - вы - я ли - ца, О-стальны-я бредъ, меч - та,
vains fan - tô - mes. Sa-chez, que dans le ro - yau-me De Do-dôn, la reine et moi
p
p
cresc. poco
cresc. poco
dim.
dim.
cresc. poco
p
cresc. poco
p
cresc. poco

stringendo poco

pp cresc.

a 2

p cresc.

pp cresc.

a 2

mf cresc.

pp cresc.

a 2

mf cresc.

mf cresc.

pp cresc.

mf cresc.

p cresc.

III.

p cresc.

p cresc.

p cresc.

Кланяется и скрывается.
Il salue et disparaît.

3.
А.

p

При_зракъблѣдный, пу_сто_та.
E_tions seuls hu_mains... voi_là!

p cresc.

p cresc.

pp cresc.

pp cresc.

pp cresc.

stringendo poco

www.elpon.com

268 Allegro. ♩=120.

sf ff sf ff sf a 2 ff f f

I. II. III.

IV.

con sord. a 2 ff

sf sf

Triang.

Tamb.

tr mf tr tr tr

p sempre

8

f (trem.)

sul ponticello al segno

f (trem.)

sul ponticello al segno

(trem.)

f sul ponticello al segno

f

268 Allegro. ♩=120.

www.eibron.com

a 2
a 2
I.II.
III.IV.
I.II.
Trombe
III(c-alta)
Timp.
Triang.
Tamb.
Piatti.
Cassa.